

ORIZABA

AYER Y HOY / THEN AND NOW

ORIZABA AYER Y HOY / THEN AND NOW



ORIZABA
AYUNTAMIENTO



ORIZABA
PUEBLO MÁGICO



Kimberly-Clark de México



VERACRUZ • MÉXICO

ORIZABA

AYER Y HOY / THEN AND NOW



Alejandro Cisneros Méndez
María Eugenia Ibarra Cano

Fernando Abascal Sherwell, Salvador Nito Bastida
y María Eugenia Wong Ponce

José Manuel Linares Herrera

Víctor Vera Castillo

Tania Vera Jufresa
Luis Gerardo Caballero Valdez

Anne Chaloin de Calderón
Tere Carpinelli (colaboración)

Mario Sánchez

Miguel Vela Aceves

Jean Sidaner Madeleine (portada y guarda, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx,
xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx)
Alfredo Morán (xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx)
Adrián Santarrosa (xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx, xx)
Eduardo Méndez (xx, xx, xx)

Karen Lau
Roberto Macías González

Iglesias de San José de Gracia y de la Soledad.

Tejido de palmas y flores para conmemorar a la Virgen de Guadalupe.

Grupo Syntaxis



ORIZABA
AYUNTAMIENTO

ORIZABA
PUEBLO MÁGICO

SONRÍE
Estás en Orizaba



Kimberly-Clark de México

TYASA

Agradecemos la valiosa participación de las siguientes instituciones, empresas copatrocinadoras, funcionarios, autoridades y personas que hicieron posible la realización de esta publicación en la orientación, compilación de información y materiales gráficos.

COMITÉ EDITORIAL; Octavio Rodríguez Pasquel Bravo, Lic. Igor Fidel Rojí López, Ing. Daniel G. Espinosa Garza, Ing. José Jaime Estrada Jácome, Ing. Óscar Chahín Trueba, Ing. Dante Octavio Hernández Guzmán, Héctor Manuel Lammoglia Ruiz.

H. AYUNTAMIENTO DE ORIZABA; Lic. Juan Manuel Diez Francos, Lic. Lara Barragán Diez, C.P. María Yudiel Pérez Montesinos, Dulce María Lara Gómez, Juan Camilo Boschetti Oliver, Daniel Flores Arias, Juan Manuel Arreguín Gómez.

ARCHIVO HISTÓRICO DE ORIZABA; Lic. Araceli Rodríguez Contreras.

MUSEO DE ARTE DEL ESTADO DE VERACRUZ EN ORIZABA; Mtra. Hilda Milena Koprivitza Acuña, Isabel Durán López, Jorge Aristeo Ibáñez Huerta.

MAPOTECA MANUEL OROZCO Y BERRA/SAGARPA; Lic. Claudia Orozco Miranda, Monserrat Carrasco.

CERVECERÍA CUAUHTÉMOC MOCTEZUMA, S.A. DE C.V. HEINEKEN MÉXICO; Lic. Silvia Elizabeth Ferrer, Lic. Jorge Alberto Estrada Lerdo, Lic. Sergio González Pérez.

KIMBERLY CLARK DE MÉXICO, S.A.B. de C.V.; Ing. Juan Antonio González Urevig, Carmen Hernández Salas, C.P. Erika Melo Pérez, Ing. Adrián Villalvazo.

TALLERES Y ACEROS S.A. DE C.V. TYASA; Lic. Edgar Chahín Trueba, Lic. Ana Reséndiz Santacruz.

Primera edición, septiembre de 2016

ISBN XXX-XXX-XXXXX-X-X

Todos los derechos reservados, queda prohibida la reproducción total o parcial de los textos, fotografías y gráficos de la presente edición sin la autorización expresa de los editores.



BIENVENIDO A ORIZABA, PUEBLO MÁGICO

Vas a iniciar una aventura extraordinaria al descubrir en este libro el secreto mejor guardado de Veracruz... Orizaba.

Capturamos las bellezas más representativas de esta nuestra patria chica, tan mexicana, veracruzana y orizabeña sólo para ti. Queremos que lo conserves y que en tu casa haya un lugar especial para él.

Los orizabeños y orizabeñas que hemos nacido y crecido en esta tierra bendita sentamos los cimientos de un futuro extraordinario, pero con el respaldo de un pasado glorioso que nos tocó rescatar y preservar para nuestros hijos.

Este libro sólo es una compilación de la experiencia que es visitar nuestro Pueblo Mágico, porque Orizaba tiene una población muy trabajadora, y con una gran riqueza cultural.

En cada casa existe una sorpresa. Toca una puerta cualquiera y encontrarás dentro una familia donde alguien tiene habilidades extraordinarias para la pintura, el piano, la guitarra, para escribir cuentos, o incluso escribir poesía.

Y así como vivimos con cultura, somos amables, serviciales y nos gusta convivir con los visitantes.

Por todo esto y más, no sólo vas a sonreír con nuestros atractivos turísticos. Estoy seguro que también sonreirás al conocer a sus habitantes.

Orizaba te recibe con un caluroso abrazo.

Con cariño

Juan Manuel Diez Francos

Alcalde de Orizaba

WELCOME TO ORIZABA, A MAGICAL TOWN

In this book, you will embark on an extraordinary adventure and discover the best kept secret in Veracruz... Orizaba.

On these pages, we capture all that is beautiful and most representative of this, our homeland – so Mexican - yet with the special flavors of Veracruz and Orizaba, for you. We want you to keep it and find a special place for it in your home.

Those native to Orizaba, those of us who were born and raised in this blessed land, lay the foundation for a great future, but with the support of a glorious past that we have painstakingly preserved for our children.

This book is just a display of what it is like to experience our Magical Town, because Orizaba boasts tremendous cultural richness and a very hard-working people.

Each home holds a treasure. Knock on any door and you will find within a family in which somebody has unique abilities for painting, for the piano, the guitar, for writing stories, or even poetry.

And just as we live with culture, we are friendly and helpful, and we enjoy spending time with visitors.

Because of all of this and more, I am sure you are not only going to smile as you visit our tourist attractions, but also as you get to know our people.

Orizaba welcomes you with open arms.

With affection
Juan Manuel Diez Francos
Mayor of Orizaba





PANORÁMICA
DE LA CIUDAD.
PANORAMIC VIEW
OF THE CITY.







PREFACIO

La memoria de Orizaba es de vastas proporciones por su profundidad en el tiempo y sus complejas expresiones a lo largo de su devenir histórico, y de ello trata este libro, de deshilar la hebra para poner al descubierto los pasajes de la vida de nuestra antigua ciudad; este es un trabajo que encierra las lejanas relaciones prehispánicas, la época colonial, el convulso siglo XIX y la época contemporánea. Dividido en dos grandes secciones, nos llevan didácticamente a rescatar conocimientos pasados, algunos perdidos y otros desconocidos para el grupo de legos que formamos los aficionados a las lecturas históricas.

La ciudad de Orizaba, de historia ancestral, ha sido descrita en diferentes épocas por diversos autores, empezando por los decimonónicos Iznardo, Arróniz y Naredo; a partir del siglo XX han salido varios libros de diversos autores, algunos con temas específicos en tiempo y época, otros tratando de establecer el mayor número de información en la línea del tiempo.

Hoy presentamos un nuevo libro que describe el mayor número de datos de la microhistoria de Orizaba, ya que se divide en el estudio de

PREFACE

Orizaba's past is of vast proportions, because of its depth as well as its complexity throughout its historical development, and that's what this book is about. It's about unweaving the threads of the life passages of our ancient city; this is an effort that comprises the pre-Hispanic connections of long ago, the colonial period, the tumultuous 19th century and the contemporary era. Divided in two large sections, it illuminates our way to recovering pieces of past knowledge, some lost and others unknown to us common people interested in historical reading matter.

The city of Orizaba, since ancient history, has been described by different authors in different periods, beginning with the 19th-century writers Iznardo, Arróniz and Naredo; beginning in the 20th century, several books have come out by different authors, some with specific themes in time and era, others trying to establish the most information along a timeline.

Today we present a new book that traces the largest number of details of Orizaba's micro-history, since it is divided into three large stages of its history: the pre-Hispanic, the Colonial and the Contemporary;

tres grandes etapas de la historia orizabeña: la Prehispánica, la Colonial y la Contemporánea; bajo un lenguaje fresco y accesible, paso a paso van redescubriendo la historia al través de sus hechos, leyendas, acciones, situación geográfica, recorridos, lugares históricos, apoyando sus aseveraciones en diversos estudios efectuados por investigadores de diversas instituciones nacionales.

El recorrido cognitivo es progresivo, con una metodología histórica que viene desde los remotos días de la leyenda de Quetzalcóatl en tiempos de los olmecas, cuando vivió Nahuani, amiga de Ahuilizapan, pasando por la descripción de la Piedra del Gigante, hasta su nombre náhuatl Ahauializapan, que según el Códice Mendoza significa “Alegría en el agua”, y según el fraile Macazaga “Lugar dedicado a los placeres”.

Dentro de los diversos trabajos relacionados con la historia de Orizaba, ésta ha sido nombrada al través del tiempo con múltiples nombres: *Pluviosilla* (Rafael Delgado), *La Manchester Veracruzana* (Thomas Gradison), *Nuestra Señora de los Puentes* (Aurelio Ortega), entre otros.

La Época Prehispánica, se subdivide en cuatro periodos históricos: tolteca, chichimeca, tlaxcalteca y mexica. Por otra parte, como cultura madre a la Olmeca por el desarrollo alcanzado durante el Preclásico Medio.

Con el tiempo, el valle de Orizaba se convirtió en el enlace entre la Meseta de Anáhuac y el sureste de lo que hoy es México.

Entrando en la memoria histórica de Orizaba que inicia a la llegada de los españoles, la colonización, como narran los autores, es compleja; del siglo XVI al XIX tiene un desarrollo social, económico y cultural, que transforma a la pequeña población en un pueblo próspero y cuantimás con la creación del estanco de tabaco (3 de agosto de 1764) y el hecho de ser nombrada villa y con derecho a uso de escudo y blasón (27 de enero de 1774 y 18 de diciembre de 1776). Orizaba de hecho entra en

based on a fresh and understandable language, step by step you will rediscover history through its facts, legends, actions, geographical situation, tours, historical places, supporting its claims in diverse studies carried out by researchers from various national institutions.

The cognitive tour is progressive, with a historical methodology that dates back to remote times of the Quetzalcóatl legend during the times of the Olmecs, when Nahuani, friend of Ahuilizapan, lived. It continues through the description of the Giant Stone, including its Nahuatl name Ahauializapan, that according to the Mendoza Codex means “Happiness in the Water,” and according to Friar Macazaga, “Place Dedicated to Pleasures.”

In the different works related to the history of Orizaba, it has been called several things over time: “Pluviosilla,” or rainy (Rafael Delgado), the Manchester of Veracruz (Thomas Gradison), Our Lady of the Bridges (Aurelio Ortega), among others.

The pre-Hispanic Era is subdivided into four historic periods: Toltec, Chichimeca, Tlaxcaltec and Mexica. In addition, it has the Olmec as a mother culture for the development achieved during the Middle Pre-classic period.

With time, the Orizaba Valley became the connecting link between the Anahuac plateau and the southeast of what is today Mexico.

Delving into the historic memory of Orizaba which begins with the arrival of the Spanish, the colonization, as the authors narrate it, is complex; from the 16th to the 19th centuries its social, economic and cultural development transform it from a small settlement into a prosperous town and all the more so with the creation of the tobacco license (August 3, 1764) and the fact that it was declared a “villa,” or given town status, with the right to use a coat of arms (January 27, 1774 and December 18, 1776). Orizaba, in fact, enters

la industrialización con la creación de la fábrica de papel y textiles de Cocolapan en 1837, pero su auge se da a finales del siglo con la creación de las demás fábricas textiles, la de fibras duras de Santa Gertrudis y la Cervecería Moctezuma que durante los diez primeros años no tuvo una producción significativa en la economía nacional, ya que tuvo que competir con la fuerte industria pulquera y con otras pequeñas factorías cerveceras locales, pero al paso del tiempo en el siglo XX se convirtió en la máxima productora y empleadora de obreros con repercusiones nacionales, incluso sindicalistas.

Es de importancia recordar el convulso siglo XIX a nivel nacional con la Guerra de Independencia durante 11 años, dos imperios, tres invasiones, más de treinta gobiernos de diversas ideologías, una Guerra de Reforma y diversas asonadas y pronunciamientos que no dieron paz a más de medio siglo decimonono. A partir de 1870 inicia un periodo de equilibrio y tranquilidad y progreso en el México Contemporáneo con la llegada de la industrialización y el ferrocarril, aunque el pueblo que soportaba la carga de trabajo con horarios superiores a 14 horas, sin días de descanso, ni condiciones de higiene y trabajos asfixiantes, seguía sin ninguna mejora de trabajo y siempre endeudados con las tiendas de raya. Estas situaciones van hastiando a los obreros de México hasta llegar al clímax de su paciencia con los hechos de Cananea y Río Blanco y su repercusión en el inicio de la Revolución de 1910.

En la Época Contemporánea, Orizaba se convierte en una ciudad fabril, que después de los años cincuenta empieza a decaer; cerraron las fábricas textiles, y la última fue la Compañía Industrial Veracruzana, en 1992. Siguiendo en su desarrollo la cervecería, ya bajo las siglas de Cuauhtémoc-Moctezuma, SA, sigue como única representante de la industrialización orizabeña del siglo XIX.

Orizaba es descrita en esta obra como una población moderna rodeada de un valle de grandes recursos naturales, una magnífica arquitectura eclesiástica y civil con diferentes tendencias arquitectónicas y

into industrialization with the creation of the Cocolapan paper and textile factories in 1837, but it reaches its peak at the end of the century with the creation of the hard fiber textile factories at Santa Gertrudis, and the Moctezuma Brewery that for its first ten years didn't have a significant impact on the national economy since it had to compete with the strong pulque industry and with other small, local breweries. However, over time during the 20th century, it became the largest producer and employer, resulting in national repercussions, such as unions.

It's important to remember the upheaval of the 19th century on a national level with the War of Independence lasting 11 years, two empires, three invasions, more than thirty governments of different ideologies, one Reform War and various revolts and uprisings that didn't allow peace for more than a half of the 19th century. A period of harmony, tranquility and progress began as of 1870 in Contemporary Mexico with the arrival of industrialization and the railway, even though the people who carried the workload with more than 14-hour days, no days off, unhygienic conditions, and suffocating jobs, continued to do so without improvements and always in debt with the company stores. The workers finally tire of these situations and lose their patience with the events at Cananea and Río Blanco, and the resulting start of the Revolution in 1910.

In the Contemporary Era, Orizaba becomes a factory city, which after the 1950s starts to decline; they closed the textiles factories, the last being the Industrial Company of Veracruz, in 1992. Beer production continued however, now under the name Cuauhtémoc-Moctezuma, SA, continuing as Orizaba's only representative of industrialization from the 19th century.

Orizaba is described in this book as a modern town surrounded by a valley of tremendous natural resources, magnificent ecclesiastic and civil architecture with different architectonic tendencies and a perfectly defined urban grid, which, if you go

una traza poblacional perfectamente definida, que si usted sube al cerro del Borrego podrá apreciar. Por desgracia su desarrollo poblacional e industrial se ve circunscrito a su pequeño territorio, ya que cuenta únicamente con una superficie de 27.97 km². Por lo que los municipios aledaños han sido usados como campos agrícolas e industriales.

Orizaba ofrece grandes recursos para el turismo en unión de la región, como cultural, ecológico, senderismo, alpinismo, de aventura, entre otros.

Su gastronomía es de una variedad única e incomparable con un delicioso sabor provinciano y con recetas de reminiscencias prehispánicas, que atrapan el gusto en los turistas que llegan a probarlas.

En la actualidad, de 10 años a la fecha Orizaba ha sido hermoseedada en sus parques y jardines, se han modernizados varias avenidas, colocado nuevas imágenes de los personajes de Cri-Cri en diversas zonas poblacionales, se ha remodelado el Teatro Llave, se remodeló de igual manera el actual Auditorio Metropolitano, se ha creado un gran paseo por la rivera del Río Orizaba, con su zoológico, y un teleférico único en Veracruz, de gran atractivo para los visitantes y los propios orizabeños.

Todo ello debido a la pujanza de sus tres últimas administraciones municipales y el objetivo de convertirla en una ciudad de servicios, lo que se ha logrado al alcanzar el título de "Pueblo Mágico", distinción que pocas ciudades de la República Mexicana han alcanzado. Orizaba está alcanzando los objetivos marcados por la administración que encabeza el Lic. Juan Manuel Diez Francos, objetivo con el que hemos soñado muchos orizabeños.

Orizaba, verano de 2016
Dante Octavio Hernández Guzmán

up the Cerro del Borrego hill, you will be able to appreciate. Unfortunately, its urban and industrial development is limited to its small territory, since it only has a surface area of 27.97 sq. km. Thus, the surrounding municipalities have been used as both agricultural and industrial fields.

Orizaba, together with the rest of the region, offers grand resources for cultural, ecological, hiking, mountain-climbing and adventure tourism, among others.

Orizaba's cuisine is unique and beyond compare, boasting a delicious provincial flavor and with recipes reminiscent of pre-Hispanic times that delight the tourists who venture to try them.

Currently, in the past 10 years, Orizaba has beautified its parks and gardens, modernized several avenues, and placed new statues of Cri-Cri characters in different areas of the town. The Llave Theater has been remodeled, as was the current Metropolitan Auditorium; an enjoyable river walk was created along the banks of the Río Orizaba, with its zoo and Veracruz's only aerial cable car, a great attraction for visitors and locals alike.

All of that due to the strength of its last three municipal administrations and the goal of making Orizaba a city of services, with which it has achieved the status of "Pueblo Mágico," or magical town – a distinction that few cities the country of Mexico boast. Orizaba is reaching the objectives set by the administration of Lic. Juan Manuel Diez Francos – dreams shared by many residents of Orizaba.

*Orizaba, summer 2016
Dante Octavio Hernández Guzmán*





ÍNDICE

MAPA	18	III. ORIZABA MÁGICO	104
		-Las puertas de entrada...	106
I. ORIZABA HISTÓRICO	20	-La magia del agua...	114
-Orizaba, “lugar donde abunda el agua”	22	-Un paseo por el río	124
-Orizaba, una población de doble linaje	30	-La magia de su patrimonio	128
-La villa de Orizaba	36	-De palacios y otras	144
-Orizaba en el fuego cruzado	46	construcciones notables	
independentista		-Cúpulas y campanarios	164
-Ferrocarril Mexicano	60	-Recintos de la memoria	190
-Orizaba en la gestación de luchas	70	-Un viaje a las alturas...	204
revolucionarias		-Conviviendo con la naturaleza	210
		-Los sabores del mestizaje	216
II. ORIZABA PRÓSPERO	80	-Fiestas y tradiciones	220
-El corazón de una región	84	-Hombres y mujeres	226
-Infraestructura estratégica	88	de la neblina, del sol y la lluvia...	
-Hacia una nueva economía	94	-Rodeado de aventura...	232
		COPATROCINADORES	238
		NOTAS Y BIBLIOGRAFÍA	252



INDEX

<i>MAP</i>	18	<i>III. MAGICAL ORIZABA</i>	104
<i>I. HISTORIC ORIZABA</i>	20	-The entrance gates...	106
-Orizaba, "the place of abundant waters"	22	-The magic of water...	114
-Orizaba, a population of mixed ancestry	30	-A walk along the river	124
-The Orizaba villa	36	-A magical heritage	128
-Orizaba in the independentist	46	-Palaces and other outstanding	144
crossfire		buildings	
-Mexican Railways	60	-Domes and bell towers	164
-Orizaba in the development of	70	-Housing the past	190
revolutionary fights		-Exploring the heights...	204
<i>II. PROSPEROUS ORIZABA</i>	80	-Living amidst nature	210
-The heart of a region	84	-Mestizo flavors	216
-Strategic infrastructure	88	-Celebrations and traditions	220
-Towards a new economy	94	-Men and women	226
		of the fog, the sun and the rain...	
		-Adventure all around...	232
		<i>COSPONSORS</i>	238
		<i>FOOTNOTES & BIBLIOGRAPHY</i>	252

ORIZABA

VERACRUZ, MÉXICO

 **Balneario**
Bathing Spot

 **Biblioteca**
Library

 **Iglesia**
Church

 **Teleférico**
Cable Car

 **Mercado**
Market

 **Cafetería**
Cafeteria

 **Cascada**
Cascada

 **Museo**
Museum

 **Mirador**
Lookout point

 **Estación de autobuses**
Bus station

 **Servicios médicos**
Health services

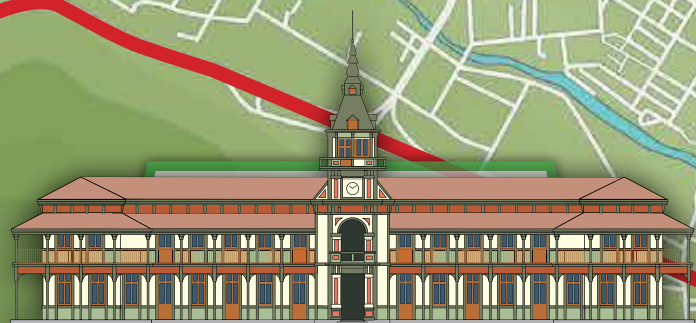
 **Gasolinera**
Gas station

 **Oficina de turismo**
Tourist office

 **Teatro**
Theater

 **Campo de golf**
Golf course

 **Tirolesa**
Zipline



1. Palacio de Hierro

Puerta Grande

El Cristo

Río Orizaba

Valle Dorado

México

Del Norte 2

Norte 3

Norte 5

Norte 5A

Del Nte. 13

INDECO

Mercado de Cerritos

Puente de Metlac

Paseo del Río

Sta. María Tlachichilco

Lourdes

Unión

Poniente 8

San Antonio

Pte. 2

Alameda Central

Cerro del Borrego

Reserva Natural

Museo

Teatro Metropolitano

Teatro Metropolitano

Arcos de la Garita de San Miguel

Guadalupe Victoria

Av. Camino Nacional

Av. Oaxaca

Río Blanco

A/TO TEHUACÁN

MEX 150

Av. Ferrocarril Mexicano

Nogales

MEX 150 D

A/TO MALTRATA, PUEBLA Y/& MÉXICO

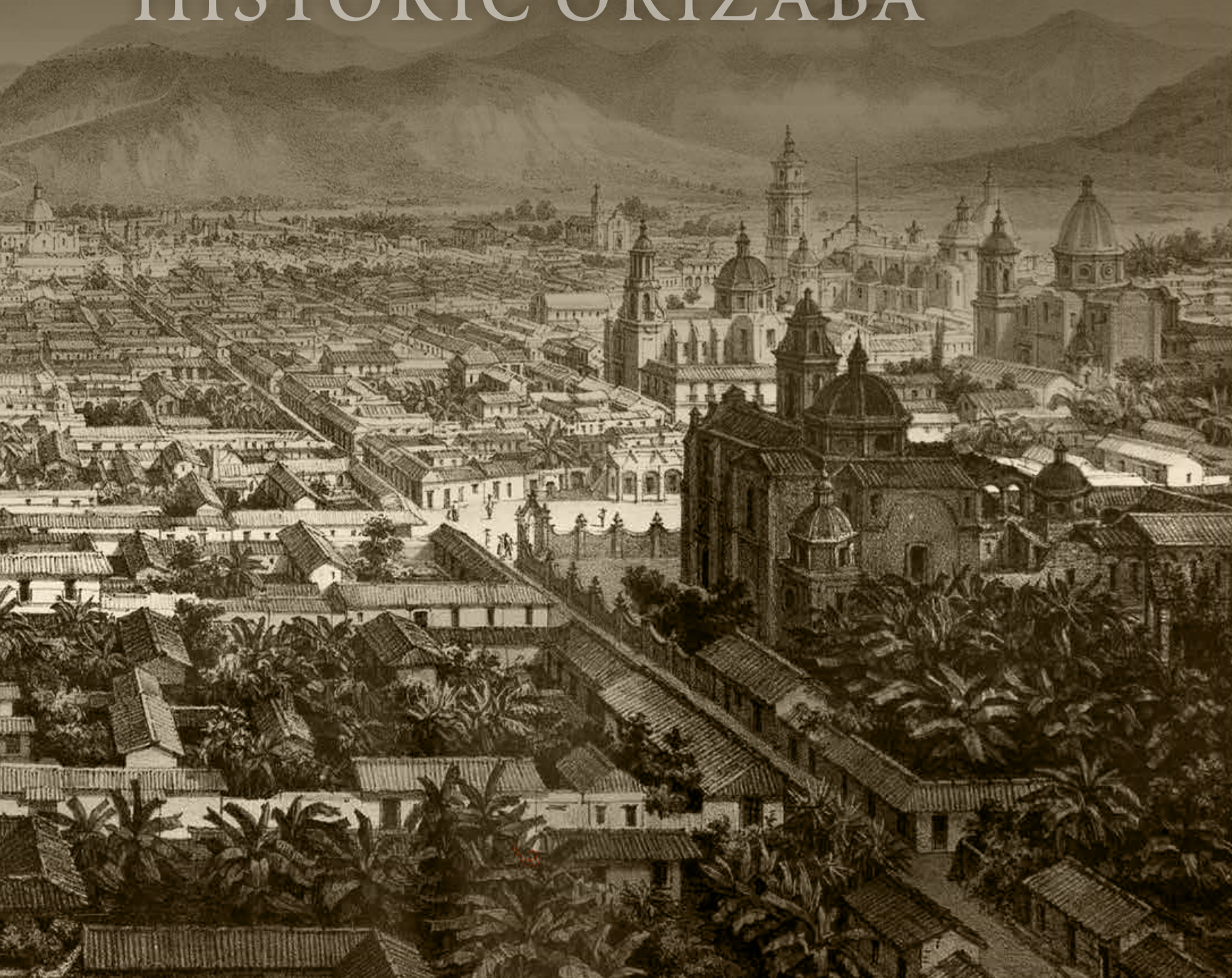


ORIZ



ABA

HISTÓRICO
HISTORIC ORIZABA







ORIZABA, “LUGAR DONDE ABUNDA EL AGUA”

La ciudad de Orizaba se localiza en la llamada región de “las grandes montañas”, en el centro-sur del territorio veracruzano. Colinda al norte con los municipios de Ixhuatlancillo, Mariano Escobedo, Atzacan e Ixtaczoquitlán; al este con el municipio de Ixtaczoquitlán; al sur con los municipios de Ixtaczoquitlán, Rafael Delgado, Huiloapan de Cuauhtémoc y Río Blanco; al oeste con los municipios de Río Blanco e Ixhuatlancillo. Pero es algo más que un punto en el centro de otros cuatro puntos cardinales.

A poco más de 50 kilómetros del centro poblacional, a menos de una hora en auto de la ciudad de clima semicálido húmedo, de abundantes lluvias en verano, se yergue el Pico de Orizaba, el techo de México, el punto más alto de nuestro país, exactamente en la zona limítrofe de los estados de Puebla y Veracruz.

Se trata del pico más alto de todas las montañas de la nación, la cima de cimas, la de glaciares y nieves perpetuos, y además es un volcán. Su altura es de

ORIZABA, “THE PLACE OF ABUNDANT WATERS”

The city of Orizaba is located in an area known as the “high mountains,” in the central southern part of the state of Veracruz. To the north, it borders with the municipalities of Ixhuatlancillo, Mariano Escobedo, Atzacan and Ixtaczoquitlán; to the east with the municipality of Ixtaczoquitlán; to the south with the municipalities of Ixtaczoquitlán, Rafael Delgado, Huiloapan de Cuauhtémoc and Río Blanco; and to the west with the municipalities of Río Blanco and Ixhuatlancillo. But Orizaba is more than a mere point in the center of the four cardinal points.

A little over 30 miles away, less than an hour’s drive from this city with its semi-warm humid climate, and abundant summer rains, the roof of Mexico, the highest point of our country, rises on the exact limit of the states of Puebla and Veracruz: the Pico de Orizaba.

It is the highest peak in all Mexico, with glaciers and eternal snows, and in addition it is a volcano. The Pico de Orizaba volcano rises 5,610 meters

ALGO MÁS QUE UN PUNTO EN EL CENTRO DE OTROS CUATRO PUNTOS CARDINALES.

MORE THAN A
MERE POINT IN THE
CENTER OF THE FOUR
CARDINAL POINTS.

▲ Glifo de Orizaba en el Códice de Tequila.

▲ *Glyph of Orizaba on the Codex Tequila.*

◀ Vista de Orizaba. Museo de Arte de Orizaba, cromolitografías de Casimiro Castro.

◀ *View of Orizaba. Orizaba Art Museum, chromolithographs by Casimiro Castro.*

5,610 metros sobre el nivel del mar¹, y es también famosamente conocido como Citlaltépetl o “Cerro de la Estrella” y Poyauhtécatl o “el que habita entre nieblas”. Fray Bernardino de Sahagún, en el siglo XVI, lo describe así:

Hay un monte que se llama Poyauhtécatl, está cerca de Auillizapan y de Tecamachalco; ha pocos años que comenzó a arder la cumbre de él, y yo le vi muchos años que tenía la cumbre cubierta de nieve, y después vi cuando comenzó a arder, y las llamas parecían de noche y de día de más de veinte leguas, y ahora, como el fuego ha gastado mucha parte de lo interior del monte, ya no se parece el fuego aunque siempre arde”².



▲ Glifo de Ahuilizapan en el Códice Mendoza.

▲ *Glyph of Ahuilizapan on the Codex Mendoza.*

► Mapa de Orizaba.
► *Map of Orizaba.*

MAPOTECA OROZCO Y BERRA,
SAGARPA. 1850/1860.
EL ORIGINAL SE ENCUENTRA
EN EL ARCHIVO DE INDIAS,
SEVILLA, ESPAÑA.

Cuenta la leyenda que fue en el Pico de Orizaba donde el cuerpo de Quetzalcóatl, de las deidades más importante del panteón prehispánico, fue puesto en una pira funeraria; al quemar sus restos, éstos se levantaron en una nube esplendorosa y el espíritu de Quetzalcóatl, transformado en quetzal, voló y subió al cenit como una estrella brillante.

Otra historia en torno del volcán más alto de México refiere que en tiempo de los olmecas vivió una guerrera de nombre Nahuani, quien siempre estaba acompañada de su amiga Ahuilizapan, una hermosa águila pescadora. En una cruenta batalla en la que peleó Nahuani, ésta resultó herida y feneció; su compañera Ahuilizapan, triste y desesperada, voló muy muy alto y después cayó en picada. En el sitio donde estrelló su cuerpo, se formó un promontorio que más tarde se transformó en un gran volcán: el Pico de Orizaba.

El Citlaltépetl es símbolo natural y de identidad cultural de la ciudad veracruzana, y el valle de Orizaba es sitio de confluencia de varias civilizaciones prehispánicas que se asentaron en su hermoso y rico suelo en diferentes periodos

(18,405 feet) above sea level¹, and is commonly known as the Citlaltépetl, or “Cerro de la Estrella” (the “Star Mountain”), or as Poyauhtécatl, “he who lives among mists.” In the 16th century, Fray Bernardino de Sahagún described it as follows:

“There is a mountain called Poyauhtécatl, it is close to Auillizapan and Tecamachalco. A few years ago, fire started coming out of its peak, and for many years I saw its peak covered with snow, then I saw when it started erupting, and the flames were visible from around twenty leagues, day and night, and now the fire has burned down much of the mountain interior, and it still burns, even though it no longer looks like fire.”²

A legend tells that it was in this valley, specifically on the Pico de Orizaba, that the body of Quetzalcóatl, one of the most important pre-Hispanic gods, was placed on a pyre. As his remains were burned, they rose in a radiant cloud, and the spirit of Quetzalcóatl turned into a quetzal to fly away and reach the zenith as a shining star.

According to another story related to the highest volcano in Mexico, during the Olmec times, there was a warrior named Nahuani, who was always together with her friend Ahuilizapan, a beautiful osprey. Nahuani took part in a fierce battle, got wounded and died. Sad and desperate, her friend Ahuilizapan flew away very high before nosediving. On the spot where her body crashed, a hill was formed that later became a volcano: the Pico de Orizaba.

The Citlaltépetl is a natural symbol of the cultural identity of this Veracruz state city, and the Orizaba valley is the meeting point of several pre-Hispanic civilizations that settled on its beautiful and rich soil over different historic periods. Human

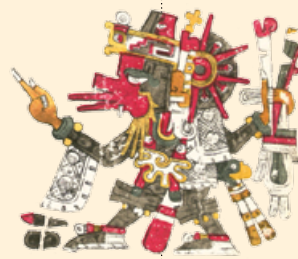


históricos, tanto así como que el hombre llegó a esa región montañosa hace al menos unos 12 mil años; como muestra de ello, se encuentra una veintena de sitios arqueológicos que se han localizado en la región central de esta entidad³.

Ejemplo de lo anterior es el monolito nombrado como Piedra del Gigante o Piedra de Xipe, que está resguardado en el Cementerio Juan de la Luz Enríquez de esta ciudad, que data aproximadamente del año 1500, o las diversas piezas de obsidiana que se han encontrado en el valle de Orizaba. Destaca también como una zona arqueológica el paraje Cruz del Copal, llamado también “El Hoyo de los Juguetes”, por la gran cantidad de restos de objetos de barro, guijarros o tepalcates localizados en el lugar, y donde aparentemente el gran dios de la cultura mesoamericana, Quetzalcóatl, fue incinerado para luego convertirse en una estrella.

settlements on this mountain region date back at least twelve thousand years, as evidenced by the twenty archaeological sites found in the central part of this state³.

An example of the above is the monolith known as the Stone of the Giant or Xipe Stone. The monolith dates back to 1500 and can be seen in Juan de la Luz Enríquez cemetery in Orizaba, as well as several obsidian artifacts found in the Orizaba valley. Another famous site is the Cruz del Copal area, also known as the “Toys Hole,” due to the large amount of clay remains, pebbles and pottery fragments found on that site, where Quetzalcóatl, the great god of Mesoamerican culture is believed to have been incinerated before becoming a star.



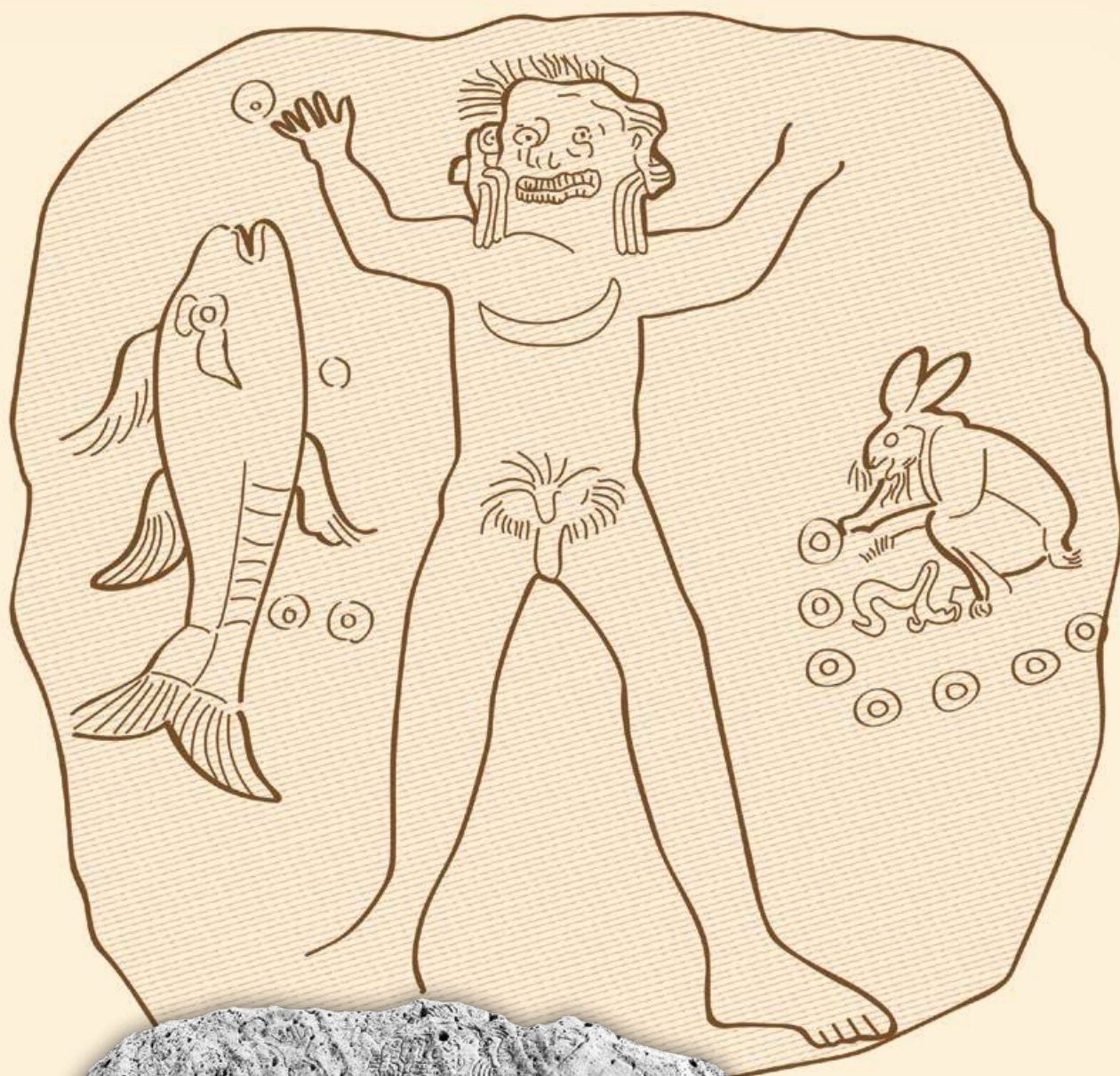
LA PIEDRA DE ORIZABA

(...) Se llama Piedra del Gigante o Peña de Ocazacatl. Tiene unos 6 por 8 metros y se levanta cosa de metro y medio del suelo. La superficie presenta un personaje central, de unos cinco metros, que aparece desnudo, con el rostro descarnado, el vientre abierto, los brazos en cruz y una hendidura que, a manera de media luna, cruza su pecho. Notemos también que su pie izquierdo está atado con cuerdas a manera de escalera. El personaje tiene a los lados figuras de animales: un conejo y un pez, a los que acompañan sendos círculos a manera de numerales que indican las fechas 10 Tochtli y 2 Cipactli (al estilo del calendario otomí).⁴

THE ORIZABA STONE

Known as the Stone of the Giant or Ocazacatl Stone, it is 6 x 8 meters and about one and a half meters high. Its surface represents a central character, about 5 meters tall, naked, his face skinned, his belly ripped open, his arms in cross and a half-moon incision across his chest. His left foot is tied with ropes. On the sides two animal figures, a rabbit and a fish, are flanked by two circles that represent dates: 10 Tochtli and 2 Cipactli (according to the Otomi calendar).⁴





▲ Ilustración de la
"Piedra del Gigante".
▲ *Drawing of the
"Stone of the Giant."*



▲ Figurilla de “carita sonriente”, Palacio Nacional de Bellas Artes.
▲ “Smiling face” figurine, National Palace of Fine Arts.

El nombre de Orizaba proviene del vocablo náhuatl *Ahaualizapan*, cuya traducción es “lugar donde abunda el agua”. La ciudad de las aguas alegres como se le ha llamado, ha sido bautizada con muchos nombres por poetas, novelistas y escritores.

Esta ciudad fue conocida como *La Manchester Mexicana*, por su importante desarrollo industrial durante los últimos años del siglo XIX, en el apogeo del porfiriato.

A mediados de 1897 La Sociedad de Geografía del Havre, publicó un ensayo dedicado al algodón mexicano (...). El algodón era uno de los productos agrícolas que más y mejor progresaban. De los algodones mexicanos, el de Acapulco, por tener 37 milímetros de largo, era el mejor, y ya para entonces, no era Veracruz, sino Oaxaca, la principal productora. Pero el corazón de la industria textil se encontraba en Orizaba, al grado de que no titubeaban en llamarla: *La Manchester Mexicana*⁵.

“Considerándola gramaticalmente, es indudable que está compuesta del sustantivo *Ahaualiztli*, alegría, y la preposición *Apan*, en ó sobre el agua: así, pues, literalmente quiere decir: *Alegría en o sobre el agua*”⁶. Asimismo, la cuna del músico Francisco Gabilondo Soler es conocida con el apelativo de *Pluviosilla* (así la llamó el escritor Rafael Delgado) y con el sobrenombre de *La Señora de los Puentes*, por la gran cantidad de estas construcciones que cruzan el Río Orizaba.

El valle de Orizaba, como ya se expuso, fue un sitio de asentamiento de diversos grupos prehispánicos. Estudios arqueológicos identifican cuatro periodos históricos en el asentamientos de estas culturas: el primero atestigua la influencia mixteca-tolteca del siglo VIII al XI; el segundo, la chichimeca del siglo XII al XIV; el tercero, la tlaxcalteca en el siglo XV,

The name Orizaba comes from Ahaualizapan, a Nahuatl word that translates as “a place where water is abundant,” . It has been given many names because the city of happy waters has been a source of inspiration for “poets, novelists, writers and dreamers.”

The city was known as the Mexican Manchester, because of its important industrial development during the last years of the 19th century, the peak of the Porfiriato.

Around mid-1897, Le Havre Geographic Society published an essay on Mexican cotton (...). Cotton was one of the agricultural products that was thriving. Among Mexican cottons, the best one was the 1.45 feet long Acapulco type, and at that time the main producer was Oaxaca rather than Veracruz. But the heart of textile industry was located in Orizaba, hence the name “The Mexican Manchester.”⁵

“From a grammar point of view, the name is made up of Ahaualiztli, joy and Apan, a preposition that means in or on the water, so it literally means: joy in or on the water.”⁶ The birthplace of composer Francisco Gabilondo Soler, Orizaba is also known as Pluviosilla (by writer Rafael Delgado) and nicknamed the Lady of Bridges, because of the many bridges that cross the Orizaba river.

Several pre-Hispanic groups settled in the valley of Orizaba. According to some archaeological studies, these cultures covered four historic stages. The first one is marked by Mixtec-Toltec influence in the 8th and 9th centuries; the second one was the Chichimec period (12th to 14th centuries); the third one the Tlaxcaltec period in the 15th century. The last one was the Mexica dominion in the 15th and 16th centuries,⁷ due to the strategic importance as an access point to the routes that led to southern Mesoamerica and to its natural wealth.



y finalmente el dominio mexica durante los siglos XV al XVI⁷, producto de la importancia estratégica como punto de acceso a las rutas que llevaban al sur de Mesoamérica y por su riqueza natural. Su posición geográfica permite aseverar que fue un sitio de paso significativo en el proceso comercial que sostenían diversos grupos prehispánicos del altiplano con otros más que se hallaban en la costa del Golfo de México.

El valle de Orizaba y las zonas circunvecinas fueron objeto de múltiples invasiones para controlar el paso por la región, ya que daba acceso a la zona central de Veracruz y con ello se ejercía dominio e influencia sobre la zona sur de Mesoamérica. El primer grupo que controló ese territorio de gran importancia estratégica y comercial, fue el de los olmecas xicalancas hacia los siglos XI y XII, “quienes dominaron parte de Puebla, Tlaxcala y el sureste de México, teniendo una estrecha relación con el valle, al utilizarlo como área de paso a través de Maltrata, ‘Matlatlán’, pues debían comunicarse desde la región de Puebla-Tlaxcala, donde estaban establecidos, con el sureste de Mesoamérica”⁸.

Entre los años 1440 a 1468, el quinto emperador de los aztecas, Motecuhzoma Ilhuicamina (flechador del cielo), vio extender los dominios de su naciente imperio. Primero conquistó Tepeaca, al sur de Puebla. Más tarde el ejército azteca se lanzó sobre los huastecos, “sobre la gente de Orizaba, sobre los mixtecos de Coaixtláhuac. Consecuencia inmediata de estas conquistas fue el engrandecimiento de México-Tenochtitlan”⁹, pues en 1463 logra que los pueblos ubicados en el actual estado de Veracruz pasen a formar parte de las provincias tributarias de Tenochtitlán. Motecuhzoma Ilhuicamina, alrededor de 1465, conquista algunos pueblos del Totonacapan como Tuxpan, Papantla, Cuyuxquihui, Xalapa y Cempoala, y también Ahuilizapan (Orizaba), convirtiendo con ello a estos pueblos en fuente de tributos de la poderosa Triple Alianza.

Its geographic position made it a significant stop-off point on the trade routes between the pre-Hispanic groups of the altiplano and those of the Gulf of Mexico coast.

The Orizaba valley and surrounding areas suffered multiple invasions to control the local traffic, which gave access to the central part of Veracruz and meant control and influence on the southern part of Mesoamerica. The first group to control this highly strategic and commercial territory, was the Olmeca Xicalanca during the 11th and 12th centuries. “They dominated part of Puebla, Tlaxcala and southern Mexico, and had close bonds with the valley, which they used as a passageway through Maltrata, “Matlatlán,” since they had to communicate from the Puebla-Tlaxcala region where they were established, to the southeastern part of Mesoamérica.”⁸

From 1440 to 1468, the fifth Aztec emperor Motecuhzoma Ilhuicamina (the bowman of the sky) extended the boundaries of his rising empire. First, he conquered Tepeaca, south of Puebla. Then the Aztec army attacked the Huastecs, “the people of Orizaba, and the Mixtecs of Coaixtláhuac. An immediate consequence of these conquests was the growth of Mexico-Tenochtitlan.”⁹ In 1463, the peoples of the present-day state of Veracruz became part of the provinces that had to pay taxes to Tenochtitlan.

Around 1465, Motecuhzoma Ilhuicamina conquered some parts of the Totonacapan area such as Tuxpan, Papantla, Cuyuxquihui, Xalapa and Cempoala, as well as Ahuilizapan (Orizaba), and levied taxes on them for the powerful Triple Alliance.



▲ Figurilla articulada del Clásico Tardío, Veracruz.

▲ Articulated figurine from the Late Classic Period, Veracruz.





ORIZABA, UNA POBLACIÓN DE DOBLE LINAJE

Los primeros años del siglo XVI atestiguaron la conquista de territorios americanos recién “descubiertos” por Cristóbal Colón. Impulsados por la búsqueda de gloria y riquezas (metales preciosos y comercio), poderosos móviles de la Europa renacentista, los conquistadores españoles realizaron expediciones en el Golfo de México.

Yucatán y Campeche, después Veracruz, experimentaron estos afanes de conquista. Los logros, aunque magros, de las expediciones de Hernández de Córdoba, Juan de Grijalva y Pedro de Alvarado, fueron definitivos para la organización de la empresa que habría de ser clave en el sometimiento de México: la emprendida por Hernán Cortés en febrero de 1519.

El 21 de abril de ese año, Cortés y sus hombres arribaron a las costas de San Juan de Ulúa. El mismo día llegó hasta ellos un grupo de embajadores indígenas con la misión, encomendada por Moctezuma, rey de los mexicas, de averiguar quiénes eran y qué pretendían. De nada valieron los bastimentos de regalos enviados por el emperador mexica ni la petición indígena de

ORIZABA, A POPULATION OF MIXED ANCESTRY

The beginning of the 16th century witnessed the conquest of American territories recently “discovered” by Christopher Columbus. The lust for glory and wealth (precious metals and trade) was among the powerful motives of Renaissance Europe that made the Spanish conquerors carry out several expeditions in the Gulf of Mexico.

Yucatan, Campeche and later Veracruz experienced several attempts of conquest. The scarce results achieved by Hernández de Córdoba, Juan de Grijalva and Pedro de Alvarado’s expeditions, were nonetheless important for the organization of the key attempt at subjugating Mexico: Hernán Cortés’ expedition in February 1519.

On April 21st of that same year, Cortés and his troops arrived on the shores of San Juan de Ulúa. On that same day, they were met by a group of native ambassadors, sent by Moctezuma, the king of the Mexicas, to find out who they were and what their intentions were. The Mexica emperor sent numerous presents and the natives requested that the Spaniards give up their attempt to move forward inland, but that was of no avail.¹⁰

“LOS INICIOS DE LA ACTUAL CIUDAD DE ORIZABA SE PIERDEN EN LA NOCHE DE LOS TIEMPOS”.

THE CREATION OF THE
PRESENT-DAY CITY OF
ORIZABA IS LOST IN
THE MISTS OF TIME.

▲ Sable del siglo XVIII, Archivo Municipal de Orizaba.

▲ Sable from the 18th century, Municipal Archives, Orizaba.

◀ Avistamiento de Hernán Cortés a la Capital Mexicana. Grabado, 1855. Librería del Congreso, EUA.

◀ Hernán Cortés sighting the Mexican capital city. Engraving, 1855. Library of Congress, USA.

“LA GRAN
TENOCHTITLAN
FUE TOMADA
AL GRITO
DE SANTIAGO
Y ESPAÑA”.

THE GREAT
TENOCHTITLAN WAS
TAKEN TO THE CRY OF
SANTIAGO AND SPAIN.

que los peninsulares desistieran de su avance por tierra adentro¹⁰.

Una vez fundada la Villa Rica de la Vera Cruz y en alianza con grupos indígenas, Hernán Cortés emprendió la conquista del imperio mexica. Para mediados de 1521, “la Gran Tenochtitlan fue tomada al grito de Santiago y España”¹¹. En los años siguientes los territorios indígenas sufrieron cambios radicales: apareció “otra fisonomía territorial, surgieron estructuras sociales regionales y aparecieron rasgos culturales distintos”¹². La distribución y dominio de las tierras se correspondió con intereses de los conquistadores. Gran parte del territorio veracruzano se repartió entre españoles. El Valle de Orizaba fue asignado a Juan Coronel, Juan Jaramillo y Alonso Ojeda.

La región del valle se dividió en dos encomiendas, la primera estuvo a cargo del conquistador Juan de Jaramillo, su encomienda se extendió por las tierras del sumidero hacia el noroeste de lo que actualmente es Orizaba. La segunda encomienda estuvo bajo el dominio de Juan Coronel, quien murió en 1550 y fue sucedido por su hijo Matías de Coronel (1560-1604), sin embargo dicha encomienda pasó a la jurisdicción de la corona española después de 1665¹³.

La colonización española fue un proceso complejo que exigió más que la repartición del botín. La necesidad de pacificar territorios y caminos requirió del “establecimiento de poblaciones de españoles a las que se les asignó un territorio, un gobierno de tipo municipal y la potestad para impartir justicia”¹⁴. Es el caso de Orizaba y Xalapa. El desarrollo de estos centros urbanos se vio favorecido por el colapso de la población indígena, el otorgamiento de tierra a los conquistadores y colonizadores y el incremento en el flujo de mercancías¹⁵.

Para asegurar los recursos tributarios, el control social y la evangelización, era necesario concentrar a los indígenas que estaban dispersos. Con este fin,

After founding the Villa Rica de la Vera Cruz and making an alliance with native groups, Hernán Cortés started the conquest of the Mexica empire. By mid 1521, “he took over the Gran Tenochtitlan to the cry of Santiago and Spain.”¹¹ Over the following years, the native territories went through radical changes”: a different territorial physiognomy, new regional social structures and specific cultural traits appeared.”¹² The distribution and ownership of land was of great interest for the conquerors. A huge part of the territory of Veracruz was distributed among the Spaniards. The valley of Orizaba was assigned to Juan Coronel, Juan Jaramillo and Alonso Ojeda.

The valley region was divided into two encomiendas. The first one, under Conquistador Juan de Jaramillo’s orders, went from el sumidero to the northeast of what is now Orizaba. The second encomienda was under Juan Coronel’s rule. When he died in 1550, his son Matías de Coronel (1560-1604) took over, however this encomienda ended up under the Spanish Crown orders after 1665.¹³

The Spanish colonization was a complex process that meant more than a mere distribution of the spoils. In order to bring peace to roads and territories, it was necessary to “create Spanish settlements with a territory, a municipal government and the power to provide justice.”¹⁴ This was the case for Orizaba and Xalapa. These urban centers were able to develop because native populations collapsed, the conquerors and settlers were given land and the flow of goods increased¹⁵.

In order to guarantee tax income, social control and evangelization, it was necessary to concentrate the scattered natives. Therefore the conquerors relocated the natives in arable plains. The congregations consisted of spaces arranged in squares or rectangles, with a church or a convent in the center. They provided these places with

► Reproducción del Valle de Orizaba en el Archivo Municipal de Orizaba.
► *Reproduction of the Orizaba Valley. Orizaba Municipal Archives.*

EL ORIGINAL SE ENCUENTRA
EN LA MAPOTECA OROZCO Y
BERRA, SAGARPA.



Volcan de Orizaba

Orizaba

en mejicano quiere decir (aquilizapan) & lugar de aguas alegres & risonras.

Los antiguos en lugar de decir Orizaba decian: Orisbella.

Primero fué Camino Real y paraje de arrieros, después Pueblo; mas adelante Villa y hoy dia Ciudad.

Noticia

Detal del camino Real que comienza desde la de Acultzingo hasta la salida de la garita de Escamela con el N. de rios, puentes, fabricas, y establecimientos principales de la Ciudad de Orizaba.

Como tambien las Iglesias Parroquias Curatos y Los curatos son Orizaba: Maltrata el Ingeniero Zozutlan: Zogolica: y San Ana Chantampan. Vilcanas son Acultzingo Necotlan: y la Pe. Fabricas la de Cocolapan, la de Papel: y la y 3 de Azucar y Aguardiente. Fuentes Publicas hay 8, y particulares muchos. Pozos, los hay en la mayor parte de las casas de la poblacion. Puentes principales hay 23, fuera de los muchos pequenos comenzando desde la cumbre.

[illegible]

Be more

Wismuth & Zinn

L. Lösch

Originals

See Samuel de la Hana
 in the middle line seems
 to be a copy of the original. Enobar
 to Banco. ant. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 8

los conquistadores reubicaron a esta población en llanuras cultivables. Las congregaciones consistían en espacios dispuestos en cuadros o rectángulos en cuyo centro se encontraba una iglesia o un convento. Provistos de un mercado y caciques, estos lugares facilitaban la conversión religiosa, la administración y el control de personas y lugares: el control social.

“De esta manera, algunos de los indios de la zona orizabeña fueron congregados en un pueblo llamado San Miguel de Orizaba, por deformación del locativo náhuatl Ahauializapan, del que dependían otras pequeñas poblaciones repartidas por el valle”¹⁶.

Esta población fue ubicada en el centro de la actual Orizaba y su fundación ocurrió alrededor de 1550 por “merced del virrey Don Luis de Velasco”. Los peninsulares, en su recorrido del puerto de Veracruz a la capital virreinal, encontraron en este fértil valle una oportunidad para aliviar las fatigas del viaje.

“Grandes extensiones de pastos, agua abundante y un clima más atemperado, menos malsano que el de la tierra caliente de la costa, ofrecían a los convoyes la posibilidad de descansar y rehacerse de los ajetreos del camino”¹⁷. Pronto “fueron acomodando unas primeras casas, postas, talleres y pequeños comercios” hasta que “un pueblo de camino fue consolidándose un poco al sur del caserío de los indios, hasta convertirse en cabecera de distrito en 1580”¹⁸. Los primeros en establecerse fueron “familias de dueños de recuas y carros, vecinos de la ciudad de México, de apellidos Prado, Mexía y Maldonado”¹⁹.

Así, mientras “la Orizaba española” crecía asentándose en los terrenos sobre el Camino Real indicados por el corregidor, “apenas un poco al norte, San Miguel de Orizaba se organizaba como una República de Indios desde 1553”²⁰, donde se congregaron los sobrevivientes de los pueblos indígenas de Oztotípac y Ahuilizapan, con un gobernador de indios.

En este sentido, la ciudad de Orizaba nació con un doble linaje: uno de corte indígena y otro español. Esta coexistencia de indios y españoles dejó sus marcas en la geografía urbana orizabeña.

a market and caciques, which made the social control (religious conversion, administration and control of persons and places) easier.

“This way, some of the natives of the Orizaba area were gathered in a village called San Miguel de Orizaba, from a Nahuatl name Ahauializapan, and other small settlements were scattered over the valley,”¹⁶.

This settlement was located in the center of what is now Orizaba and was founded around 1550 by “Viceroy Don Luis de Velasco.” On their way from the port of Veracruz to the viceregal capital, the peninsular Spaniards saw in this fertile valley an opportunity to rest from an exhausting journey.

“The vast extensions of grassland, abundant water and a temperate climate, healthier than the hotter climate on the coast, provided the convoys with the possibility to rest and recover from the journey.”¹⁷ Soon “they started building a few houses, staging posts, workshops and small businesses” until “a village started building up south of the natives’ quarters, before becoming the head of the district in 1580.”¹⁸

The first ones to settle there were “mules and carts’ owners and their families, from Mexico City, namely the Prado, Mexía and Maldonado families.”¹⁹

While the “Spanish Orizaba” was growing and settling on the grounds of the Camino Real as indicated by the Corregidor, “just a little bit north, San Miguel de Orizaba was getting organized as an Indians Republic, as early as 1553.”²⁰ The city gathered the survivors of the native villages Oztotípac and Ahuilizapan, with an Indians’ governor.

The city of Orizaba was born from a double ancestry: one native and one Spanish. The coexistence of natives and Spaniards is visible in the urban geography of Orizaba.



▲ Luis de Velasco, segundo virrey de la Nueva España.

▲ Luis de Velasco, the second viceroy of New Spain.

◀ Documento más antiguo en el archivo histórico, siglo XVI. Archivo Municipal de Orizaba.

◀ The oldest document in the historic archive, 16th century. Orizaba Municipal Archives.





LA VILLA DE ORIZABA

Para 1580, Orizaba era ya uno de los pueblos más importantes entre Veracruz y México. El comercio, la agricultura y la arriería eran las actividades principales que realizaban sus habitantes cuyo número rondaba entre 4 y 5 mil. Los registros notariales de compraventa y transporte de mercancías de finales del XVI muestran que el tránsito era tan intenso por Orizaba que demandaba atención más cercana del corregidor. De ahí que éste, antes avecindado en Tequila, se trasladó a Orizaba²¹.

La impronta española en Orizaba también se aprecia en sus edificios religiosos. En 1618 la orden de los Juaninos fundó el convento hospital San Juan de Dios. El segundo convento, el de San Juan de la Cruz de Orizaba se estableció el 14 de agosto de 1735. Su misión consistiría en proveer “pasto espiritual” a la población orizabeña²².

Los asuntos espirituales no fueron los únicos que ocuparon a los conquistadores y colonizadores en México. El 3 de agosto de 1764, con el fin de mantener y controlar una importante fuente de recursos para la Corona española, el rey Carlos III, mediante una real cédula, ordenó la

THE ORIZABA VILLA

By 1580, Orizaba was one of the most important towns between Veracruz and Mexico City. Trade, agriculture and pack animals were the main activities of its four to five thousand inhabitants. According to the notary records of sales and transportation of goods at the end of the 16th century, the traffic was so intense through Orizaba that it required much closer attention by the corregidor, so it was decided to transfer him from Tequila to Orizaba.²¹

The Spanish influence in Orizaba can also be seen on its religious buildings. In 1618, the Juaninos order founded San Juan de Dios hospital. The second convent – San Juan de la Cruz de Orizaba – was established on August 14th, 1735. Its mission was to provide “spiritual food” to the population of Orizaba.²²

Spiritual matters were not the only ones of interest to conquerors and settlers in Mexico. On August 3rd, 1764, in order to keep and control an important source of income for the Spanish Crown, King Charles III issued a royal document to order the

**PARA 1580,
ORIZABA
ERA YA
UNO DE LOS
PUEBLOS MÁS
IMPORTANTES
ENTRE
VERACRUZ
Y MÉXICO.**

BY 1580, ORIZABA WAS
ONE OF THE MOST
IMPORTANT TOWNS
BETWEEN VERACRUZ
AND MEXICO CITY.

◀ Vista de Orizaba.
Museo de Arte de Orizaba,
cromolitografías de
Casimiro Castro.

◀ View of Orizaba.
Orizaba Art Museum,
chromolithographs by
Casimiro Castro.

DEMARCACION DE CUARTELES.

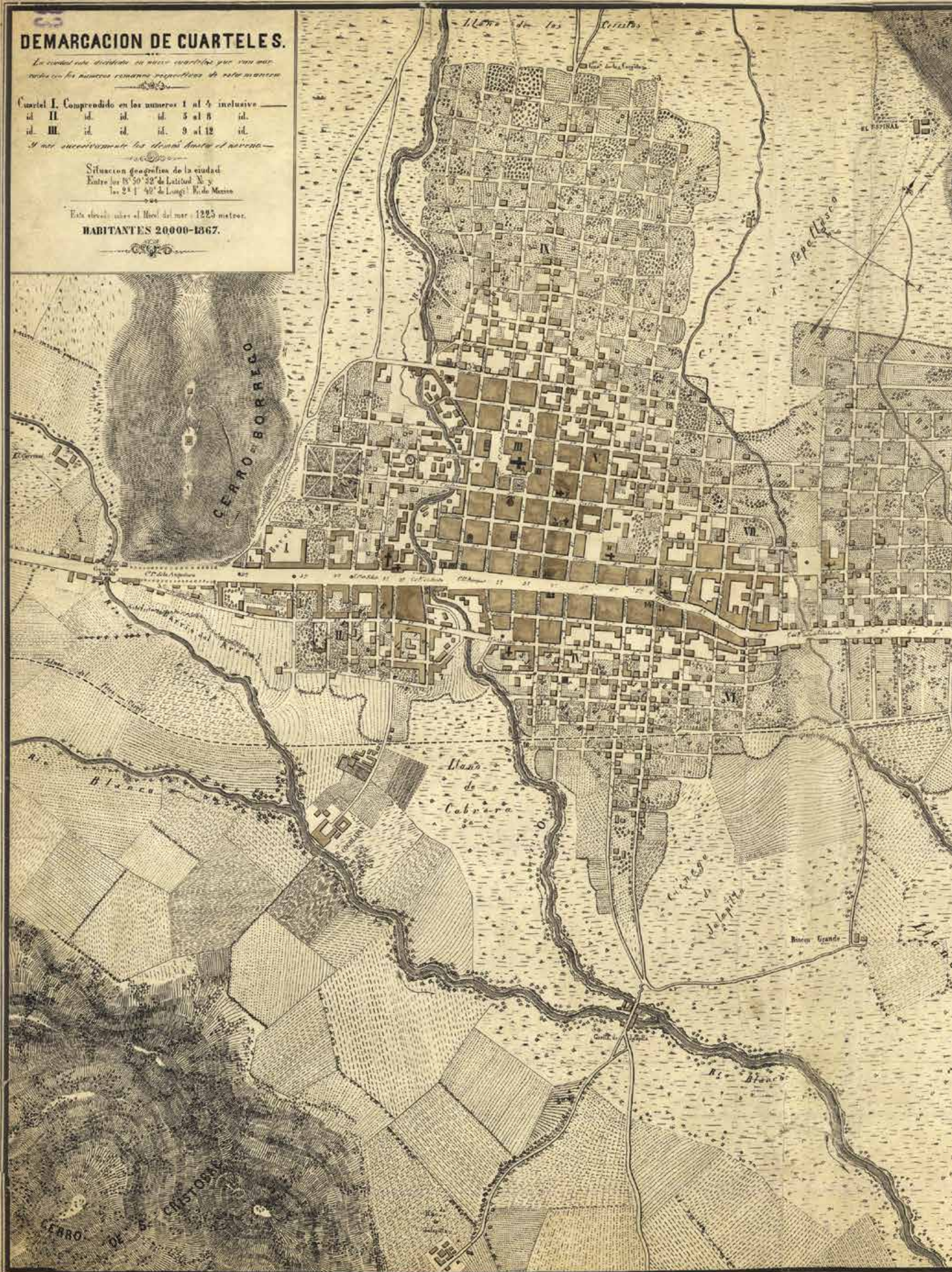
La ciudad está dividida en nueve cuarteles que van marcados con los números romanos respectivos de esta manera.

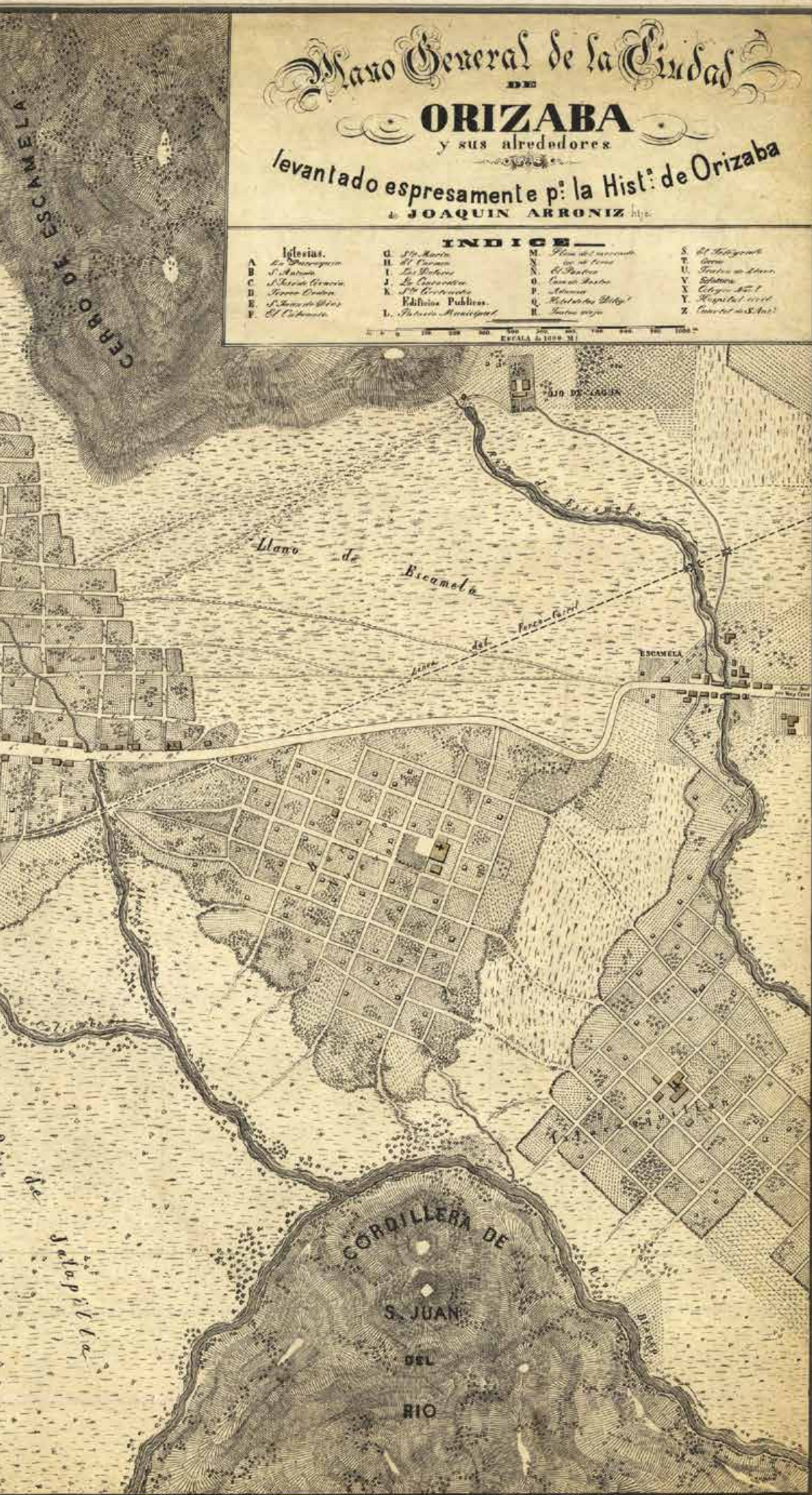
Cuartel I. Compreendido en los números 1 al 4 inclusive.
 id. II. id. id. id. 5 al 8 id.
 id. III. id. id. id. 9 al 12 id.
 Y así sucesivamente los demás hasta el noveno.

Situación geográfica de la ciudad.
 Entre los 18° 50' 32" de Latitud N. y
 los 24° 1' 42" de Longitud W. de México.

Esta ciudad está al Nivel del mar = 1225 metros.

HABITANTES 20000-1367.





◀ Plano de Orizaba y alrededores, Joaquín Arroniz, 1867. Mapoteca Orozco y Berra, SAGARPA.

◀ *Map of Orizaba and surrounding areas, Joaquín Arroniz, 1867. Orozco y Berra Map Library, SAGARPA.*



▲ Escudo de Armas del rey de España (1761-1868, 1875-1931).

▲ Coat of Arms of the King of Spain (1761-1868, 1875-1931).

► Fábrica de tabaco, tomada del libro "Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia". Al fondo: Vista de Orizaba desde San Juan de Dios. Pedro Nuñez, 1862, Mapoteca Orozco y Berra, SAGARPA. Moneda de ocho reales, 1772.

► Tobacco factory, taken from the book "Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia". In the background, View of Orizaba from San Juan de Dios. Pedro Nuñez, 1862. Orozco y Berra Map Library, SAGARPA. Eight reales coin, 1772.

creación del Estanco de Tabaco. Con esta medida se buscaba controlar la producción, manufactura y comercialización tabacalera. Así, se prohibió el cultivo de la solanácea en todo el territorio de la Nueva España, permitiéndose primero sólo en Orizaba y Córdoba, y más tarde en Zongolica y Huatusco²³.

Asimismo, "se clausuraron los talleres de producción artesanal y se prohibió la venta de puros y cigarros en tiendas cualquiera, al tiempo que se construyeron grandes fábricas de manufactura, y se abrieron estanquillos y fieltos para la comercialización"²⁴.

La licencia concedida generó cambios significativos en la economía y la sociedad de Orizaba. La población, en su mayoría, se dedicó al cultivo del tabaco. Fue tal la inversión en esta labor que a mediados de la década de 1780 se producía en Orizaba la tercera parte del tabaco consumido en la Nueva España²⁵. Fue en esta época que se acumularon grandes fortunas y se avivó el interés porque Orizaba fuera elevada a la categoría de villa. La primera vez que se solicitó este privilegio, alrededor de 1689, fue denegado por Carlos II.

Las razones de la negativa del monarca tenían sus fundamentos en la oposición del conde del Valle de Orizaba, Luis de Vivero Serrano, "porque consideraba afectada la propiedad de sus tierras; había vecinos que no estaban dispuestos a aportar dinero para conseguir el título de villa"²⁶. Asimismo, el principal impulsor de esta iniciativa, Juan de Ximénez, recién había fallecido "y la república de indios de Orizaba, al no contar con tierras, disfrutaba de la preferencia del derecho para recibir la dotación de las 600 varas que a cada pueblo le correspondían"²⁷.

Para 1764, los españoles asentados en la ciudad de Orizaba recibieron con júbilo la autorización, a través del virrey Marqués de Cruillas, para conformar su ayuntamiento. Esto significaba, entre otros privilegios, el de poder cobrar "contribuciones sobre el comercio y velar

creation of the estanco (state-run tobacco stores). The goal was to control tobacco production, manufacture and commercialization. It was forbidden to grow tobacco on the territory of New Spain, except for Orizaba and Córdoba, and later Zongolica and Huatusco.²³

"Small production centers were closed down, it was forbidden to sell cigars and cigarettes in stores, while large manufacturing companies were built, and stands and customs offices opened to commercialize tobacco."²⁴

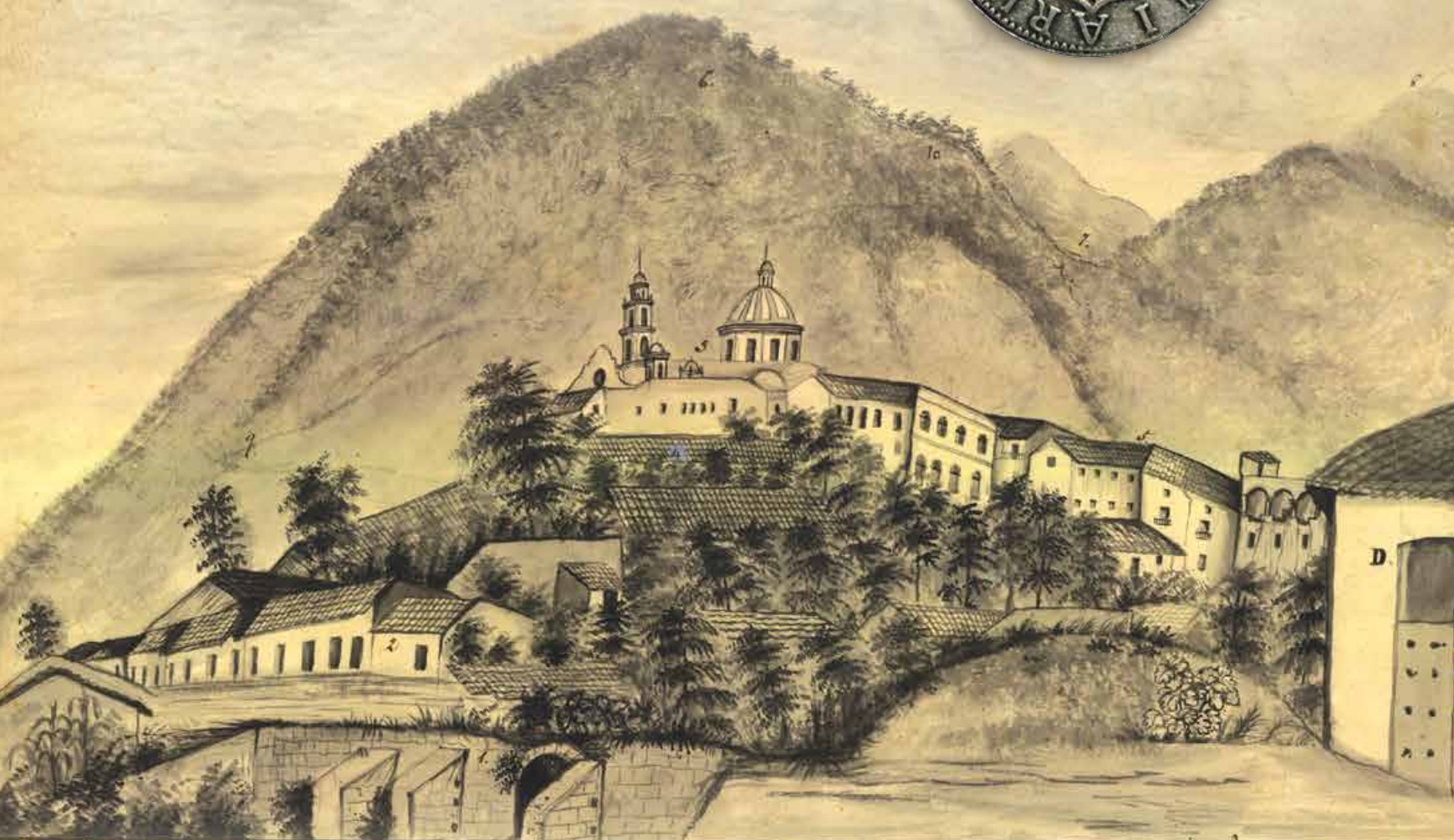
The license that was granted brought significant changes in the economy and society of Orizaba. Most of the population was growing tobacco. The investment in this field was such that during the 1780 decade Orizaba was producing one third of all the tobacco New Spain was consuming.²⁵ At that time, huge fortunes were built up and there was a renewed interest to declare Orizaba a villa. The first time this privilege was requested, around 1689, Charles II denied it.

The king's denial was due to the opposition of Luis de Vivero Serrano, Count of the Orizaba Valley, "who considered that it would affect the ownership of his land; some neighbors were not willing to pay to get the villa status."²⁶ Juan de Ximénez, the main promoter of this initiative, had just passed away "and the republic of Indians from Orizaba did not own land, so they were entitled to 600 yards, just like every town."²⁷

By 1764, the Spaniards who lived in Orizaba were thrilled to hear from Viceroy Marqués de Cruillas, that they had been allowed to create their city council. This meant, among other privileges, they had the right to levy "taxes on trade and help domestic interests."²⁸ The opposition of the native city council did not prevent the creation of local authorities (councillors, mayors and officials).



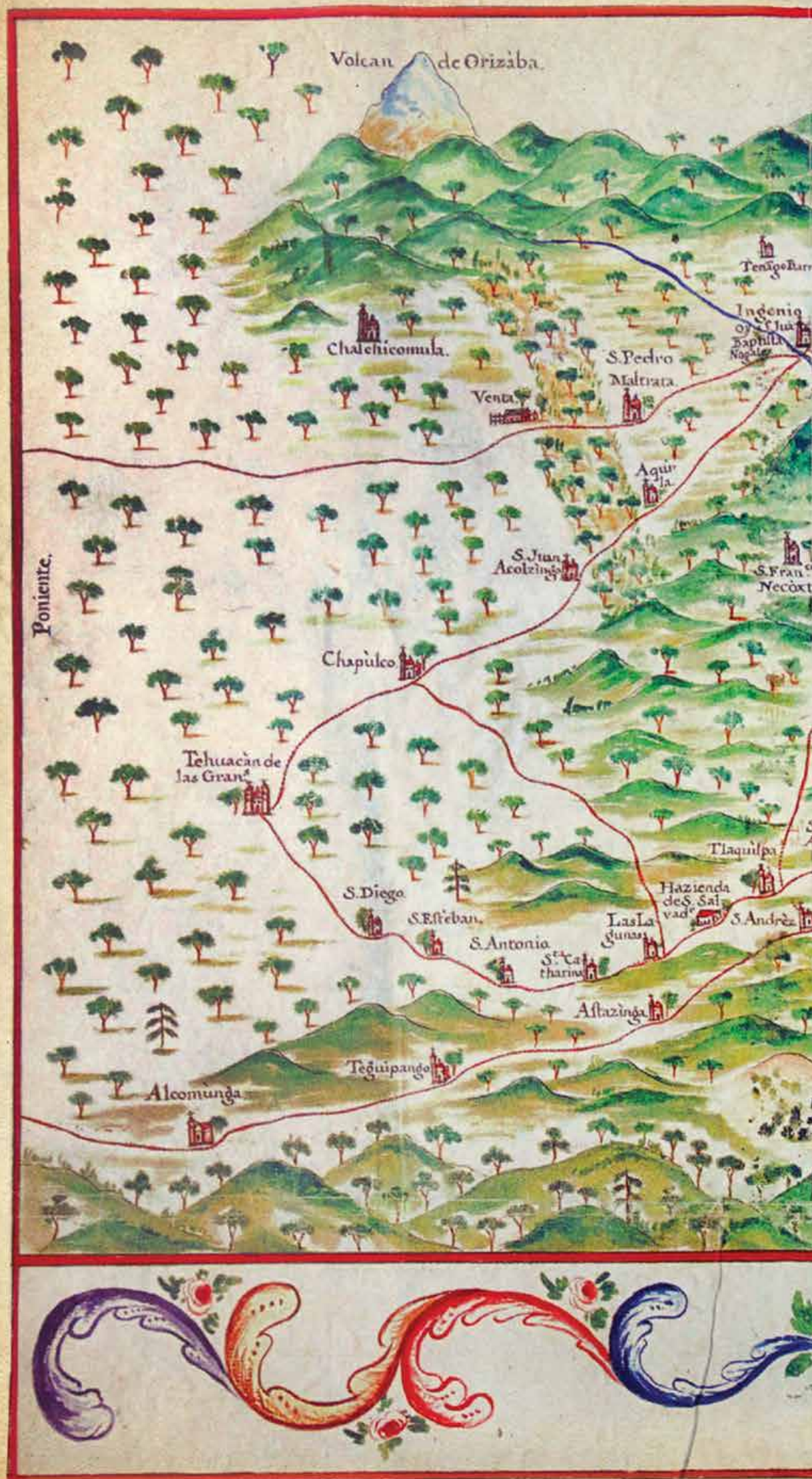
431



Vista del edificio por la parte del frente tomada desde la Calle de San Juan de Dios en la Casa que ocuparon los brigaderos de abarrotes de guerra. Junio de 1862.

► Plano Tabacalero del Valle de Orizaba entre 1790 y 1818. Archivo Municipal de Orizaba.

► Tobacco map of the Orizaba Valley from 1790 to 1818. Orizaba Municipal Archives.



Valle de Orizaba

Norte.



Sur.





Simboliza la virtud civil de las Armas Reales en el Centro del Estado, y es en este punto
 Corona de oro de las quatuor Inartelas en que esta Partido, con el Asno y Adorno
 Seisno Cielo de su Color, con cinco Estrellas de Plata, á que dice alusión la parte del Mar y
 Abresca: **BENIGNO EL CLIMA.**

En Campo de Oro Pradera ó Campina de Simples ó Verde, de que se dice un libro y con un Asno, al
 á la fertilidad del Suelo, que cubre el Mar, alusión, como al mar el Asno ó la parte de la
 En Campo verde de oro Leon de Gules ó Rojo, á que dice alusión el valor de la guerra y el
 En Campo verde de oro León de Gules ó Rojo, á que dice alusión el valor de la guerra y el
 En Campo verde de oro León de Gules ó Rojo, á que dice alusión el valor de la guerra y el
 En Campo verde de oro León de Gules ó Rojo, á que dice alusión el valor de la guerra y el

por los intereses domésticos”²⁸. La oposición del cabildo de indígenas no impidió que se instalara el cuerpo de regidores, alcaldes y oficiales.

Después de largas diligencias y de un recuento de méritos y servicios económicos, militares y religiosos brindados a la Corona Española, el 27 de enero de 1774 Orizaba obtuvo el rango de villa.

En realidad, la aspiración que había motivado este proceso era la de ampliar su ayuntamiento a 12 regidores, un privilegio que sólo ejercían contadas ciudades del virreinato. No obstante, se le concedían privilegios como la propiedad de “las tierras que en ese entonces poseía el pueblo, y se le liberaba de toda jurisdicción que en ella tenían los alcaldes ordinarios de Veracruz, pues en lo sucesivo los de la villa conocerían en primera instancia todas las causas civiles y criminales de sus vecinos”²⁹. Pronto se lograron otras prerrogativas, entre ellas su escudo de armas y la alocución de “Muy Leal Villa de Orizaba”, escudo que se describe más adelante.

After lengthy transactions and an assessment of the achievements and economic, military and religious services provided to the Spanish Crown, Orizaba was finally declared a villa on January 27th, 1774.

The goal was actually to have 12 city councillors on its city council, a privilege that only a few cities of the viceroyalty enjoyed. However, they had privileges such as the ownership of “lands that belonged to the people, and they were released from the jurisdiction the ordinary mayors of Veracruz were subject to at the time, since from then on the residents of the villa would be informed first-hand of their neighbors’ civil and criminal cases.”²⁹ Soon they obtained all these privileges, among others the coat of arms and its famous motto “The very loyal villa of Orizaba”, as described hereafter.

EN ENERO DE 1774 ORIZABA OBTUVO EL RANGO DE VILLA.

ORIZABA WAS DECLARED A VILLA ON JANUARY 1774.

▼ Cédula Real, documento donde Carlos III concede el título de Villa y uso de escudo a Orizaba. Archivo Municipal de Orizaba.

▼ Royal Decree, a document by which Charles III grants Orizaba the status of Villa and the use of a coat of arms, Orizaba Municipal Archives.

EL ORIGINAL SE ENCUENTRA EN EL ARCHIVO DE INDIAS, SEVILLA, ESPAÑA.

◀ Escudo de Orizaba.

◀ Coat of arms of Orizaba.







ORIZABA EN EL FUEGO CRUZADO INDEPENDENTISTA

En 1821, con un territorio profundamente convulsionado y luego de intensas luchas fratricidas durante poco más de una década, fue declarada la Independencia de México. El 27 de septiembre de ese año, la entrada del Ejército de las Tres Garantías a la Ciudad de México y la firma del Acta de independencia del Imperio Mexicano, pronunciada por su Junta Soberana congregada en la capital el 28 de septiembre de 1821, formalizaron el nacimiento de una “Nación Soberana, é independiente de la antigua España”³⁰.

Desde la última década del siglo XVIII, en virtud de las dificultades de España para mantener el monopolio comercial de sus colonias, de un marcado sentimiento de autosuficiencia y confianza de los criollos para sustituir a los españoles y ante la posibilidad de que los franceses u otra nación se hiciera de la Nueva España, se configuró el proyecto independentista³¹.

Entre el 16 de septiembre de 1810 y el 21 de marzo de 1811 se dieron los primeros enfrentamientos entre las fuerzas realistas e

ORIZABA IN THE INDEPENDENTIST CROSSFIRE

In 1821, after over a decade of intense fratricidal fights in a territory in deep turmoil, Mexico finally declared its Independence. On September 27th of that same year, the Army of the Three Guarantees entered Mexico City and the Act of Independence of the Mexican Empire was signed by the Sovereign Board meeting in the capital city on September 28th, 1821. Those two events marked the birth of a “sovereign nation, independent from Old Spain.”³⁰

During the last decade of the 18th century, the difficulties Spain was experiencing to keep commercial control on its colonies, the creoles’ feeling of self-sufficiency and their confidence in replacing the Spaniards, as well as the fear that the French or another nation could take control of New Spain, all made it possible for the independentist project to take shape.³¹

The first clashes between the royalist and rebel forces took place between September 16th, 1810 and March 21st, 1811. During that time, the independentists suffered their first setbacks and

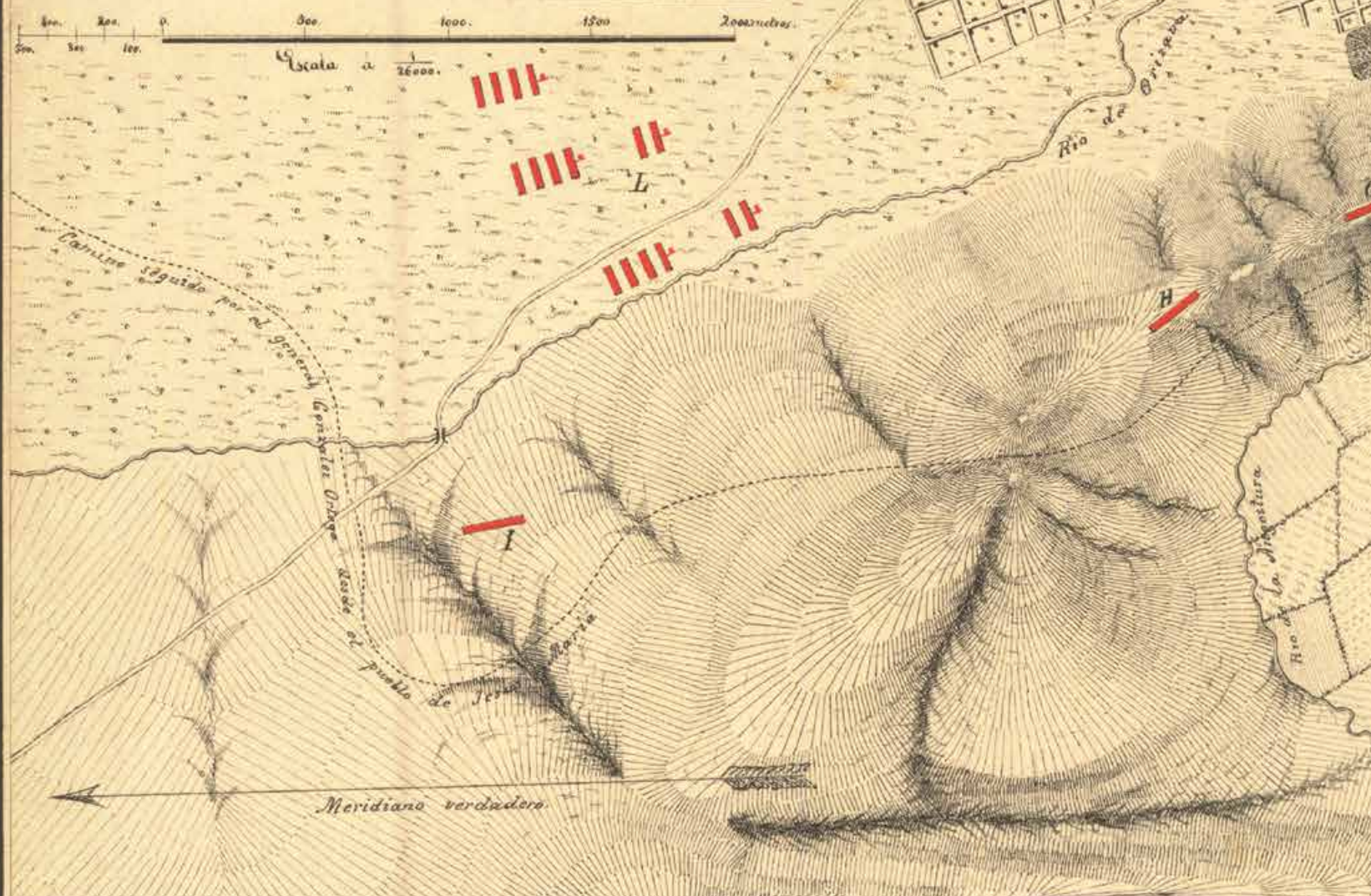
EN 1821, EL NACIMIENTO DE UNA NACIÓN SOBERANA SE FORMALIZÓ.

IN 1821, MEXICO
FINALLY DECLARED
ITS INDEPENDENCE.

▲ Arma del siglo XIX.
▲ Weapon from the
19th century.

◀ Antiguo Puente de
La Borda (c. 1860 - 1870).
Museo de Arte de Orizaba.
◀ Old La Borda Bridge
(c. 1860-1870).
Orizaba Art Museum.

PLANO de las posiciones tomadas por las tropas mexicanas delante de Orizaba, el día 13. de Junio de 1862 en el Cerro del Borrego, y el 14 frente á la garita de la Angostura; formado por la Sección científica del Ministerio de Justicia y Fomento, conforme á los croquis recibidos del ejército de Oriente.



— Explicacion de los signos. —

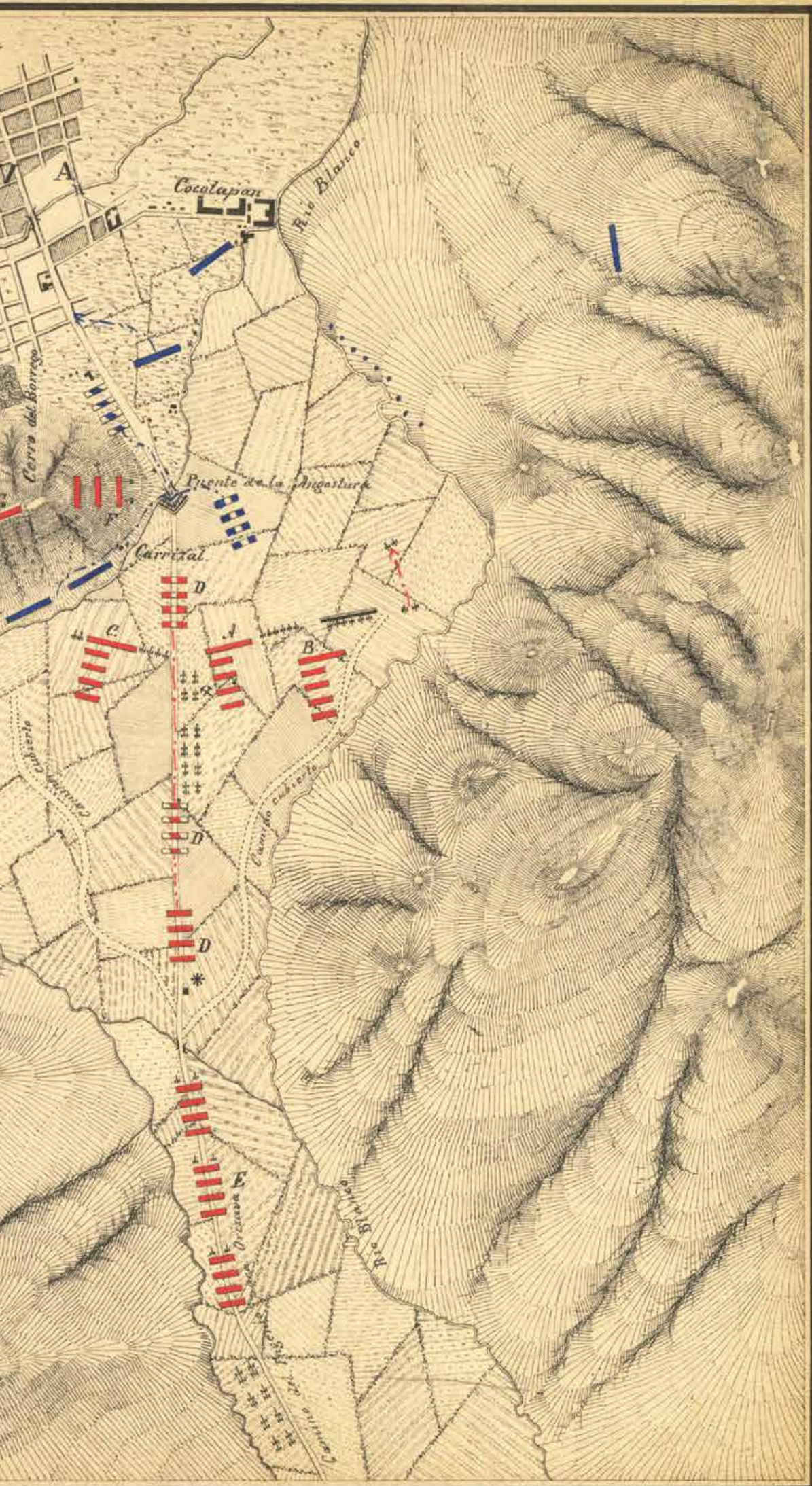
— Fuerzas mexicanas. —

- A. Brigada de Jalisco.
- B. " de Mexico.
- C. " de Guanajuato
- D. " Diaz
- E. Division Negrete.
- F. Batallon 1 y 1/2 de Tacatecas y 1.º de Durango.
- G. Segundo Batallon de Tacatecas.
- H. Tercero id.
- I. Cuarto id.

- L. Caballeria de Tacatecas.
- Primera posicion.
- Segunda id.
- Tercera id.
- * Cuartel general.

— Fuerzas francesas. —

- Primera posicion.
- Segunda id.
- Tercera id.
- ... Tiradores.



◀ Plano de las posiciones tomadas por tropas mexicanas en el Cerro del Borrego, Orizaba. Salazar, 1862. Mapoteca Orozco y Berra, SAGARPA.

◀ Map of the positions taken by Mexican troops at the Cerro del Borrego, Orizaba. Salazar, 1862. Orozco y Berra Map Library, SAGARPA.

insurgentes. Los independentistas sufren las primeras derrotas y las bajas de los caudillos Ignacio Allende, Mariano Jiménez, Juan Aldama y el llamado *Padre de la Patria*: Miguel Hidalgo y Costilla.

En el siguiente periodo de la Independencia, específicamente a partir de 1812, Puebla y Veracruz formaron parte del territorio en guerra.

“A pesar de haber varios frentes insurgentes a lo largo del litoral de Veracruz, la mayor presión era sobre el camino real del puerto a Xalapa, y sobre Orizaba y Córdoba”³². Realistas e Insurgentes se disputaban estas plazas.

Frente a esta situación, el virrey Francisco Xavier Venegas ordenó la conformación de batallones. En Orizaba la organización de éstos inició en 1811. El sector tabacalero, el más poderoso de la región, ofreció una libranza de 3 mil pesos para proveer armas al batallón orizabeño. El ayuntamiento, ante la imposibilidad de hacer efectiva esta letra de cambio, se hizo cargo de la deuda³³.

Orizaba, como otras poblaciones, experimentó los afanes libertarios de Morelos. En 1812, el tabaco, factor clave en el crecimiento y prosperidad orizabeña, sufrió los embates insurgentes. Con el fin de golpear las arcas virreinales y acabar con uno de sus monopolios, Morelos y Pavón ocupó la plaza de Orizaba y “requisó todo el tabaco que pudo, vendió buena parte y quemó el resto”³⁴. El virreinato no fue el único afectado, la vida económica de Orizaba quedó seriamente resentida. En los años posteriores se hicieron diversos arreglos entre cosecheros, empresarios y gobiernos para recuperarse. Los resultados, por circunstancias diversas, no siempre fueron los esperados.

A la muerte de Miguel Hidalgo, otro cura, José María Morelos y Pavón, junto con Ignacio López Rayón, asumieron el liderazgo de la insurgencia. Morelos estableció un Congreso que redactó, el 22 de octubre de 1814, la Primera Carta Magna de México. Se dice que las tácticas

several caudillos were killed, including Ignacio Allende, Mariano Jiménez, Juan Aldama and Miguel Hidalgo y Costilla, known as the Father of the Nation.

During the following stage of the Independence, from 1812, Puebla and Veracruz became part of the territory at war. “Although there were several insurgent fronts along the coast of Veracruz, the strongest pressure was on the royal road from the port of Veracruz to Xalapa and on Orizaba and Córdoba.”³² Royalists and insurgents were fighting for the control of these places.

Under such circumstances, Viceroy Francisco Xavier Venegas ordered the creation of battalions. They started in Orizaba in 1811. The tobacco sector, the most powerful in the area, offered a three-thousand-peso order of payment to provide arms to the Orizaba battalion. The city authorities were unable to cash this amount and they had to pay the debt.³³

Orizaba and other towns experienced Morelos’ libertarian efforts. In 1812, the insurgents attacked a key element in the growth and prosperity of Orizaba, tobacco. In order to affect the viceregal financial situation and put an end to one of its monopolies, Morelos y Pavón occupied Orizaba’s main plaza and “confiscated all the tobacco he could, he sold a good part of it and burned the rest.”³⁴ Not only the viceregal regime was affected, so was Orizaba economic life. Over the following years, farmers, company owners and governments tried to reach several agreements to recover. For one reason or another, the results failed to meet their expectations.

After Miguel Hidalgo’s death, another priest, José María Morelos y Pavón, together with Ignacio López Rayón, became the leaders of the insurgent movement. Morelos established a congress that prepared Mexico’s first Magna Carta on October



▲ Miguel Hidalgo y Costilla.

militares y los triunfos de *El Siervo de la Nación* impresionaron tanto a Napoleón Bonaparte que durante su campaña de 1812 exclamó: “con cinco generales como Morelos conquistaría el mundo”³⁵.

El 24 de febrero de 1821, Agustín de Iturbide y Vicente Guerrero promulgaron el Plan de Iguala. Las refriegas, sin embargo, no se detuvieron. Orizaba, de nuevo, fue tomada por fuerzas insurgentes, esta vez dirigidas por Francisco Miranda. Antonio López de Santa Anna, todavía en las filas realistas, apoyó la desocupación de la villa. En agosto del mismo año, como preámbulo de la culminación independentista, los insurgentes recuperaron territorios del virreinato, Juan O'Donojú y Agustín de Iturbide refrendan el Plan de Iguala y reconocen la Independencia de México.

Entre 1824 y 1857, la clase política en México se dedicó a uno de los grandes desafíos de la nueva nación: definir el sistema de gobierno que la regiría. La búsqueda no estuvo exenta de dificultades y violencia. Veracruz, con sus diversas regiones, viviría de cerca estas experiencias. Édgar Burneo Tylor lo expresó con estas palabras: “Siempre que surge una situación difícil en el país, es seguro que a Veracruz le toca una parte”³⁶. Sin embargo, en Orizaba, como otras ciudades, se desarrollaron diversos proyectos educativos y económicos en busca de estabilidad y crecimiento.

Para compensar el fallido intento de crear una universidad de provincia en la villa orizabeña, en 1824 se aprobó, a iniciativa de José Miguel Sánchez Oropeza, la fundación del Colegio Nacional en el que se enseñaba, entre otros temas, gramática castellana y latina, derecho canónico y civil, y filosofía. El espíritu ilustrado orizabeño también favoreció la educación elemental. En 1825, Eugenio de Aviraneta, español de filiación liberal y masónica, promovió, junto con el municipio, la fundación de el Liceo de Orizaba, una institución que preparaba a los alumnos para ingresar a los colegios y universidades³⁷.

22nd, 1814. Napoleón Bonaparte was so impressed by the Servant of the Nation's military tactics and victories that he reportedly declared during his 1812 campaign: “with five generals like Morelos, I would conquer the world.”³⁵

On February 24th, 1821, Agustín de Iturbide and Vicente Guerrero issued the Plan de Iguala, but this did not put an end to the fights. Orizaba was once again taken by insurgent forces, under Francisco Miranda's command. Antonio López de Santa Anna, still on the royalist side, helped free the city from its occupants. In August of that same year, the insurgents recovered viceregal territories, Juan O'Donojú and Agustín de Iturbide endorsed the Plan de Iguala and declared the Independence of Mexico.



▲ José María Morelos.

From 1824 to 1857, the Mexican political class had to face one of the major challenges of a new nation: defining its new government system. The search was full of obstacles and violence. The different parts of Veracruz experienced these difficulties. As Édgar Burneo Tylor put it: “Whenever a difficult situation arises in the country, it is sure to affect Veracruz.”³⁶ However, in Orizaba as in other cities, several educational and economic projects were created in order to achieve stability and growth.

To make up for the failure to create a province university in Orizaba, in 1824, José Miguel Sánchez Oropeza supported the creation of the National College, where Spanish and Latin grammar, civil and canon law and philosophy – among other subjects – were to be taught. The erudite minds of Orizaba also promoted elementary education. In 1825, Eugenio de Aviraneta, a mason and liberal Spaniard, promoted – together with the local authorities – the creation of the Liceo de Orizaba, an institution intended to prepare students for their admission to colleges and universities.³⁷



▲ Maximiliano de Habsburgo y Carlota de Bélgica, emperadores de México entre 1864 y 1867.

▲ *Maximilian of Habsburg and Charlotte of Belgium, the Emperor and Empress of Mexico from 1864 to 1867.*

► Salida de la fábrica textil Cocolapam. Detalle: Lucas Alamán.

► *Workers leaving the Cocolapam textile mill. Inset: Lucas Alamán.*

Y fue en este periodo de convulsiones sociales y políticas, que luego de más de medio siglo de ser villa, Orizaba dejó de serlo, gracias a un decreto promulgado el 29 de noviembre de 1830 que la elevó a rango de ciudad junto a otras importantes villas, como Jalapa y Córdoba. El decreto entró en vigor el 12 de diciembre del mismo año.

En 1837, Lucas Alamán y dos socios franceses, Próspero y Augusto Legrand, fundaron la fábrica Cocolapam de hilados y tejidos³⁸. La disponibilidad de fuerza hidráulica debido a la cercanía de fuentes pluviales (Río Blanco, Santa Rosa y Nogales) favoreció la industria orizabeña. Cocolapam fue de las fábricas textiles más importantes por la producción que lograba debido a su alto número de husos y telares, pero sobre todo por la proximidad al Río Blanco. En 1831 Cocolapam contaba con 29 tejedores, para 1839 esta cifra llegaba a 160. En 1841 esta fábrica era la hilandería más grande y moderna de México³⁹.

In the midst of this social and political turmoil, after over half a century as a villa, Orizaba was declared a city, together with other important villas, such as Jalapa and Córdoba. The decree was enforced on December 12th of that same year.

In 1837, Lucas Alamán and his two French partners, Próspero and Augusto Legrand, founded Cocolapam, a spinning and weaving company.³⁸ The availability of hydraulic force and the rivers (Río Blanco, Santa Rosa and Nogales) allowed this type of industry to grow in Orizaba. Cocolapam became one of the most important textile mills because of its many spindles and looms, but mostly thanks to the proximity to Rio Blanco. In 1831, Cocolapam had 29 weavers, a number that rose to 160 by 1839. In 1841 it was the largest and most modern spinning mill in Mexico.³⁹



A causa de la guerra con Estados Unidos, la ciudad sufrió en 1848 una breve ocupación militar norteamericana, sin mayores consecuencias para los burgueses. Diez años después sufrió algo mucho peor, el fin del Estanco del Tabaco, y luego dos años de fracasos conservadores y un triunfo liberal. Para curas, comerciantes, hacendados y un numeroso contingente de personas humildes de Orizaba fue un honor recibir en 1864 al emperador Maximiliano y a la princesa Carlota, casi una recompensa. (...) De 1878 a 1884 Orizaba fue la capital del estado⁴⁰.

Due to the war against United States, the city was briefly occupied by the U.S. Army in 1848, without any major consequences for the local bourgeoisie. Ten years later, though, something much more serious happened, the end of the tobacco monopoly, followed by two years of conservative failures and one liberal victory. For the priests, business and hacienda owners and many humble people in Orizaaba, it was an honor to welcome Emperor Maximilian and Princess Charlotte in 1864, almost a reward (...). From 1878 to 1884, Orizaba became the State capital.⁴⁰

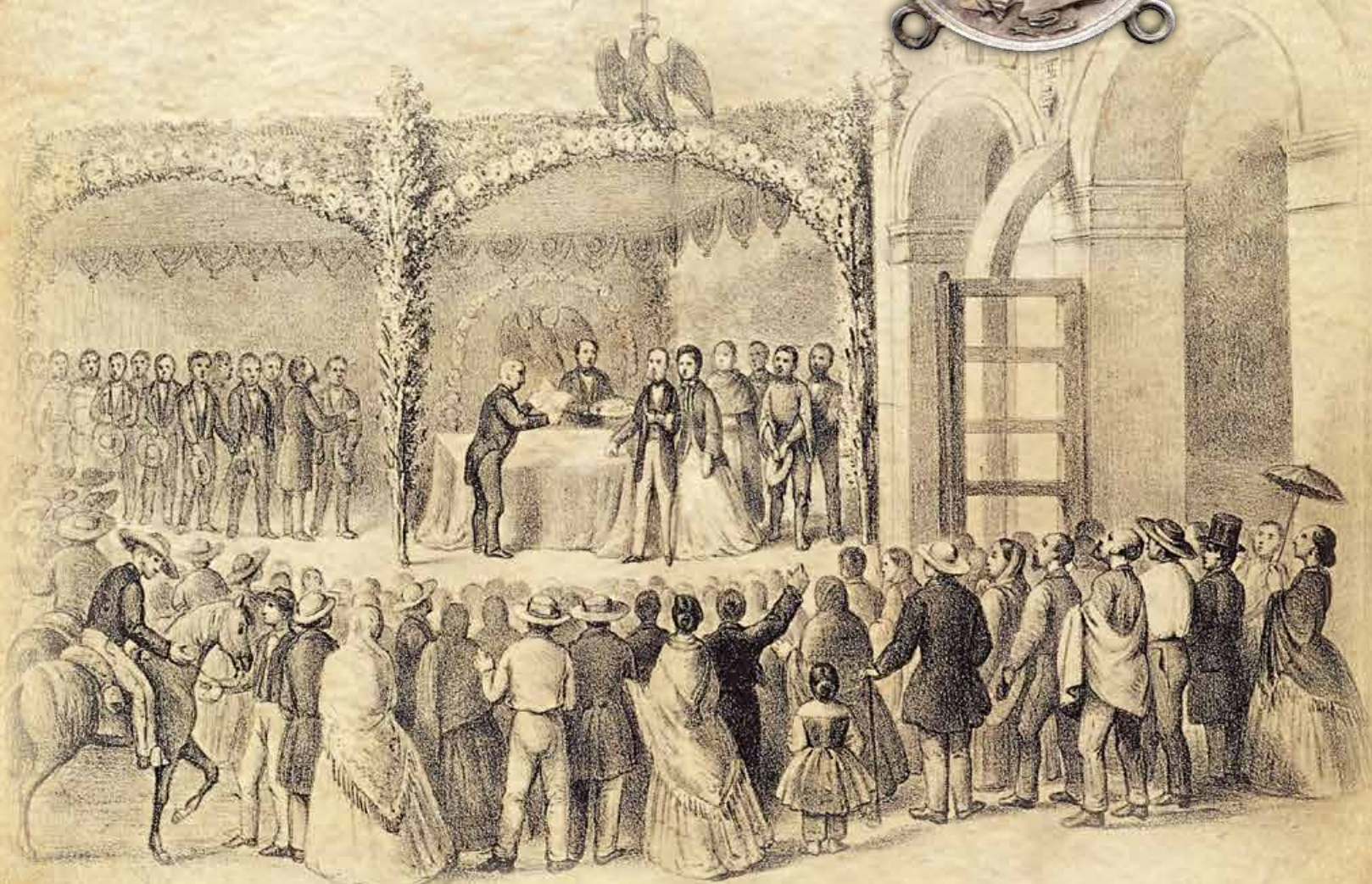


► Fábrica Cocolapam.
Archivo Municipal
de Orizaba.

► *The Cocolapam mill.*
Orizaba Municipal Archives.







Posterior a la Guerra de Reforma (1857-1861), periodo en el que Benito Juárez era presidente de México, el país se encuentra gravemente endeudado con tres potencias extranjeras. Debido a la suspensión de pagos, España, Inglaterra y Francia se unen y acuerdan enviar sus ejércitos a México, los que arriban en enero de 1862. Luego de algunas negociaciones, España e Inglaterra firman el Tratado de la Soledad y se retiran de las costas mexicanas. Francia se niega a firmar el acuerdo, lo que da inicio a la llamada Intervención Francesa.

Ante el fracaso de un arreglo diplomático, el ejército invasor emprendió en el mes de abril de 1862 la marcha hacia el altiplano con el fin de apoderarse de la capital. El 5 de mayo las tropas enemigas fueron sorprendidas y luego derrotadas en histórica batalla por Ignacio Zaragoza y Porfirio Díaz⁴¹.

Tras la derrota, el general francés Lorencez marchó hacia Orizaba, donde recibió refuerzos de L'Herillier y Gambier, haciendo difícil la vida para la población.

“Los franceses habían ocupado la Alameda, cuya arboleda destruyeron por completo, convirtiéndola en un corral de bestias. La calle principal desde San José de Gracia hasta los Dolores, estaba intransitable por los trenes de grandes carros que servían para el transporte de los bagajes, y las basuras y suciedades que producía la aglomeración de soldados y animales; los edificios públicos, los mesones y aun algunas casas particulares, servían de cuarteles á las tropas, y se comenzaba ya á sentir la carestía de efectos que aumentó después y que tanto hizo sufrir á los habitantes de la ciudad”⁴².

Las tropas republicanas, bajo el mando de Ignacio Zaragoza, se ubicaron frente a Orizaba el 13 de junio para atacarla al día siguiente:

After the Reform War (1857-1861), when Benito Juárez was President of Mexico, the external debt service to three countries was very high. Juárez decided to suspend payments, so Spain, England and France joined forces to send troops to Mexico in January 1862. After some negotiation, Spain and England signed the Convention of la Soledad and withdrew from Mexico. The French denial to sign the agreement, which led to the French intervention.

In the face of a diplomatic failure, the invading army set out on a march towards the high plateau in the month of April 1862 with the aim of taking control of the capital. On May 5, the enemy troops were surprised and later defeated in the historical battle led by Ignacio Zaragoza and Porfirio Díaz.⁴¹

After the defeat, the French general, Lorencez, marched to Orizaba, where he received reinforcements from L'Herillier and Gambier, making life difficult for the town.

“The French had occupied the Alameda, whose green areas were completely destroyed, turning it into an animal corral. The main street, from San José de Gracia to Los Dolores, was impassable due to the trains of large wagons used to transport baggage, and the garbage and filth produced by the large group of soldiers and animals; the public buildings, the inns and even some of the private homes, served as barracks for the troops. And now the residents of the city were starting to feel the effects of shortages, which later increased, and that made them suffer so much.”⁴²

The republican troops, under the command of Ignacio Zaragoza placed themselves in front of Orizaba on June 13 in order to attack the following day:

◀ Izquierda, arriba: Hacienda de Jalapilla. Medalla con la efigie de Maximiliano y de Carlota. Abajo: Recepción en Orizaba de Maximiliano y Carlota en la garita de San Miguel, 1866.

◀ Top left: Jalapilla Hacienda. Medal bearing the effigy of Maximilian and Charlotte. Bottom: Reception of Maximilian and Charlotte at San Miguel gate in Orizaba, 1866.

“La división de Zacatecas, perfectamente equipada, á las órdenes del general Don Jesús González Ortega, se situó á las seis y cuarto de la tarde del mismo día 13, en el cerro del Borrego, que domina la ciudad, encima del paseo de la Alameda, interponiéndose de esta manera entre Orizaba y el campamento francés, según orden que había recibido del general en jefe Don Ignacio Zaragoza, para proteger el ataque que al siguiente día 14 tenía dispuesto dar con las tropas de su mando, debiendo atacar Ortega con las suyas el mismo punto por uno de sus flancos”.

“El jefe francés comprendió toda la importancia de aquella posición, y no vaciló

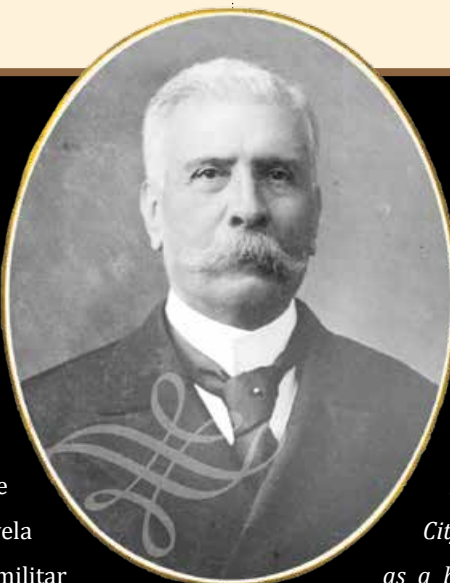
“The division from Zacatecas, perfectly equipped, under orders from General Don Jesús Gonzalez Ortega, set up at quarter after six in the afternoon on the same day, June 13, on the Cerro de Borrego hill, which lords over the city above the Alameda promenade, blocking the way between Orizaba and the French camp. This according to orders from General-in-Chief Don Ignacio Zaragoza, in order to protect the attack to take place the next day, June 14; he had troops at his disposal ready to attack Ortega at the same point on one of its sides.”

“The French chief understood the great

PORFIRIO DÍAZ

Con su participación en las distintas batallas de la Segunda Intervención Francesa: el Sitio de Puebla, Miahuatlán y la Carbonera, que culminaron cuando toma Puebla y recupera la Ciudad de México, Porfirio Díaz se revela como un brillante estratega militar convirtiéndose en un caudillo nacional.

En 1877, ya como Presidente de la República, se muestra como estadista y visionario, gran impulsor del desarrollo económico de México. La orientación política de su gobierno tuvo una visión dirigida hacia el progreso científico, la cultura y la modernización, pues con él tiene lugar el mayor crecimiento de la inversión extranjera y el desarrollo de la banca; se concreta el Ferrocarril Mexicano, siendo el primer país de Latinoamérica en contar con una red ferroviaria estructurada; se amplía la infraestructura urbana y las comunicaciones, se construyen escuelas, el comercio florece, la industria crece y se moderniza.



PORFIRIO DÍAZ

With his participation in different battles during the Second French Intervention: At the Sites of Puebla, Miahuatlán and Carbonera, which ended when he takes Puebla and recovers Mexico City, Porfirio Díaz reveals himself as a brilliant military strategist and becomes a national leader. In 1877, as

President of the Republic, he proves himself as a statesman and visionary, grand promoter of Mexico's economic development. His government's political orientation had a vision directed towards scientific progress, culture and modernization, and with him Mexico sees its largest foreign investment and banking development. The Mexican Railway is established, making Mexico the first country in Latin America to have a structured railway network; urban infrastructure and communications are expanded, schools are built, commerce flourishes, and industry grows and is modernized.



en ordenar á la tercera compañía del primer batallón de su regimiento, que subiese la cuesta que conducía al punto ocupado; puesto que hasta entonces se había tenido por inaccesible; que cargase sobre las tropas que lo guarnecían, y que se mantuviese en él á toda costa (...) Dominados por el terror que causa la sorpresa, los soldados de Ortega abandonaron en confusión el punto avanzado, no sin disparar sus armas hacia el sitio que ocupaban los asaltantes”⁴³.

Al ver frustrado su plan, Zaragoza no intentó tomar Orizaba retirándose de la plaza.

*importance of that position, and didn't hesitate to order the third company of his regime's battalion to go up the slope that led to the occupied point since it had previously been inaccessible. There they were ordered to take down the troops that garrisoned it and stay put at all costs (...) Overtaken by the fear from the surprise, Ortega's soldiers abandoned the advanced point in confusion, not without first firing towards the place occupied by the assailants.*⁴³”

Upon seeing his plan thwarted, Zaragoza didn't try to take Orizaba and retreated from the plaza.

Durante el Porfiriato, Orizaba logró recuperar la senda del desarrollo interrumpida por las distintas guerras ocurridas en el territorio nacional desde la Independencia, la Reforma hasta la Intervención Francesa. En su gobierno ocurre la mayor expansión industrial de Orizaba con la creación de las fábricas de textiles de Cerritos, San Lorenzo, Río Blanco, que junto con Cocolapan se integran en la Compañía Industrial de Orizaba (CIDOSA), y Santa Gertrudis, Mirafuentes y Santa Rosa que lo hacen en la Compañía Industrial Veracruzana (CIVSA). Asimismo, surgen numerosos talleres ligados a la industria y las cervecerías, siendo la más importante la Cervecería Moctezuma creada en 1890 por Enrique Mantey y Guillermo Haase. Desde sus orígenes hasta la fecha, la cervecería ha jugado un papel determinante en la economía y la vida social de Orizaba, al ser una de las grandes industrias más representativas y de las pocas que aún se asientan en su territorio.

A finales del siglo XIX, Orizaba y las poblaciones próximas, Nogales, Santa Rosa y Río Blanco, conformaban el corredor fabril más importante de la República Mexicana.

During the “Porfiriato,” Orizaba experienced its greatest industrial expansion with the creation of textile factories in Cerritos, San Lorenzo, Río Blanco, that together with Cocolapan, become part of the Orizaba Industrial Company (CIDOSA); and Santa Gertrudis, Mirafuentes and Santa Rosa part of the Industrial Company of Veracruz (CIVSA). Likewise, numerous workshops connected to industry, as well as the breweries, the most important being the Moctezuma Brewery created in 1890 by Enrique Mantey and Guillermo Haase. From its origins to date, the brewery has played a determining role in Orizaba's economy and social life, by being one of the most representative leading industries and of the few remaining in its territory.

At the end of the 19th century, Orizaba and its surrounding towns, Nogales, Santa Rosa and Río Blanco, made up the Mexican Republic's most important factory corridor.





FERROCARRIL MEXICANO

En la década de 1840, además de las fábricas textiles en Orizaba y Jalapa, se puso en marcha una industria nueva: el ferrocarril. En 1842, Antonio López de Santa Anna, entonces presidente de México, “concedió derechos a la Comisión de los Acreedores del Camino Perote-Veracruz [...] para construir un ferrocarril que uniera Veracruz con Paso de San Juan”⁴⁴.

En 1873, Sebastián Lerdo de Tejada inaugura la línea ferroviaria Ciudad de México-Veracruz, vía Orizaba. Fue así que en los años 30 del siglo XIX, Orizaba competía en importancia política y económica con el puerto de Veracruz y la capital del estado, Xalapa.

En la estación de Orizaba se instalan los talleres más importantes de la línea, e incluso del país. Para 1885 los talleres de Orizaba estaban montados con “toda la maquinaria para la reparación violenta y perfecta de las locomotoras, y aún para la construcción de vehículos de todas clases”⁴⁵; eran considerados verdaderas fábricas, y uno de sus principales atractivos era una mesa giratoria de 54 pies de diámetro, la Casa Redonda, cuyas ruinas aún se conservan junto con la Estación de Pasajeros.

MEXICAN RAILWAYS

In the 1840s, in addition to the textile mills in Orizaba and Jalapa, a new industry began: the railways. In 1842, Antonio López de Santa Anna, who was president of Mexico at that time, “granted rights to the Creditors Commission of the Perote-Veracruz road (...) to build a railway to connect Veracruz and Paso de San Juan.”⁴⁴

In 1873, Sebastián Lerdo de Tejada inaugurated the Mexico City-Veracruz (via Orizaba) railway. In the 1830s, Orizaba was a political and economic rival of the port of Veracruz and the state capital, Xalapa.

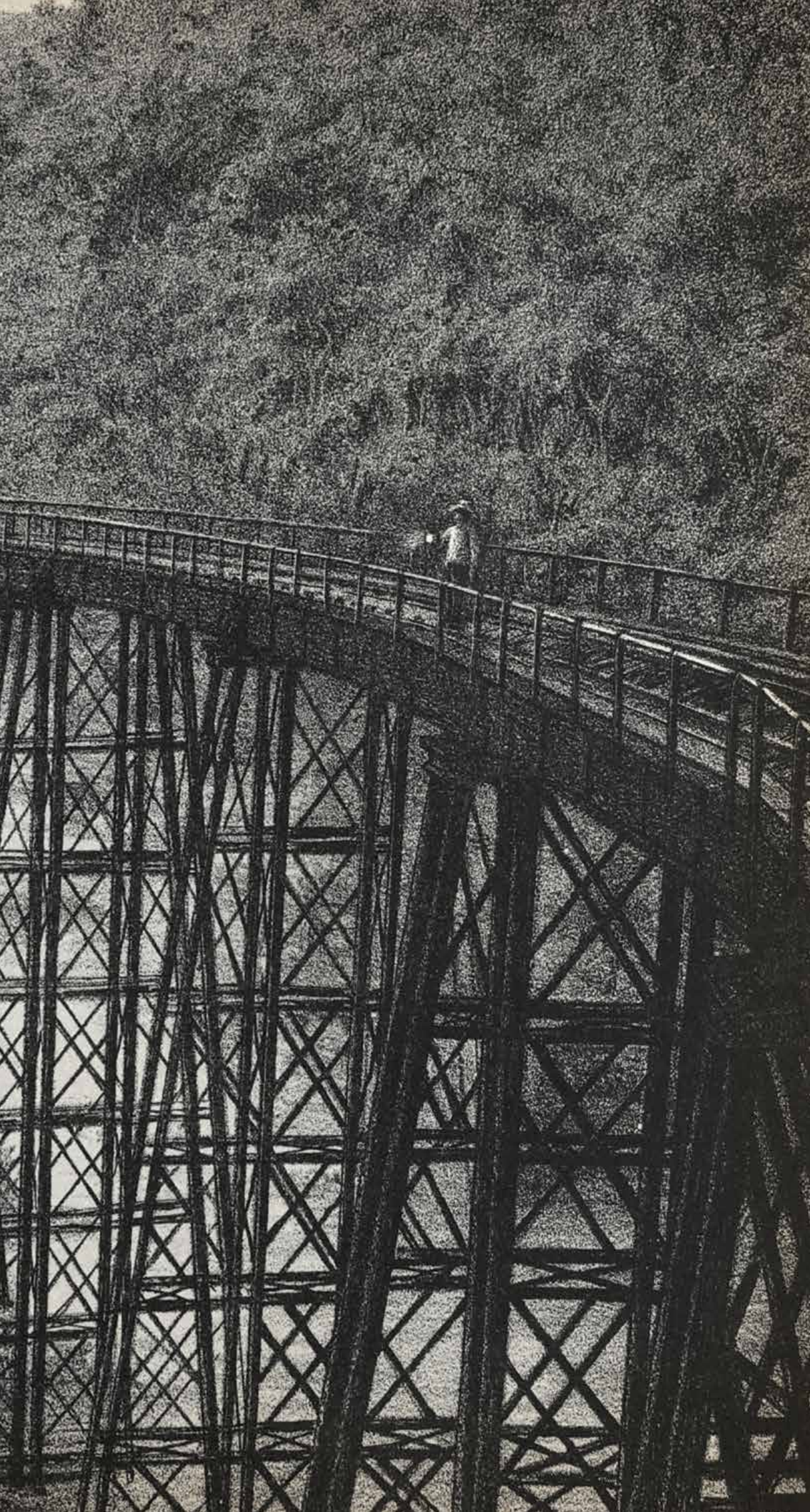
At the Orizaba railway station, the line’s, as well as the country’s, most important workshops are installed. By 1885, Orizaba’s workshops are equipped with “all the machinery for major and precise repair of locomotives, and even for the all types of vehicle construction⁴⁵,” they were considered true factories, and one of their main attractions was the rotating turntable with a 54-foot diameter, the “Casa Redonda” (round table), whose ruins still exist today together with the Passenger Station.

EN 1840 SE
PUSO EN
MARCHA UNA
INDUSTRIA
NUEVA: EL
FERROCARRIL.

IN THE 1840’S, A NEW
INDUSTRY BEGAN:
THE RAILWAYS.

◀ Álbum del Ferrocarril Mexicano, 1877. Cromolitografías de Casimiro Castro.
◀ Album of the Mexican Railway, 1877. Chromolithographs by Casimiro Castro.





◀ Puente de Metlac.
Tomada del libro "Historia
del ferrocarril mexicano".

◀ *Metlac Bridge. Taken
from the book "Historia
del ferrocarril mexicano"
(History of the Mexican
Railway).*

La operación del ferrocarril en el tramo México-Veracruz constituyó el detonador del desarrollo económico de Orizaba, intensificando el tráfico de productos y personas al reducir el tiempo de traslado de hasta once días en tiempos de lluvias, a sólo uno, en cualquier época del año.

El ferrocarril fue símbolo de modernidad, pues implicó el uso de una gran tecnología para compensar la altura de 1,200 metros entre la ciudad de México y Orizaba y luego de esta ciudad al puerto, cruzando un escarpado terreno en medio de barrancas y otros accidentes topográficos que parecían obstáculos insalvables.⁴⁶ Para su construcción se realizaron magníficas obras de ingeniería levantando elevados puentes y viaductos que cambiaron para siempre el paisaje de Orizaba.

El paso del ferrocarril fortaleció la vocación de Orizaba como el principal centro logístico ferroviario del país en ese tiempo, cuya estación llegó a tener hasta nueve líneas de ferrocarril, lo que da una idea del intenso tráfico que manejaba. El Ferrocarril Mexicano fue considerado como una de las mejores vías férreas del mundo.

A la expansión y modernización de Orizaba durante el gobierno del presidente Díaz, contribuyó su política de inmigración que propició en el periodo de 1890 a 1915 el ingreso de un numeroso flujo de europeos atraídos por las oportunidades que ofrecía México. Estos hombres provenientes sobretodo de España, Francia e Irlanda, trajeron tecnología y formas de organización que permitieron la rápida expansión de la industria textil y el comercio. Asimismo, Díaz contó con la participación de las familias que tenían una gran influencia en los círculos políticos, económicos y sociales para impulsar el desarrollo y conformación del México moderno.

Una de las más prominentes, fue la familia Escandón Garmendia, oriunda de Orizaba aunque radicada en la ciudad de México, de la que derivaron dos ramas familiares, la Escandón Barrón y la Escandón Arango, cuya participación

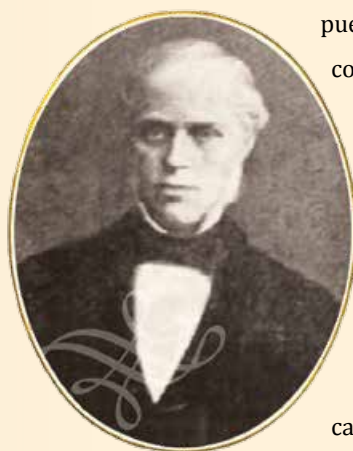
The operation of the railway between Mexico and Veracruz sparked Orizaba's economic development, intensifying the traffic of products and people by reducing travel time from up to 11 days in times of rain, to just one day, any time of the year.

The railway was a symbol of modernity, since it implied the use of tremendous technology to make it up 1,200 meters between Mexico City and Orizaba and then from this city to the port, crossing steep terrain in between ravines and other topographical features that seemed like insurmountable obstacles⁴⁶. Its construction required magnificent feats of engineering, erecting elevated bridges and viaducts that forever changed Orizaba's landscape.

The passing of the railway through Orizaba strengthened its purpose as one of the country's main railway logistical hubs at that time, whose station had up to nine lines, giving an idea of just how intense traffic was there. The Mexican Railway was considered one of the best railways in the world.

The immigration policy of President Díaz's government between 1890 and 1915, that favored the large influx of Europeans attracted by the opportunities offered by Mexico, contributed to the expansion and modernization of Orizaba. These newcomers arriving above all from Spain, France and Ireland, brought with them technology and organizational tools that allowed for the quick expansion of the textile industry and commerce. Furthermore, Díaz also counted on the participation of the influential families in the political, economic and social circles to promote the development and formation of modern Mexico.

One of the most prominent was the Escandón Garmendia family, originally from Orizaba though living in Mexico City, from which two other families derived – the Escandón Barrón family and the Escandón Arango family. Their participation in the



▲ Antonio Escandón.



en los negocios más prometedores, además de ser grandes propietarios de bienes raíces urbanas y agrarias, las hacían unas de las más acaudaladas. Lo mismo tenían intereses en haciendas tabacaleras, que en la industria textil, la eléctrica, la minería y en el ferrocarril entre otras. Los hermanos Antonio y Manuel Escandón, lograron en 1858 que “se decidiera hacer el trazado ferroviario, de la que eran concesionarios, por la ruta de Orizaba y no por la de Jalapa, capital del estado, y por donde la subida al altiplano central es menos pronunciada”⁴⁷.

Su posterior cercanía con Porfirio Díaz, a quien reconocían como hombre de gran carácter, y quién a su vez veía en ellos la imagen más acabada del hombre civilizado: al mismo tiempo, altamente educado, refinado y aristócrata, que moderno y emprendedor. La mutua empatía les permitió consolidar una fructífera relación.

“Nosotros reconocíamos en él al único hombre que podía establecer el orden en el terrible caos que era el país y Díaz sentía la necesidad de ser apoyado en su nueva tarea por una de las mejores familias españolas que tenían vastos intereses en México. (...) No es demasiado decir que Porfirio Díaz llevó su nación al pináculo de su grandeza...Él se ha incorporado al limitado número de inmortales cuya grandeza constituye el máximo esplendor en la historia del hombre”⁴⁸.

En 1888 los Escandón Arango adquieren la fábrica de Cocolapan la cual requería de una importante inyección de capital. Con la introducción de energía hidroeléctrica y maquinaria automatizada y el ferrocarril, se inicia la modernización de la industria textil en Orizaba. Esto permitió la construcción de plantas más grandes y eficientes como la de Río Blanco que contaba con 35,000 husos y 900 telares y la concentración fabril.

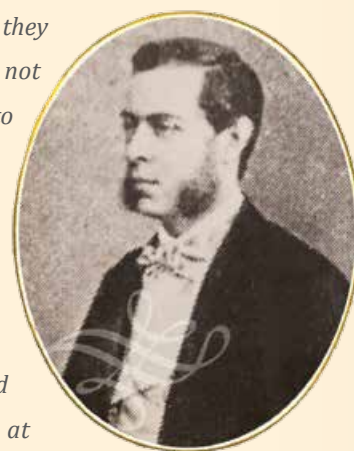
En Orizaba no sólo florecían la industria y el comercio, la educación también tuvo un gran impulsor. En 1872 llegó al país el profesor alemán Enrique Laubscher estableciéndose en Orizaba

most promising businesses, aside from being large urban and agrarian real estate owners, made them some of the most affluent. They also had interests in tobacco plantations as well as the textile, electric and mining industries, and even in railway, among other things. In 1858, brothers Antonio and Manuel Escandón were able to “influence the decision to make a railway route, of which they were concessionaries, through Orizaba and not Jalapa, the state’s capital, and where the rise to the central plateau was not so steep.”⁴⁷

Their later closeness to Porfirio Díaz, who they recognized as a man of great character, and who also saw in them the finest image of civilized man: highly educated, refined and aristocratic, modern and enterprising, all at once. Their mutual admiration allowed them to form a productive relationship.

“We recognized in him the only man who could establish order in the terrible chaos of the country and Díaz felt the need to be supported in his new undertaking by one of the best Spanish families that had vast interests in Mexico. (...) It’s not too much to say that Porfirio Díaz carried his nation to the pinnacle of its glory... He incorporated the limited number of immortals whose greatness makes up the maximum splendor in the history of man.”⁴⁸

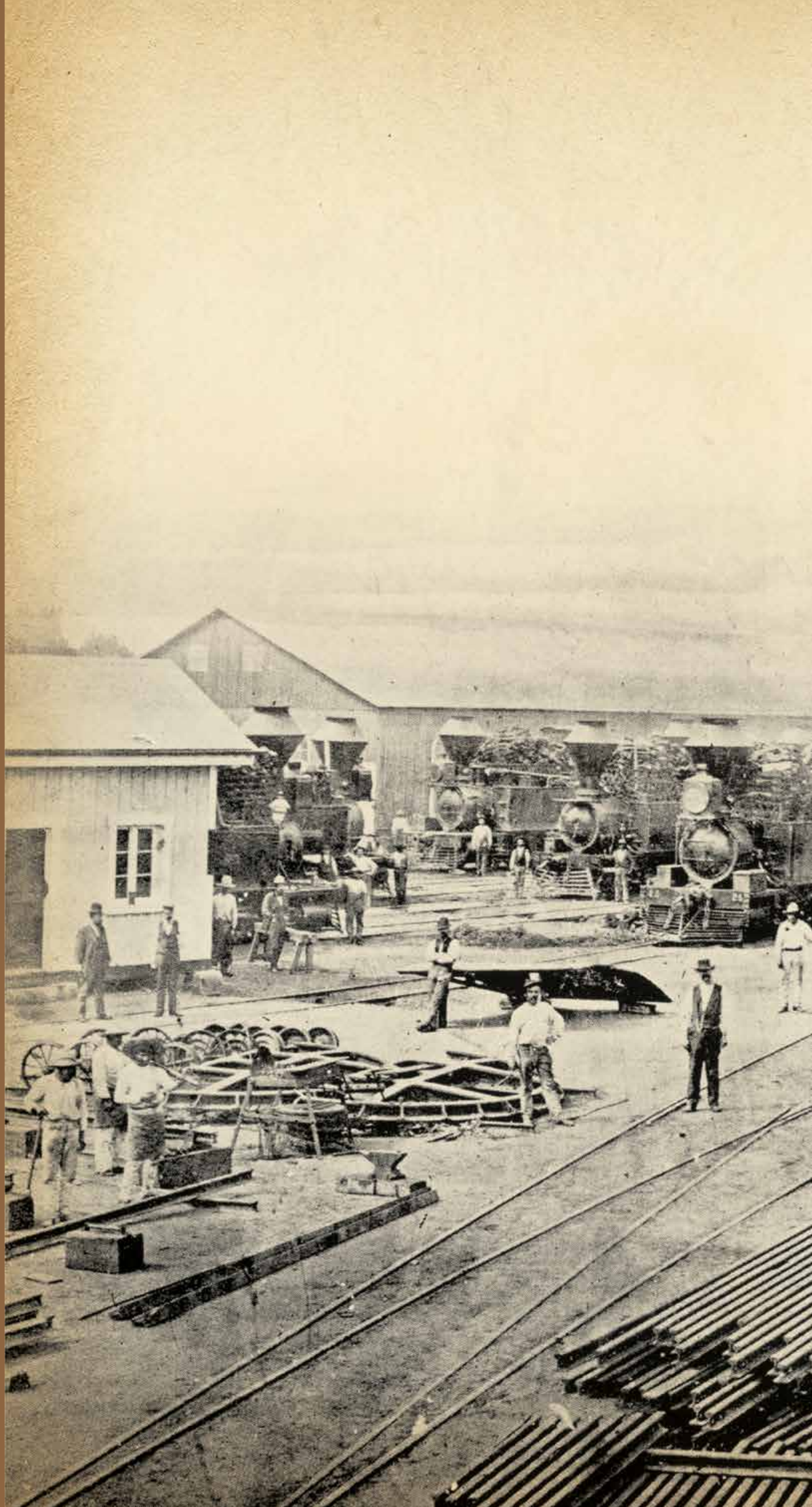
In 1888, the Escandón Arango brothers acquired the Cocolapan factory, which demanded an important capital investment. With the introduction of hydroelectric energy and automated machinery and the railway, the modernization of Orizaba’s textile industry begins. This permitted the construction of larger and more efficient plants like that at Río Blanco boasting 35,000 spindles and looms and the concentration of the textile industry. Not only did industry and commerce flourish in Orizaba, but also education. In 1872, German

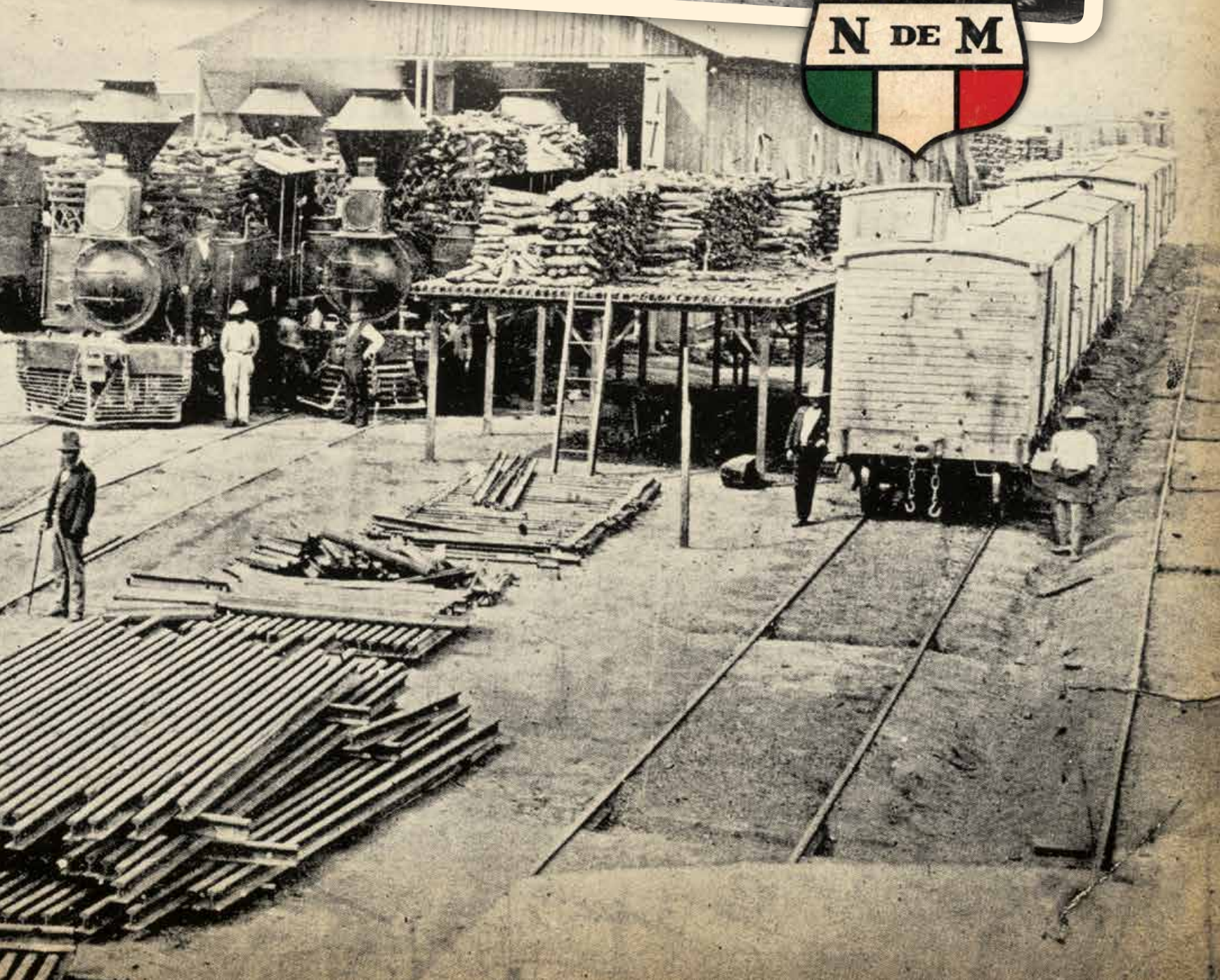


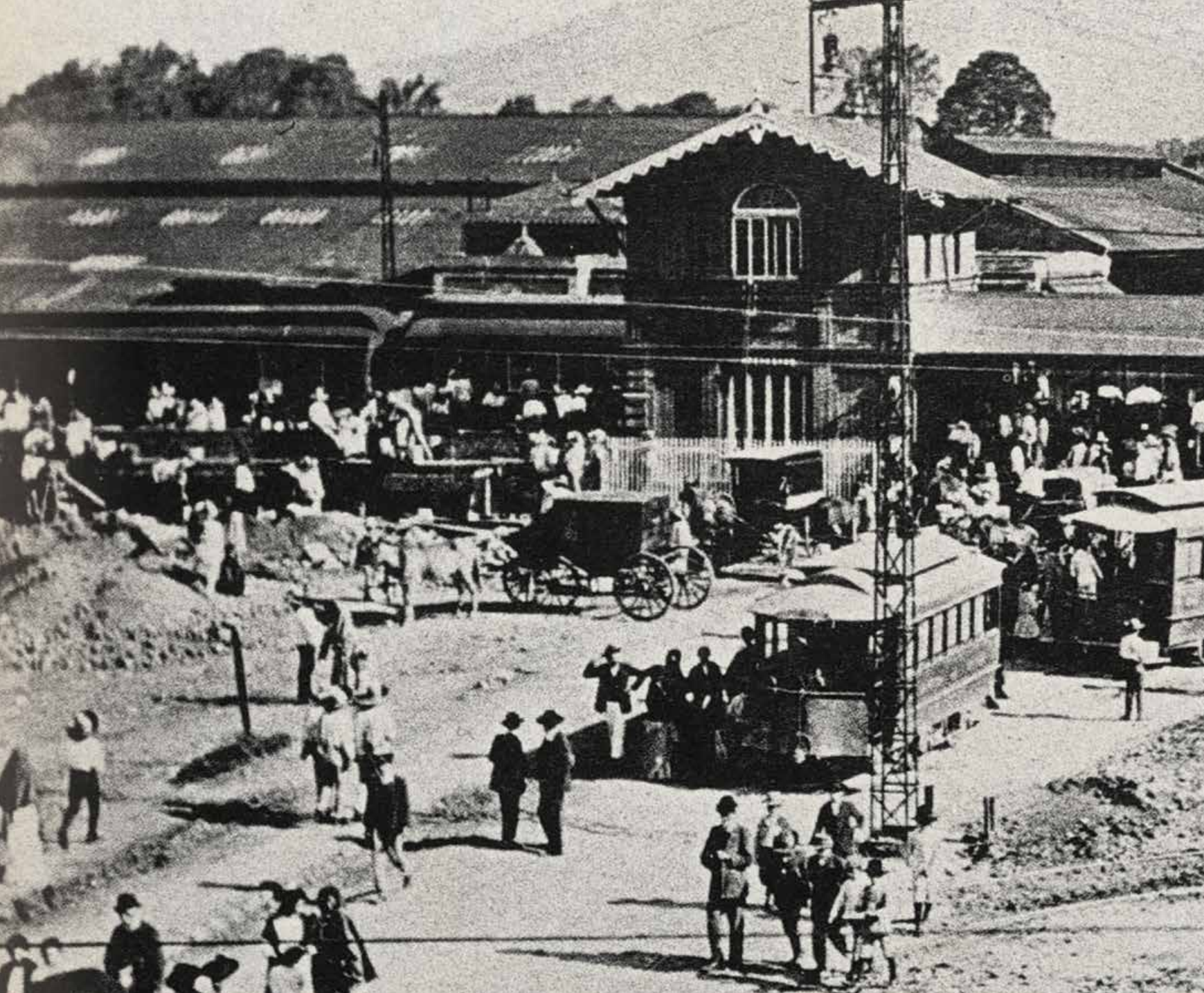
▲ Manuel Escandón.

► Trabajadores ferrocarrileros, 1922, tomada del libro "Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia". Al fondo: Vista antigua de la casa de máquinas y talleres de Orizaba, 1880, tomada del libro "Imágenes y ciudad de Orizaba a través de la lente, 1872-1910", de Eulalia Rivera Carbó y Fernando Aguayo.

► Railway workers, 1922, taken from the book "Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia". In the background: View of Orizaba's old machine room and workshops, 1880, taken from the book "Images and city of Orizaba through the lens, 1872-1910," by Eulalia Rivera Carbó and Fernando Aguayo.







en 1883 a invitación del Gobierno del Estado. Fundó la Escuela Modelo de Orizaba donde puso en práctica sus ideas y recursos pedagógicos, principalmente la enseñanza objetiva. En poco tiempo esta escuela llegó a ser considerada paradigma de la vida escolar mexicana. Junto con Enrique Rébsamen, estableció la Academia Normal para profesores en Orizaba, con cursos teórico-prácticos que beneficiaron no solamente a los docentes de la región, sino también a muchos otros que llegaron de lejanos lugares. Laubscher fue un gran reformador que logró cambiar la concepción de la educación en México.

professor Enrique Laubscher arrived to Mexico settling in Orizaba in 1883 invited by the State Government. He founded the Orizaba Modelo School where he put his ideas and pedagogical resources, primarily objective teaching, into practice. In a short time, this school became a standard for scholarly life in Mexico. Together with Enrique Rébsamen, he established the Normal Academy for professors in Orizaba, with theoretical-practical courses that benefited not only the teachers in the region, but also many others who came from afar. Laubscher was a great reformer who was able to change the idea of education in Mexico.





“A partir de sus experiencias previas y sus conocimientos pedagógicos, introdujo una serie de reformas a la enseñanza, entre las cuales destacaron: la proscripción de la enseñanza mutua (de tipo lancasteriano) y la implantación del método simultáneo; la abolición de la instrucción memorística y la substitución por clases orales, objetivas y experimentales; la introducción del fonetismo, de ejercicios físicos y juegos recreativos; la promoción del Kindergarten para atender a niños pequeños; el establecimiento de talleres y prácticas agrícolas”.⁴⁹

*“Based on his previous experiences and his pedagogical knowledge, he introduced a series of educational reforms, which of note were: the prohibition of mutual instruction (Lancaster style) and the implementation of the simultaneous method; the abolishment of memorization and its substitution by oral, objective and experimental classes; the introduction of phonics, of physical exercise and recreational games; the promotion of Kindergarten to help small children; and the establishment of workshops and agricultural practices”.*⁴⁹

▲ Estación de ferrocarril, tomada del libro “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia”.
▲ Railway station, taken from the book “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia.”





ORIZABA EN LA GESTACIÓN DE LUCHAS REVOLUCIONARIAS

La influencia de la revolución industrial podía apreciarse en los adelantos tecnológicos utilizados en la producción, los capitales invertidos, el asentamiento de las fábricas y, por supuesto, la concentración de una clase obrera de avanzada en una inusual mezcla de trabajadores de la región y otros venidos de distintas ciudades del país.

Los primeros años del siglo XX fueron testigos de otra época convulsa en México: la revolucionaria. Fue también periodo de importantes luchas obreras que incidieron en el declive del porfiriato y en la promulgación de una Carta Magna que consignó los principios que habrían de ser bandera de la Revolución Mexicana. Las huelgas de ferrocarrileros entre 1903 y 1908 y las insurrecciones de mineros y trabajadores textiles marcaron el inicio y las formas de luchas en este complejo periodo en la historia de México.

El 14 diciembre de 1906, con el fin de mejorar sus condiciones laborales, se declaran en huelga los obreros de fábricas textiles en la región de Orizaba. Poco después, el 7 de enero del año siguiente, en Río Blanco, la fábrica textil más grande de esa región,

ORIZABA IN THE DEVELOPMENT OF REVOLUTIONARY FIGHTS

The influence of the industrial revolution could be seen in the production of, the capital invested in, the founding of the factories, and of course, the concentration of a progressive working class in an unusual mix of workers from the area and others who came from different cities around the country.

The first years of the 20th century were witness to another tumultuous era in Mexico: the revolutionary one. It was also a period of important struggles for workers that had an impact on the decline of the Porfiriato and the enactment of a Magna Carta (Great Charter) that allocated the principles that would be the basis of the Mexican Revolution. The railway strikes between 1903 and 1908 and the uprisings of miners and textile workers marked the beginning and the type of fights during this complex period in Mexico's history.

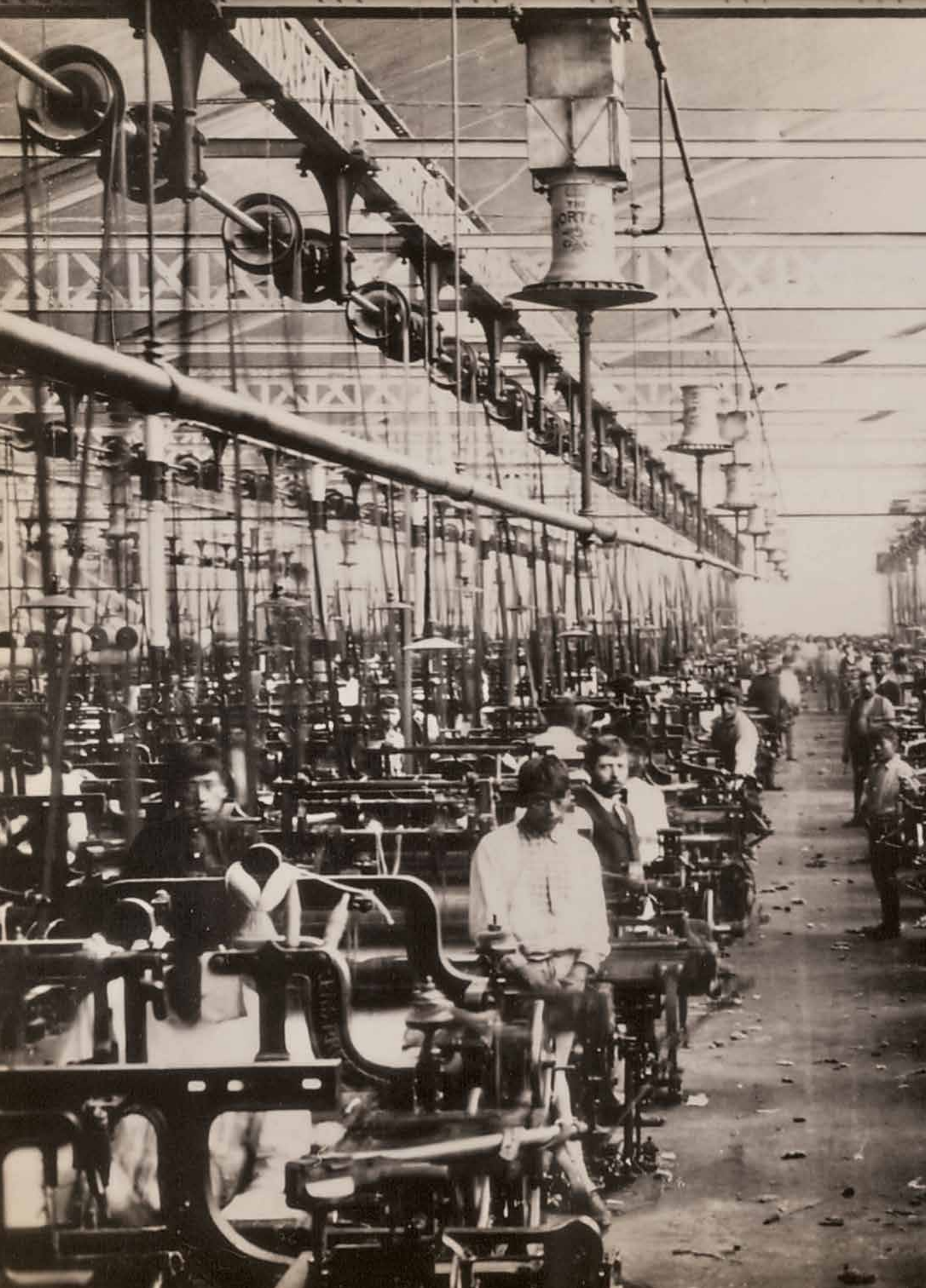
On December 14th, 1906, the textile workers of the Orizaba region went on strike to improve their working conditions. Shortly after, on January 7th of the following year at Río Blanco, the workers of the largest textile factory in the area, went on strike and formed a Free Workers Group to take part in

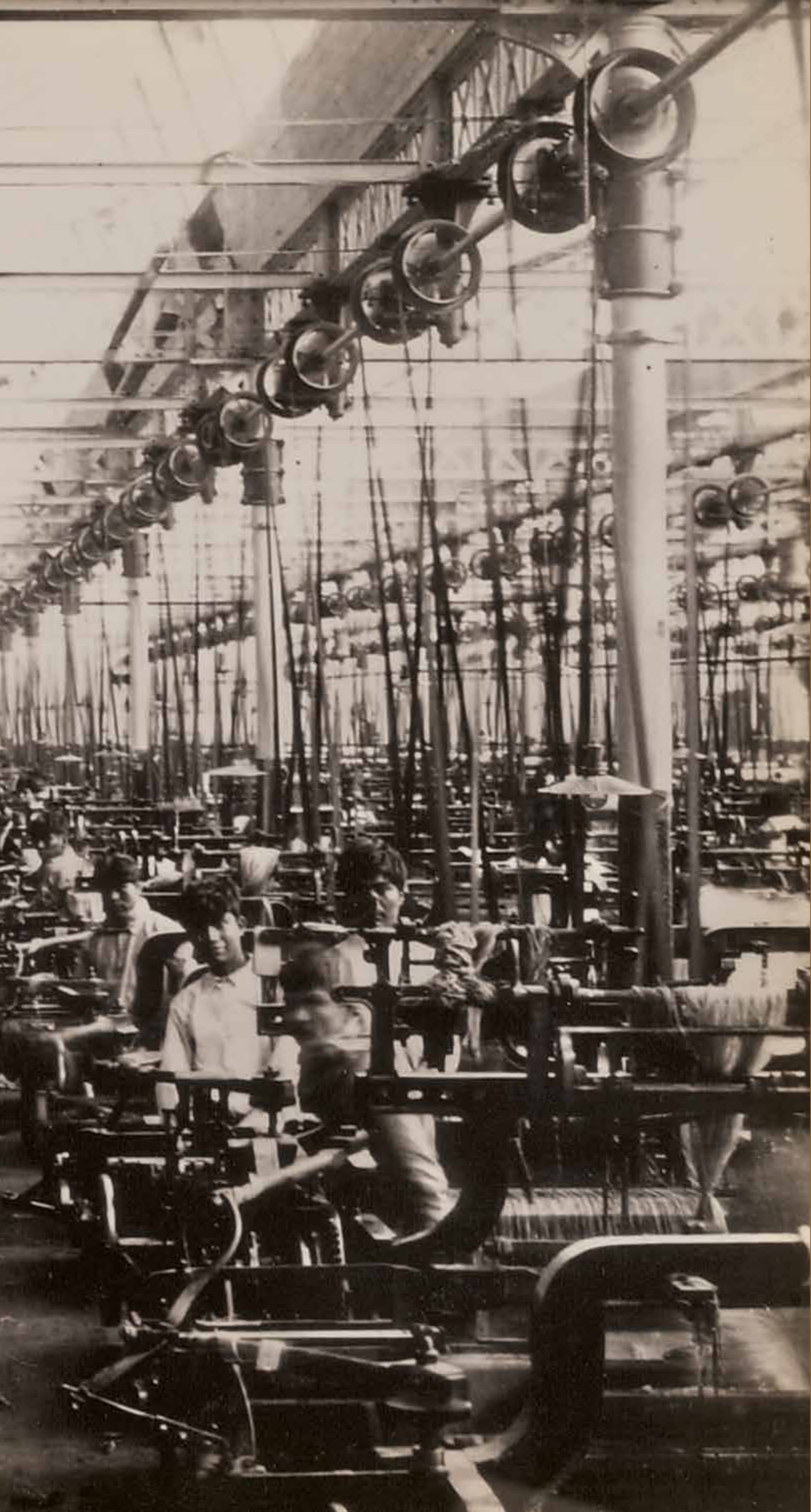
▲ Rifle del siglo XIX encontrado en el Cerro del Borrego.

▲ Rifle from the 19th century, found at Cerro del Borrego.

◀ Palacio de Hierro, 1910. Archivo Municipal de Orizaba.

◀ The Iron Palace, 1910. Orizaba Municipal Archives.





◀ Tejedores de Río Blanco,
CIDOSA, Museo de Arte
de Orizaba.

◀ Weavers at Río Blanco,
CIDOSA, Orizaba Art Museum.

se detienen labores y los trabajadores, agrupados en el Círculo de Obreros Libres, participan en acciones de protesta. Se estima que en esta serie de acciones y su correspondiente represión, fueron asesinados entre 400 y 800 obreros y poco más de 400 encarcelados.

Margarita Martínez, quien vivió en la región de Río Blanco y fue esposa de un obrero textil, prendió la mecha del descontento. Un descontento que

tenía su origen en jornadas de más de 12 horas, en los abusos de las tiendas de raya y en las precarias retribuciones económicas.

Si por su concentración fabril se le llamaría a la región el “Manchester de México”, por la temprana beligerancia de su gleba proletaria pasaría a la historia como la “cuna del movimiento obrero mexicano”.

Esta fama histórica proviene sobre todo de lo que en los libros de texto nacionales se conoce como la huelga de Río Blanco, del 7 de enero de 1907. Este tumultuoso “hombreado” con la muerte por parte de los obreros alzados, que terminó en el martirio, se convertiría andando el tiempo en la más memorable de las efemérides obreras del país y, junto con la huelga de Cananea, las manifestaciones más clamorosas de las contradicciones sociales generadas por la modernización porfiriana⁵⁰.

El antirreleccionismo maderista tuvo en Orizaba uno de sus principales bastiones. En esta ciudad y otras poblaciones de Puebla y Tlaxcala se promovió la creación de agrupaciones simpatizantes de este movimiento, es el caso del Club Antirreleccionista Ignacio de la Llave en el que Heriberto Jara fue vicepresidente.

El 22 mayo de 1909, Francisco I. Madero visita Orizaba y pronuncia un discurso a favor de la causa obrera y en contra de Porfirio Díaz, a quien acusa de “un atentado único en el mundo”: permitir que los industriales se pusieran en huelga⁵¹. Un año más tarde, “desde los balcones del Hotel France, pronunció uno de los discursos más vehementes de

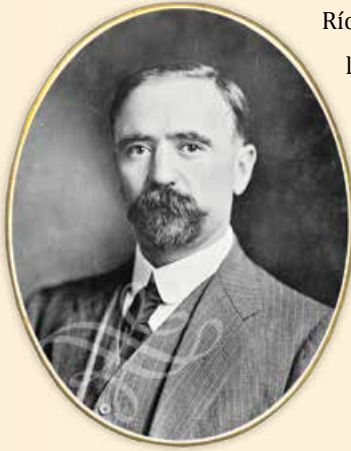
protests. As a result of these demonstrations and the repression that followed, four to eight hundred workers were murdered and over four hundred put in jail.

Margarita Martínez, who lived in the Río Blanco region and was married to a textile worker, started the protests. The workers’ discontent was due to 12-hour work days, the extremely high prices of the company stores and the low wages.

This region was known as the “Mexican Manchester” because of its many factories, but its belligerent working class made it famous as the “cradle of the Mexican working class movement.” This historic fame is based on what Mexican textbooks refer to as the Río Blanco strike, on January 7th, 1907. The rebel workers’ tumultuous defiance of death – which ended up in martyrdom – became the most memorable episode of the Mexican working class, and together with the Cananea strike, one of the most flagrant social contradictions resulting from the modernization promoted by the Porfiriato.⁵⁰

Orizaba was one of the main strongholds of the anti re-electionist movement started by Madero. In Orizaba and other cities of the states of Puebla and Tlaxcala, the supporters of this movement created organizations such as the Ignacio de la Llave Anti re-electionist Club, of which Heriberto Jara was vice-president.

On May 22nd, 1909, Francisco I. Madero visited Orizaba and delivered a speech in favor of the working class and against Porfirio Díaz, whom he accused of an “unparalleled attack in the world”: namely to allow the industry owners to go on strike.⁵¹ (Peláez, n.d.). One year later, “from the balcony of the France Hotel, he delivered one of the most vehement speeches of his campaign, in which he recalled the massacre of the Río Blanco workers years before.”⁵²



▲ Francisco I. Madero.

► Ejemplares del periódico Pro-Paria, 1920 y 1932. Archivo Municipal de Orizaba. Trabajadores de la fábrica de calzado La Constancia, 1924, tomada del libro “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia”.

► Copies of the Pro-Paria newspaper, 1920 and 1932. Orizaba Municipal Archives. Workers of La Constancia shoe factory, 1924, taken from the book “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia.”





PRO-PARIA



PERIODICO LIBERTARIO DE DOCTRINA.

ORGANO DE LA FEDERACION DE SINDICATOS.

CAMARA DEL TRABAJO-ORIZABA, VER.

REGISTRADO COMO ARTICULO DE SEGUNDA CLASE EL 24 DE FEBRERO DE 1918.

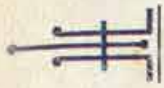
ARCHIVO MUNICIPAL DE ORIZABA

AÑO III. TOMO III.

DOMINGO 15 DE AGOSTO DE 1920.

DIRECTOR RESPONSABLE. S. GONZALEZ GARCIA

NÚM. 101



MANIFIESTO

de la Federación de Sindicatos de Orizaba, a los Trabajadores del Textil del País y a la Clase Laborante

En los actuales momentos en que el conglomerado obrero del País se agita, debido a la situación económica que prevalece, y a la falta de reglamentación en el trabajo, la Federación de Sindicatos de Orizaba,

después de concienzudo estudio, juzgó prudente variar por conducto de sus representantes, a la Segunda Convención de la Confederación Regional Obrera

formular, discutir y aprobar una nueva Tarifa de Salarios, que se estimare prudente por las partes interesadas.



publicamente, para que los post

discutidos y aprobados en su última Convención, son una efectiva realidad; y siendo la proyectada Convención de Obreros e Industriales de Hilados y Tejidos uno de esos postulados, ha acordado prestar la que sea necesaria para su realización.

Y excita a los trabajadores del mismo ramo a secundar nuestra ayuda, que con ello contribuirá a la consecución de su propio mejoramiento.

UN
ORIZABA A

Srío. Gral. PABLO CORTES. Srío.

EL PAIS DE LA
FALSA LIBERTAD
PRIMERO DE MAYO!!

1886

AÑO X

TOMO XIX

Segunda
Sección.

ORIZABA, VER., MEX., SABADO

VIVA

CONFEDERACION
SINDICALIST
DE O. Y CAMPESIN
DEL DISTRITO
DE ORIZABA, VER.



Primero de Mayo!!

Por Emilio Mújica.



toda su campaña, aprovechando bien el recuerdo de la matanza de obreros en Río Blanco años antes”⁵².

En el 1910 revolucionario inició en la zona de Córdoba-Orizaba una insurrección dirigida por Rafael Tapia, Gabriel Gavira, Camerino Z. Mendoza, Heriberto Jara y Cándido Aguilar, todos en contra del presidente Porfirio Díaz.

Derivado del triunfo de la revolución y de las luchas obreras que la precedieron, el sindicalismo alcanzó una gran relevancia en la vida política y social de Orizaba. Surgieron líderes como Daniel Sierra Rivera que a lo largo de más de cuarenta años mantuvo el control político y sindical de Orizaba, designando y ocupando, él mismo, diversos cargos sindicales y en gran parte del escalafón político local, regional y nacional. Enarbolando los derechos de los obreros, convirtió al sindicalismo local en una barrera para la inversión, llevando a Orizaba desde los años treinta hasta el final de los ochentas a su declive industrial y letargo económico.

El siglo XX orizabeño produjo, además de las convulsiones políticas y sociales que detonaron una revolución y cambios sobre los derechos de los trabajadores, transformaciones culturales de toda índole.

En 1927, el Centro Cultural Cinematográfico de Orizaba produce la película *El puño de hierro*, bajo la dirección de Gabriel García Moreno. Protagonistas: Carlos Villatoro, Lupita Bonilla, Manuel de los Ríos, Octavio Valencia, Rafael Ojeda y Hortensia Valencia. Es “un ejemplo destacado del cine realizado en provincia. Es importante por ser la primera película mexicana que aborda abiertamente la problemática de las drogas y la violencia que conlleva. Todo gracias a su rescate y reconstrucción a partir de la sinopsis argumental original encontrada en el Archivo General de la Nación”, destaca la Filmoteca de la UNAM.

El 25 de mayo de 1946, por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación*, el Instituto Mexicano del Seguro Social, casi recién creado (nació en 1944 en la Ciudad de México), extiende su cobertura al estado de Veracruz, y es en Orizaba donde unos años después inician los servicios

In 1910, in the Córdoba – Orizaba area, Rafael Tapia, Gabriel Gavira, Camerino Z. Mendoza, Heriberto Jara and Cándido Aguilar, started an insurrection against President Porfirio Díaz.

Resulting from the revolution and from the fights of workers that preceded it, unionization became very relevant in Orizaba’s political and social life. Leaders emerged such as Daniel Sierra Rivera who for over more than forty years maintained control of politics and unions in Orizaba, designating and occupying, himself, different union posts and in great part of the local, regional and national political hierarchy. Flying the flag of workers’ rights so much so, he turned local unionism into an impediment for investment, taking Orizaba to its industrial decline and economic slump from the 1930s to the end of the 1980s.

Besides the political and social unrest that detonated the revolution and changes in workers’ rights, Orizaba’s 20th century produced cultural transformations of all kinds.

In 1927, the Orizaba Cinematographic Cultural Center produced the movie El puño de hierro (the iron fist), directed by Gabriel García Moreno and starring: Carlos Villatoro, Lupita Bonilla, Manuel de los Ríos, Octavio Valencia, Rafael Ojeda and Hortensia Valencia.

It is “an outstanding example of movies made in the province. Its importance lies in the fact that it is the first Mexican movie to openly deal with the problems of drugs and drug-related violence. This was possible thanks to its rescue and reconstruction from the original synopsis found in the National Archives,” according to the UNAM film library.

On May 25th, 1946, by a decree published in the Official Gazette of the Federation, the recently created (1944, Mexico City) Mexican Institute of Social Security (IMSS) extended its services to the state of Veracruz. A few years later, it started providing health services in Orizaba, due to the economic and social importance of the city: “On May 1st, 1947, the IMSS started providing hospital

◀ Orizaba y las montañas de la Sierra Madre Oriental, tomada del libro “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia.”
◀ Orizaba and the Eastern Sierra Madre mountains, taken from the book “Orizaba, Veracruz. Imágenes de su Historia.”



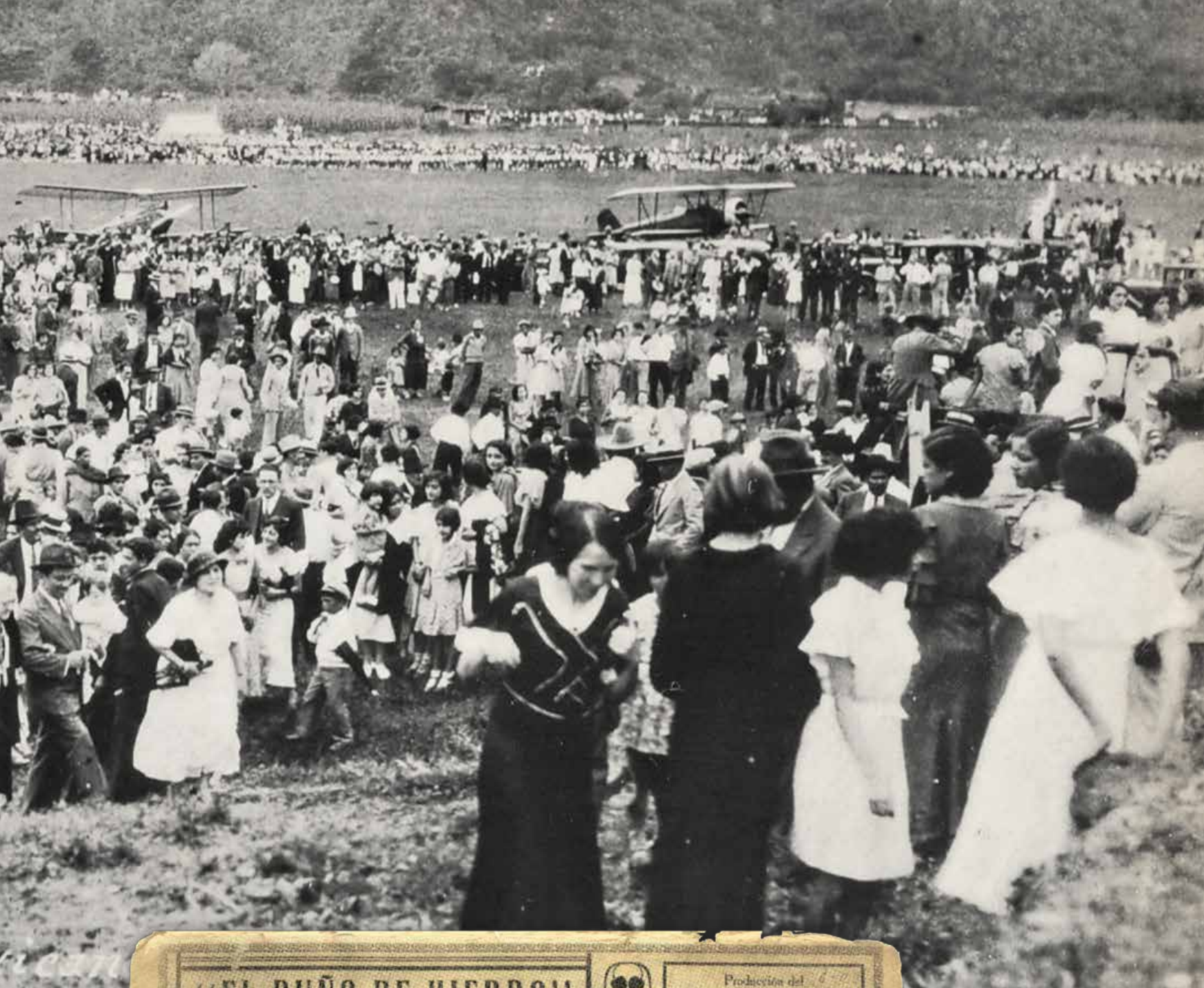
de salud de esa institución, dada la importancia económica y social de la ciudad: “El 1 de mayo de 1947, el IMSS inició la atención hospitalaria en Orizaba, subrogando parte de las instalaciones físicas del Hospital Civil “Ignacio de la Llave”, donde se proporcionaba atención desde 1866”⁵³.

Uno de los acontecimientos más relevantes, sin duda, y que podría expresar el fin de un siglo convulso fue el terremoto que sacudió la ciudad de Orizaba la madrugada del 28 de agosto de 1973 y que ocasionó medio millar de muertos y cuantiosos daños materiales en la región y en los estados colindantes de Oaxaca y Puebla.

care in Orizaba, in some of the facilities in which the “Ignacio de la Llave” Civil Hospital had been operating since 1866.”⁵³

One of the most relevant events that would undoubtedly mark the end of a troubled century was the earthquake that hit the city of Orizaba in the early morning hours of August 28th, 1973 and caused around five hundred casualties and huge material damages in the area and the neighboring states of Oaxaca and Puebla.





▲ Inauguración del Puerto Aéreo, 1933. Archivo Municipal de Orizaba.

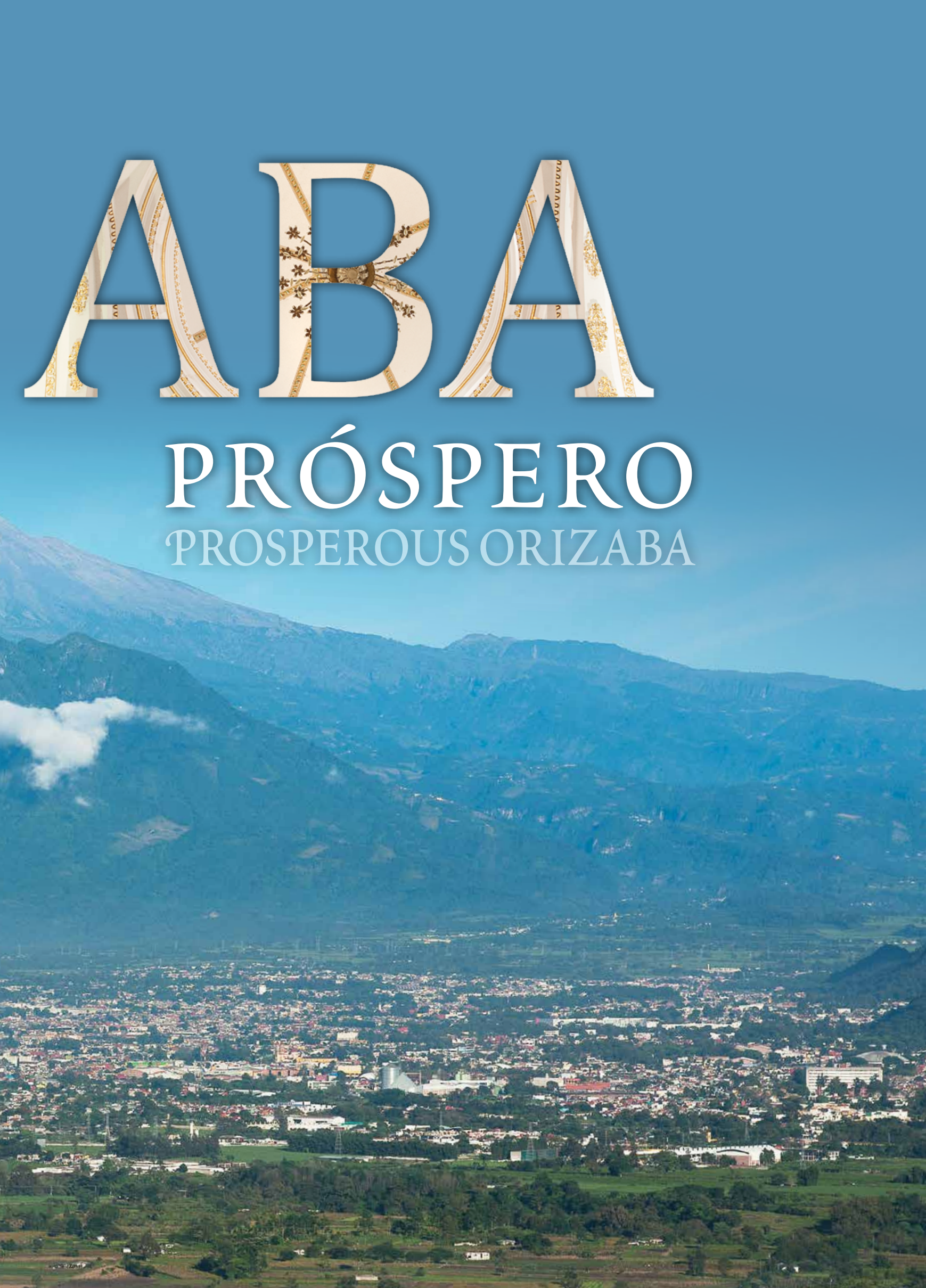
▲ Inauguration of the airport, 1933. Orizaba Municipal Archives.

◀ Publicidad de la película "El puño de hierro", 1927.

◀ Movie poster for "The iron fist", 1927.

ORIZ



An aerial photograph of Orizaba, Mexico, showing a sprawling city at the base of a large, forested mountain range. The sky is clear and blue. The text 'ABA' is overlaid on the top part of the image, with a decorative pattern inside the letters.

ABA

PRÓSPERO
PROSPEROUS ORIZABA



VISTA
PANORÁMICA
DESDE EL
TELEFÉRICO.

PANORAMIC VIEW
FROM THE CABLE CAR.







EL CORAZÓN DE UNA REGIÓN

La ciudad de Orizaba fue fundada en un fértil valle rodeado de vastas riquezas naturales que han sido la piedra angular de su desarrollo, basado en una primera etapa en la agricultura y en los servicios de apoyo al transporte en la ruta México-Veracruz, y a partir del siglo XIX, en la industria.

Hoy es el corazón comercial, industrial y de servicios de una de las 55 zonas metropolitanas del país. Orizaba participa con un tercio de la población de la zona metropolitana pero aporta, con Ixtaczoquitlán, la mayor parte de empleos, ingresos e industrias de la región.

El municipio es uno de los más pequeños de la entidad veracruzana, con apenas 27.97 km², ocupados casi en su totalidad. Por esta razón, el crecimiento urbano y poblacional se da en los municipios aledaños que cuentan con gran disponibilidad de suelo para uso industrial y habitacional, lo que propicia que la población de Orizaba crezca en forma moderada, consolidando día a día su vocación de servicio para atender las necesidades de la metrópoli y ofrecer un alto estándar de calidad de vida.

THE HEART OF A REGION

The city of Orizaba was founded in a fertile valley with a wealth of natural resources that played an essential role in its development; first it was based on agriculture and services related to transportation on the Mexico-Veracruz route, and from the 19th century on, it was based on industry.

Orizaba is now the commercial, industrial and service heart of one of the 55 metropolitan areas in Mexico. Orizaba has one third of the population of the metropolitan area but, together with Ixtaczoquitlán, it provides most jobs, income and industries in the area.

The municipality of Orizaba is one of the smallest in the state of Veracruz, with only 10.799 sq mi, almost totally inhabited. Therefore, the urban and population growth have been higher in the neighboring municipalities with more land available for residential and industrial use. This has allowed the population of Orizaba to grow at a moderate rate, thus providing better quality of life to its residents and confirming its role as a service provider to cater to the needs of the metropolis.

LAS RIQUEZAS NATURALES HAN SIDO PIEDRA ANGULAR DE SU DESARROLLO.

THE WEALTH OF NATURAL RESOURCES WAS ESSENTIAL FOR ITS DEVELOPMENT.

▲ Paisaje orizabeño.
▲ Typical landscape of Orizaba.

◀ Panorámica de Orizaba desde el Cerro del Borrego.
◀ Panoramic view of Orizaba from Cerro del Borrego.





EL PICO DE
ORIZABA ES
EL VOLCÁN
MÁS ALTO DE
MÉXICO (5,610
MSNM).

THE PICO DE ORIZABA
IS THE HIGHEST
VOLCANO IN MEXICO
(5,610 MASL).





INFRAESTRUCTURA ESTRATÉGICA

Orizaba cuenta con ventajas comparativas derivadas de la generosidad de su clima, que le provee de agua en abundancia, de su localización estratégica en la ruta México-Veracruz, centro de una microrregión históricamente habitada, lo que ha hecho posible contar con infraestructura y servicios de calidad para su desarrollo económico y social.

La elevada precipitación anual que ocurre en las montañas y valles de Orizaba alimenta innumerables manantiales de la cuenca del Río Blanco que abastece de agua a la ciudad y su zona metropolitana, tanto para consumo urbano e industrial como para la generación de energía eléctrica.

Históricamente, el uso del agua como fuerza motriz para la industria ha sido uno de los soportes básicos de la economía de Orizaba, como lo demuestra la Rueda del Molino de La Marquesa construida en el siglo XVI. La abundancia de agua no exime de la responsabilidad de su buen uso y destino, por lo que las aguas residuales urbanas e industriales son tratadas en la planta del Fideicomiso del Sistema de Aguas Residuales del Alto Río Blanco (Firiob).

STRATEGIC INFRASTRUCTURE

Orizaba has numerous benefits, such as a privileged climate, with abundant water, and a strategic location on the Mexico-Veracruz route. It is the center of a micro-region that has been historically inhabited, and therefore it has the quality infrastructure and services its economic and social development requires.

The high level of annual precipitations in the Orizaba mountains and valleys feeds the many springs of the Rio Blanco basin that provides water to the city and its metropolitan area, both for human and industrial use as well as to generate electricity.

Historically, the use of water as the driving force for industry has been one of the major pillars of the economy of Orizaba, as evidenced by the wheel of La Marquesa water mill, built in the 16th century. In spite of the abundance of water, it is still important to use it properly, that's why the urban and industrial waste waters are treated in the Trust for the Alto Río Blanco waste water system (Firiob). Expanding the coverage and treatment capacity is a priority for the people of Orizaba.

SU CLIMA GENEROSO LE PROVEE DE AGUA EN ABUNDANCIA.

ITS GENEROUS
CLIMATE PROVIDES
ABUNDANT WATER.

▲ Rueda del Molino de La Marquesa construida en el siglo XVI.

▲ Wheel of La Marquesa water mill, built in the 16th century.

◀ Puente Independencia sobre el Río Orizaba.

◀ Independence Bridge over Río Orizaba.

La ampliación de la cobertura y de la capacidad instalada de tratamiento es una prioridad para los orizabenses.

La ruta México-Veracruz incluye, además de la carretera federal 150 y la autopista federal 150D que enlazan a Orizaba con el centro, el sur y sureste del país, la doble vía del Ferrocarril Mexicano, líneas de transmisión de energía eléctrica en alta tensión y ductos de Pemex. De esta manera, Orizaba ofrece agua y energéticos para la industria, y vías de comunicación que acercan a los productores locales con los consumidores del mayor mercado del país, la zona centro, así como del extranjero a través del Puerto de Veracruz, uno de los principales puertos exportadores por el que salen e ingresan gran cantidad de productos y de personas.

En la región hay una red de caminos pavimentados que enlaza a Orizaba con los poblados de la periferia a los que sirve como centro comercial y de servicios y en los que es posible desarrollar el turismo de aventura, rural y etnográfico. A la localización estratégica y a la oferta de infraestructura se suma el capital humano, técnicos y profesionistas, formado en las instituciones de educación media superior y superior con las que cuenta la zona metropolitana.

Orizaba tiene una gran tradición educativa, materia en la que se ha distinguido prácticamente desde sus orígenes. Cuenta con importantes instituciones entre las que destacan la Universidad Veracruzana, el Instituto Tecnológico de Orizaba, la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad Pedagógica Veracruzana a las que se suman otros planteles privados de educación superior, en los que se imparten licenciaturas y posgrados de carreras relacionadas con la preparación de cuadros tecnológicos y universitarios que demanda el desarrollo de la región.

Gracias a su valiosa infraestructura educativa, durante el Porfiriato se le conoció como “la ciudad más culta y educada de la provincia”.⁵⁴ Orizaba es la segunda ciudad que ofrece las mayores oportunidades educativas de Veracruz.

In addition to Federal Road 150 and Federal Highway 150D that connect Orizaba with the center, south and southeast of the country, the Mexico-Veracruz route also includes the Mexican Railways double tracks, high voltage power lines and Pemex ducts.

Orizaba provides water and energy resources for industry, as well as communication roads that connect the local producers and the consumers from the major market in the country, the central area, as well as from abroad through the port of Veracruz, one of the major ports of export with large amounts of good and passenger traffic.

The region also has an important network of paved roads to connect Orizaba (a commercial and service hub) and the surrounding villages where adventure, rural and ethnographic tourism are developing.

In addition to its strategic location and infrastructure supply, there is also manpower, both technicians and professionals, trained in the higher education institutions of the metropolitan area.

Orizaba has a long-standing educational culture, one of its distinguishing characteristics since its beginnings. It boasts important institutions, among them the University of Veracruz, the Technological Institute of Orizaba, the National Pedagogical University and the Pedagogical University of Veracruz, as well as other private schools of higher education. They provide bachelor's degrees and post-graduate studies in technological and university careers to meet the demand of the region's development.

Thanks to its quality educational infrastructure, Orizaba was known during the Porfiriato (Porfirio Díaz' regime) as the “most highly educated and cultured city in the province.”⁵⁴ Orizaba ranks second in the state of Veracruz when it comes to education opportunities.



▲ Enrique Laubscher, pedagogo que estableció la primer reforma educativa en Veracruz.

▲ Enrique Laubscher, educator who established the first educational reform in Veracruz.

► Arriba: Alumnos del Colegio Preparatorio, 1903. Escudo de la Universidad Veracruzana.

Abajo: Instituto Tecnológico de Orizaba.

► Top: Students at the Colegio Preparatorio, 1903. Coat of arms of the Universidad Veracruzana.

Bottom: Instituto Tecnológico de Orizaba (Orizaba Technological Institute).







Al igual que la educación, la salud es otro sector en el que Orizaba se ha distinguido desde su fundación. En 1947, con la llegada a Orizaba del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), la ciudad se constituye en el centro de atención médico-hospitalaria de una vasta región. Hoy la ciudad y su zona metropolitana cuentan con unidades médicas y hospitalarias que prestan servicios en los tres niveles de atención, tanto públicas como privadas.

Orizaba cuenta con numerosas instalaciones para la práctica del deporte, entre las que destacan los complejos deportivos CDO Sur localizado en Rincón Grande y el nuevo CDO Norte próximo a la Laguna del Chirimoyo; en ellos es posible practicar disciplinas como el atletismo, fútbol soccer, fútbol siete, básquetbol, vóleybol, box, gimnasia, natación y escalada a nivel profesional, formativo y de esparcimiento, en los que participan deportistas y la población en general.

La ciudad presenta elevados niveles de atención en los servicios urbanos. La cobertura de las redes de agua, drenaje, energía eléctrica y alumbrado público es muy amplia.⁵⁵ Asimismo, la mayoría de las vialidades está pavimentada con concreto hidráulico, por lo que se encuentran en buen estado, limpias, jardinadas y con el mobiliario urbano y el señalamiento necesarios.

Orizaba es una ciudad segura; segundo lugar nacional con la tasa más baja de homicidios.⁵⁶ Orizaba posee el mayor índice de desarrollo humano (IDH) de Veracruz⁵⁷, similar o superior al de algunas zonas de la Ciudad de México, en el que se combinan tres dimensiones para evaluar la calidad de vida: la posibilidad de gozar de una vida larga y saludable, la capacidad de adquirir conocimientos y la oportunidad de tener recursos que permitan un nivel de vida digno.

Las condiciones favorables que ofrece la ciudad, sumadas al esfuerzo permanente de los orizabenses, la hacen atractiva para atraer el talento y la inversión porque es una ciudad que maximiza la productividad y el bienestar de sus habitantes⁵⁸.

Another important area, like education, that dates back to the founding of Orizaba is the health care sector.

In 1947, the Mexican Institute of Social Security (IMSS) was established in Orizaba, which became the center for medical and hospital care of a large area. Today the city of Orizaba and its metropolitan area have medical and hospital units - both private and public - that provide services on all three levels of medical care.

Orizaba has numerous sports facilities, among which of note are the CDO Sur (south) sports complex in Rincón Grande and the new CDO Norte (north) near the Chirimoyo Lagoon; these centers are ideal for running, playing soccer or soccer seven, basketball, volleyball, boxing, gymnastics, swimming and climbing all on an professional, formative or recreational level open to athletes as well as the general public.

The city offers high-quality urban services, including a wide coverage of water, sewage, electricity and street lighting.⁵⁵ Most streets are paved with hydraulic concrete and therefore are in good condition, clean, with all necessary street signs, urban amenities and gardens.

Orizaba is a safe city; it has the second-lowest homicide rate in the country.⁵⁶

Orizaba also boasts the highest rate of human development (IDH) in Veracruz,⁵⁷ equal or higher to that of some areas of Mexico City. To assess the quality of life, the IDH considers three elements: the possibility to enjoy a long and healthy life, the ability to acquire knowledge and the opportunity to have an income allowing a decent standard of living.

The favorable conditions of the city, together with the permanent efforts of its residents, attract talents and investment, as the city maximizes its inhabitants' productivity and well-being.⁵⁸

◀ Palacio Municipal, fachada hacia el Río Orizaba.
◀ City Hall, facade towards the Orizaba River.





HACIA UNA NUEVA ECONOMÍA

La economía de Orizaba se está transformando de su pasado industrial hacia el comercio y los servicios, donde el turismo es una actividad destinada a ocupar un lugar relevante en su economía.

La zona metropolitana de Orizaba aún cuenta con industrias en las ramas más grandes, modernas, dinámicas y con calidad de exportación del país:⁵⁹ Destacan, por su importancia y tradición, la Cervecería Cuauhtémoc-Moctezuma, SA de CV, Kimberly Clark de México, SA de CV, y Talleres y Aceros, SA de CV.

Orizaba se distingue por tener un comercio diversificado y por ofrecer los servicios de transporte, educativos, de salud y hospedaje que demanda la zona. Cuenta con un gran número de pequeños y medianos establecimientos y avanza hacia su modernización con la apertura de nuevos centros comerciales, como Plaza Valle de Orizaba.

Al mismo tiempo, se fomentan los mercados típicos donde los lugareños ofrecen sus mercancías, como son el Mercado Melchor Ocampo, Mercado de las Flores, Mercado Emiliano Zapata y recientemente

TOWARDS A NEW ECONOMY

Orizaba's economy is changing from its industrial past to one focused on commerce and services, where tourism is destined to become one of its main activities.

The metropolitan area of Orizaba still has industries in the major, most modern, dynamic and export quality sectors in the country.⁵⁹ Some of the most important and traditional ones are: Cervecería Cuauhtémoc-Moctezuma, SA de CV (brewery), Kimberly Clark de México, SA de CV and Talleres y Aceros, SA de CV (steel).

Orizaba also has a diversified commercial activity and offers all the transportation, education, health and housing services the area demands. There is a large number of small and medium-size businesses and the city is undergoing a process of modernization, with the opening of new shopping malls, such as Plaza Valle de Orizaba.

At the same time, they encourage traditional markets where the locals sell their goods, at the Melchor Ocampo market, Mercado de las Flores, Emiliano Zapata market and recently the Cerritos

ORIZABA SE DISTINGUE POR TENER UN COMERCIO DIVERSIFICADO.

ORIZABA HAS A DIVERSIFIED COMMERCIAL ACTIVITY.

◀ Talleres y Aceros (TYASA).



KIMBERLY CLARK DE
MÉXICO, SA DE CV.





CERVECERÍA
CUAUHTÉMOC
MOCTEZUMA,
SA DE CV.



el Mercado de Cerritos, que ocupa las instalaciones de lo que antes fue la fábrica de textiles del mismo nombre.

Orizaba tiene un gran potencial para el turismo cultural y de negocios, que se complementa con el turismo alternativo, orientado a los segmentos de aventura, ecoturismo y turismo rural que se puede desarrollar en sus alrededores. Para ello se cuenta con infraestructura hotelera, recreativa, agencias de viajes, prestadores de servicios turísticos, así como de alimentos y bebidas, conformado por 1,400 establecimientos que soportan el crecimiento de esta actividad.

La ciudad también cuenta con espacios para convenciones, conferencias, conciertos, espectáculos y otros: el Auditorio Metropolitano con capacidad para 3,714 espectadores y la Plaza de Toros “La Concordia” para más de 6,000 personas. Esta plaza está cubierta con un domo geodésico, por lo que es utilizada para eventos magnos y espectáculos.

Market, which uses the facilities of the former Cerritos textile factory.

Orizaba has tremendous potential for cultural and business tourism, which is complemented by alternative tourism focused on the adventure, ecotourism and rural tourism markets that can be developed in its surrounding areas. All these activities are on the rise and are supported by hotels, entertainment centers, travel agencies, tourist services providers, as well as food and beverages companies, for a total of 1,400 businesses.

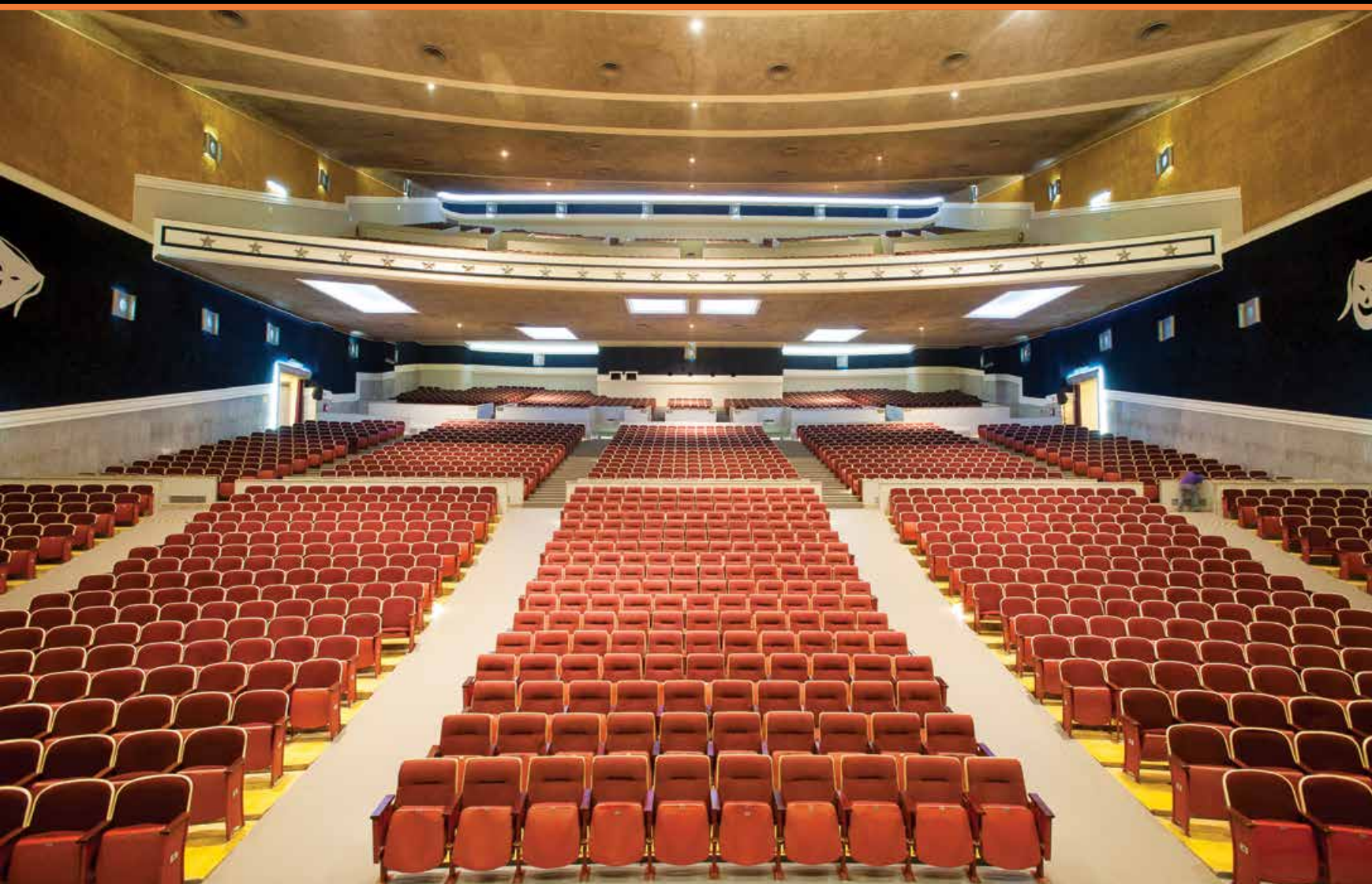
Orizaba also has venues for conventions, conferences, concerts, shows and others: the Metropolitan Auditorium has a seating capacity of 3,714 and “La Concordia” bullring has a capacity of over 6,000 persons. The bullring has a geodesic dome, so it can also be used for events and shows.

► Plaza Valle.





Auditorio Metropolitano.
*The Metropolitan
Auditorium.*



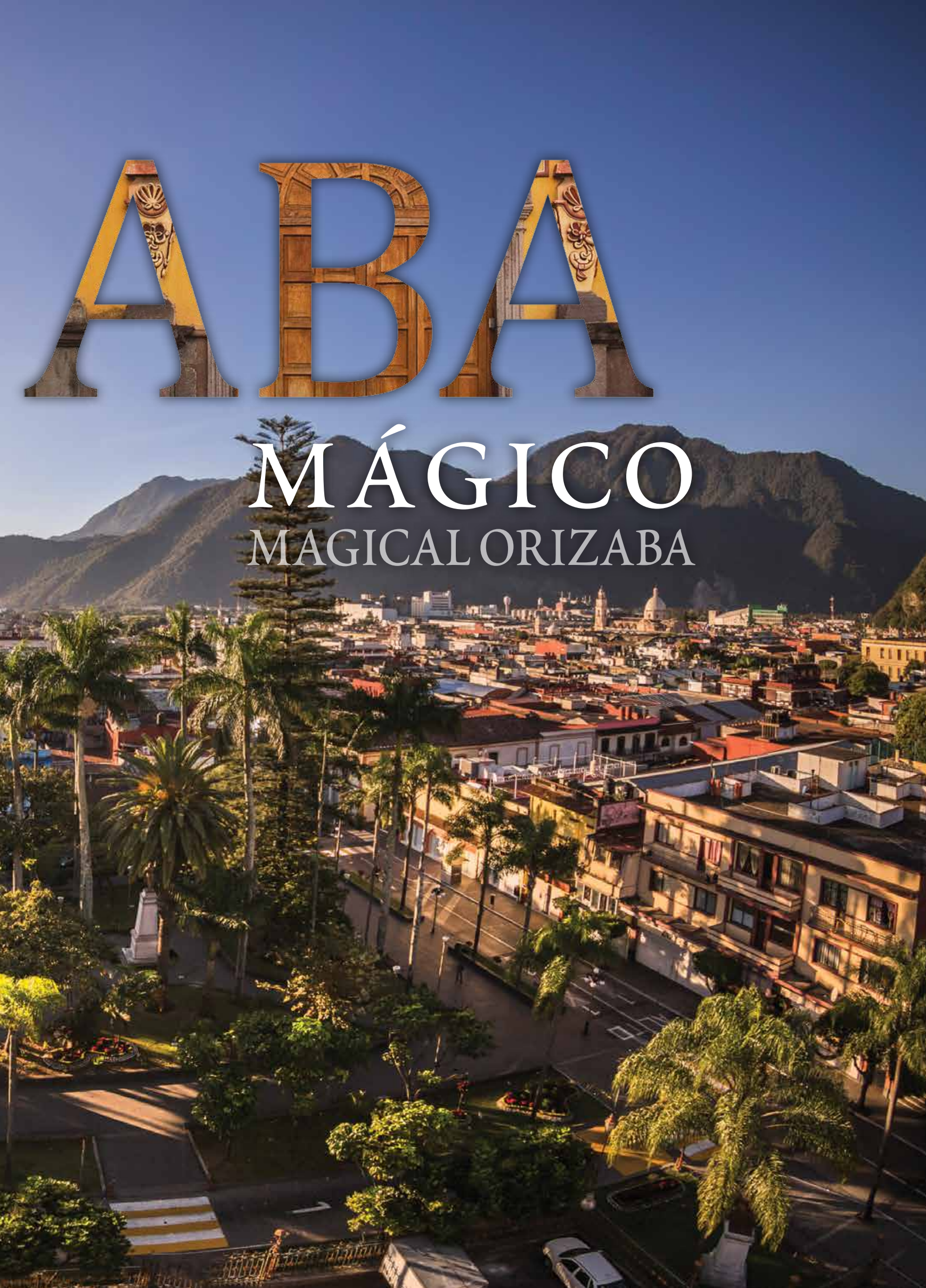




PLAZA DE
TOROS "LA
CONCORDIA".
"LA CONCORDIA"
BULLRING.

ORIZ



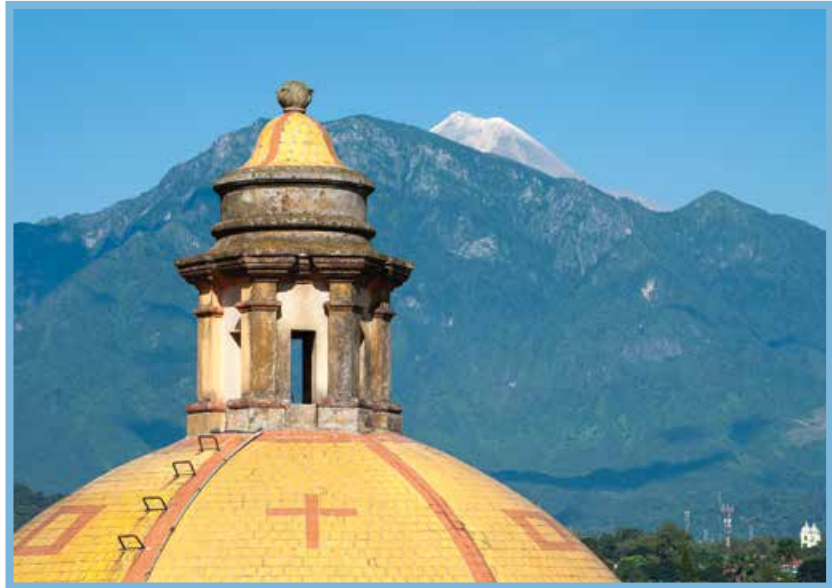


ABA

MÁGICO

MAGICAL ORIZABA





ORIZABA MÁGICO

La magia de Orizaba proviene de sus altas montañas, de los bosques de niebla y del agua que alimenta al valle donde se asienta, dominado por la majestuosidad del Pico de Orizaba.

La magia también está en la riqueza histórica y cultural que cuentan sus calles, plazas, iglesias, monumentos y bellos edificios, que le valió para ser denominada “Pueblo Mágico” en 2015, para delicia del turismo y el orgullo de sus habitantes.

LAS PUERTAS DE ENTRADA...

Dos cumbres majestuosas reciben al visitante por el poniente: las Cumbres de Acultzingo y las Cumbres de Maltrata, famosas por sus paisajes y su neblina.

Para los amantes del paisaje, la aventura y del manejo preciso, las Cumbres de Acultzingo son una experiencia única. En días despejados la antigua y angosta Carretera Federal 150 nos lleva del paisaje semidesértico de Tehuacán en el Altiplano Central a la impresionante vista panorámica del abismo de Acultzingo y del Cañón del Río Blanco, que como un singular tapiz se extiende en la profundidad bordeado de insondables y azules montañas.

MAGICAL ORIZABA

Orizaba owes its magic to its high mountains, cloud forest and the water that feeds the valley where it is settled, surrounded by the majestic Pico de Orizaba.

Magic is also present in the historic and cultural wealth of its streets, plazas, churches, monuments and beautiful buildings, for which in 2015 Orizaba was awarded the “Magical Town” status, something tourists enjoy and local residents are proud of.

THE ENTRANCE GATES...

On the west side, two majestic peaks welcome visitors: Cumbres de Acultzingo and Cumbres de Maltrata, both famous for their views and mist.

Cumbres de Acultzingo provide a unique experience for those who love adventure, great views and precision driving. On cloudless days, the old and narrow Federal Road 150 takes us from the semi-desert scenery of Tehuacán on the Central Altiplano to the impressive panoramic view of Cumbres de Acultzingo and the Rio Blanco Canyon that lies at the bottom like a natural carpet flanked by steep, blue mountains.

LA MAGIA DE ORIZABA PROVIENE DE SUS RÍOS, MONTAÑAS Y BOSQUES DE NEBLINA.

ORIZABA OWES ITS MAGIC TO ITS HIGH MOUNTAINS, RIVERS AND CLOUD FOREST.

▲ Cúpula del ex convento de San Juan de la Cruz frente a paisaje orizabeño.

▲ The dome of San Juan de la Cruz ex-convent stands out in the Orizaba landscape.

◀ La neblina imprime magia al entorno.

◀ The mist adds a magic touch to the surroundings.

- Antigua estación de tren de Maltrata.
- The old Maltrata train station.



En un rápido descenso de unos cuantos minutos, iniciando en Puerto del Aire, hay que sortear Las Bailarinas, una serie de suaves curvas que serpentean en la cima al borde del abismo, para continuar por pequeñas rectas de fuerte pendiente y cerradas curvas formando herraduras que nos obligan, no sin sorpresa, a manejar a la “inglesa” intercambiando carriles con vehículos que circulan en dirección opuesta, y conteniendo la respiración por la cercanía del abismo. Al pasar por La Virgen agradecemos el haber bajado con mucha adrenalina pero con bien, dejando atrás las emociones, para adentrarnos en las largas rectas de Acultzingo y Tecamalucan en un paisaje sin horizonte que paso a paso nos introduce hacia Orizaba hasta “a La Angostura, donde Los Arcos de la Garita de San Miguel nos dan la bienvenida.

En Esperanza, al pie del colosal Citlaltépetl, dejamos atrás las largas rectas que nos traen desde Puebla por la Autopista Federal 150D para adentrarnos en un suave lomerío bordeado de bosquecillos de encinos y luego de pinos y cedros donde se respira el aire frío y húmedo de la montaña, para dar paso a una espectacular vista del abismo de Maltrata y al fondo el Cañón de Río Blanco.

After driving down from Puerto del Aire for a few minutes, Las Bailarinas is a series of wide curves winding at the top, on the edge of the canyon, followed by short and steep straight stretches of road and switchback curves that force us to drive “the British way,” that is changing lane with vehicles coming in the opposite direction and holding our breath while driving so dangerously close to the edge. As we drive by La Virgen, we are grateful for making it safely through this adrenalin and emotion-filled drive and we finally arrive at the long straight stretches of road of Acultzingo and Tecamalucan through a horizonless scenery that gradually brings us to Orizaba and La Angostura, where the arches of the San Miguel Gate welcome us.

At Esperanza, at the foot of colossal Citlaltépetl, we leave behind the long straight stretches that brought us here from Puebla on Federal Highway 150D to enter an area of soft hills flanked by small woods, first red oaks, followed by pine trees and cedars with cold and humid mountain air, before arriving at a fabulous view overlooking the Maltrata depths with the Río Blanco Canyon at the bottom.



LOS ARCOS DE
LA GARITA DE
SAN MIGUEL
DAN LA
BIENVENIDA
A LA CIUDAD.
THE ARCHES OF
SAN MIGUEL GATE
WELCOME VISITORS
TO THE CITY.



Por una extraordinaria obra de ingeniería civil descendemos suavemente recortando la montaña o cruzándola a través de sus magníficos túneles, no sin antes sorprendernos por la trama que forman los cuerpos separados de la autopista y de la doble vía del Ferrocarril Mexicano, que parecen jugar cruzándose en su recorrido hacia Maltrata para depositarnos con amabilidad en el fondo del valle.

Por el oriente, la Barranca de Metlac nos da la bienvenida en nuestro arribo desde el sur y sureste del país. Cuatro puentes salvan su majestuosa y selvática profundidad, donde la nieve de los glaciares del Pico de Orizaba, transformada en las agitadas y

An amazing feat of civil engineering brings us down slowly while cutting through the mountain along its magnificent tunnels, as we admire the two separate parts of the highway and the double tracks of the Mexican Railways, that seem to cross each other on their way to Maltrata before bringing us softly to the bottom of the valley.

On the eastern side, Barranca de Metlac welcomes us as we arrive from the southern and southeastern part of the country. Four bridges cross its majestic and wild depths, where the snow of the Pico de Orizaba glaciers, after turning into the rough and foamy waters of Río Metlac, has contributed to form the canyon.





espumosas aguas del Río Metlac, ha surcado desde siempre el territorio para formar la barranca. El puente de piedra del antiguo Camino Real México-Veracruz cruza el río en el fondo de la barranca. Algunos kilómetros aguas arriba, en medio de la selva, encontramos la magnífica obra del Ferrocarril Mexicano construida en el siglo XIX que bordea la barranca en su parte media, sumergiéndose en túneles hasta llegar al Puente de Metlac, immortalizado en una célebre litografía. Pero hay que levantar mucho la vista para admirar los puentes del ferrocarril y de la autopista que se yerguen sobre magníficos pilares, haciendo que la insondable barranca se cruce en un suspiro.

The stone bridge of the old Mexico-Veracruz Camino Real crosses the river at the bottom of the canyon. A few miles upstream, in the middle of the forest, the magnificent railway work built in the 19th century by Ferrocarril Mexicano borders the canyon in its middle part, and dives into tunnels before arriving at the Metlac bridge, represented on a famous lithograph.

One has to look up to admire the railway and highway bridges that rest on strong pillars, and make it possible to cross the deep canyon in no time.

▲ Viejo puente de Metlac.
▲ The old Metlac bridge.





ANTIGUO
PUENTE DE
FERROCARRIL
SOBRE EL
RÍO METLAC.
THE FORMER RAILWAY
BRIDGE OVER THE
METLAC RIVER.





LA MAGIA DEL AGUA...

En las altas montañas está la respuesta de la riqueza hidrológica de Orizaba, su origen y razón de ser. El agua está presente en todo: es la nieve perenne que corona al coloso, la neblina que la envuelve y la hace etérea, los ríos que la recorren y abrazan, la energía que la mueve y el fertilizante del verde valle. Agua que humedece su rostro, que la baña, la abraza, que la recorre, que la surca, que ha dejado su huella en la tierra, el paisaje y en las mujeres y hombres de Orizaba.

LOS RÍOS QUE LA HICIERON POSIBLE...

El Río Blanco o "Albano", como lo nombró el poeta orizabeño Rafael Delgado, nace en el poniente, rodeado de montañas, sin hacer ruido, frío, cristalino, protegido por sabinos y sauces. Se desliza suavemente, en meandros que cambian de dirección como queriendo volver a su origen, Ojo Zarco⁶⁰. Siempre protegido por el bosque, no se separa de las montañas. Avanza sumando nuevas aguas de otros manantiales, el Rincón de las Doncellas en la antigua Santa Rosa, y la Laguna de Nogales, para dejar atrás la antigua Ostoticpac y la capilla de La Inmaculada Concepción de María

THE MAGIC OF WATER...

The high mountains are the answer to the hydrologic wealth of Orizaba, its origin and its raison d'être. Water is everywhere: it is the perennial snow that crowns the giant volcano, the fog that surrounds it and makes it ethereal, the rivers that flow through it and surround it, the energy that moves it and the energizing green valley. Water that moistens its face, bathes it, hugs it, explores it, that has left its mark on the soil, the landscape and the men and women of Orizaba.

THE RIVERS THAT MADE IT POSSIBLE...

The Río Blanco or "Albano," as the Orizaba-born poet Rafael Delgado called it, originates in the west, surrounded by mountains, silent, cold, crystal-clear and protected by sabinos (Montezuma cypress) and willows. It flows softly, in bends that change direction as if the river wanted to return to its origin, Ojo Zarco.⁶⁰ Always protected by the forests, it stays close to the mountains. As it goes, it gathers new waters from other sources, the Rincón de las Doncellas at the old Santa Rosa, and the Nogales Lagoon, before leaving behind old Ostoticpac and the chapel of the Immaculate Conception of

▲ Los Sifones.

◀ Cascada del Elefante.

◀ The Elephant Waterfall.



ACUEDUCTO,
EX FABRICA DE
CERRITOS.
AQUEDUCT, CERRITOS
FORMER FACTORY.



en Huiloapan, donde se casó la Malinche, para luego continuar en Río Blanco, el de los mártires del 7 de enero, donde se suma el torrente pedregoso de La Carbonera y luego se adentra por la Angostura al Valle de Orizaba.

El cerro San Cristóbal es testigo de su reunión con el Río Orizaba en La Junta, cerca de la ex hacienda de Jalapilla, la del Estanco del Tabaco y Maximiliano. Poco más adelante se incorpora el Río Matzinga, de transcurrir apacible alimentado por los veneros de San Andrés Tenejapan, Tlilapan y de la abrupta pared de la Sierra de Zongolica.

La presa de La Sirena detiene al Matzinga, lo divide para canalizarlo y volverlo fuerza y, al mismo tiempo, continuar libre para encontrarse con el Río Blanco en Rincón Grande y llegar como uno sólo a la Cascada del Elefante en los Quinientos Escalones. El Río Blanco continúa aguas abajo, pasando por Los Sifones, para recibir las aguas del Arroyo Caliente y del Río Escamela, continuar hasta la Presa Hidroeléctrica de Tuxpango, la del Malacate, y dejar el Valle de Orizaba.

El Río Orizaba, también llamado "El Pedregoso" por el mismo poeta, nace en el manantial Ojo de Venado, en las estribaciones del Citlaltépetl, y desciende hacia el Valle de Orizaba bordeando La Perla y Mariano Escobedo. Aguas abajo se incorporan las aguas de los manantiales de Ixhuatlancillo para ingresar a la ciudad por San Miguel Tlachichilco y Cerritos, donde inicia el Paseo del Río, la Reserva Animal y la secuencia de puentes que caracterizan a la ciudad en su flujo hacia el Río Blanco.

En el siglo XIX, la ciudad de Orizaba fue conocida como *La Señora de los Puentes* gracias a las 32 construcciones que se levantan a lo largo del Orizaba y otros ríos.

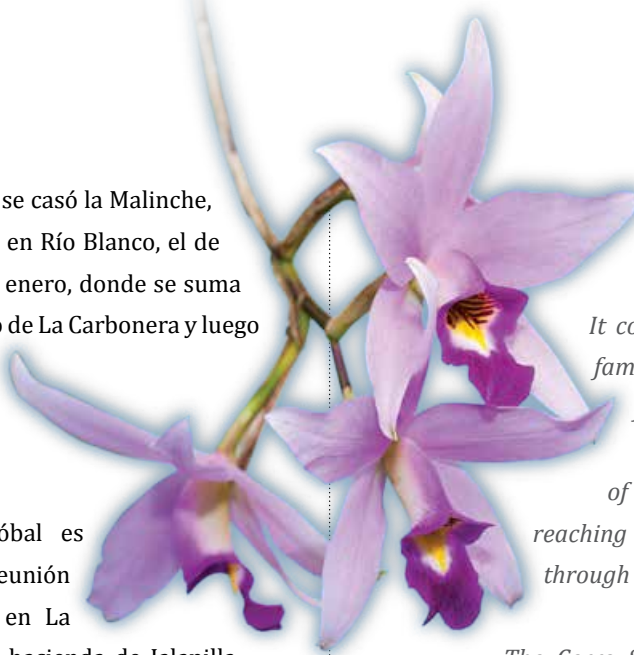
Mary in Huiloapan, the place where la Malinche got married. It continues to Río Blanco, famous for the martyrs of January 7th, where it meets the rocky stream of La Carbonera before reaching the Orizaba Valley through La Angostura.

The Cerro San Cristobal is where it reunites with Rio Orizaba at la Junta, close to the Jalapilla ex-hacienda, Maximiliano's and the Tobacco store hacienda. Further ahead, Río Matzinga flows into it, a softly flowing river fed by San Andrés Tenejapan and Tlilapan springs and the steep slopes of Sierra de Zongolica.

La Sirena dam stops the Matzinga river and divides it to channel it and make it stronger while letting it go freely until it flows into Río Blanco at Rincón Grande all the way to the Elephant Waterfall at the Quinientos Escalones (500 steps). Río Blanco continues downstream, through Los Sifones, then receives the streams of Arroyo Caliente and Río Escamela, and continues to Tuxpango Hydroelectric Dam and El Malacate before leaving the Orizaba Valley.

The Orizaba River, also referred to as "El Pedregoso" (the rocky one) by the same poet, rises from Ojo de Venado spring, at the Citlaltépetl foothill and descends towards the Orizaba Valley, along La Perla and Mariano Escobedo. Downstream the waters of Ixhuatlancillo springs flow into it to reach the city at San Miguel Tlachichilco and Cerritos, the beginning of Paseo del Río, the Animal Reserve and the series of bridges the city is famous for, on its way to Río Blanco.

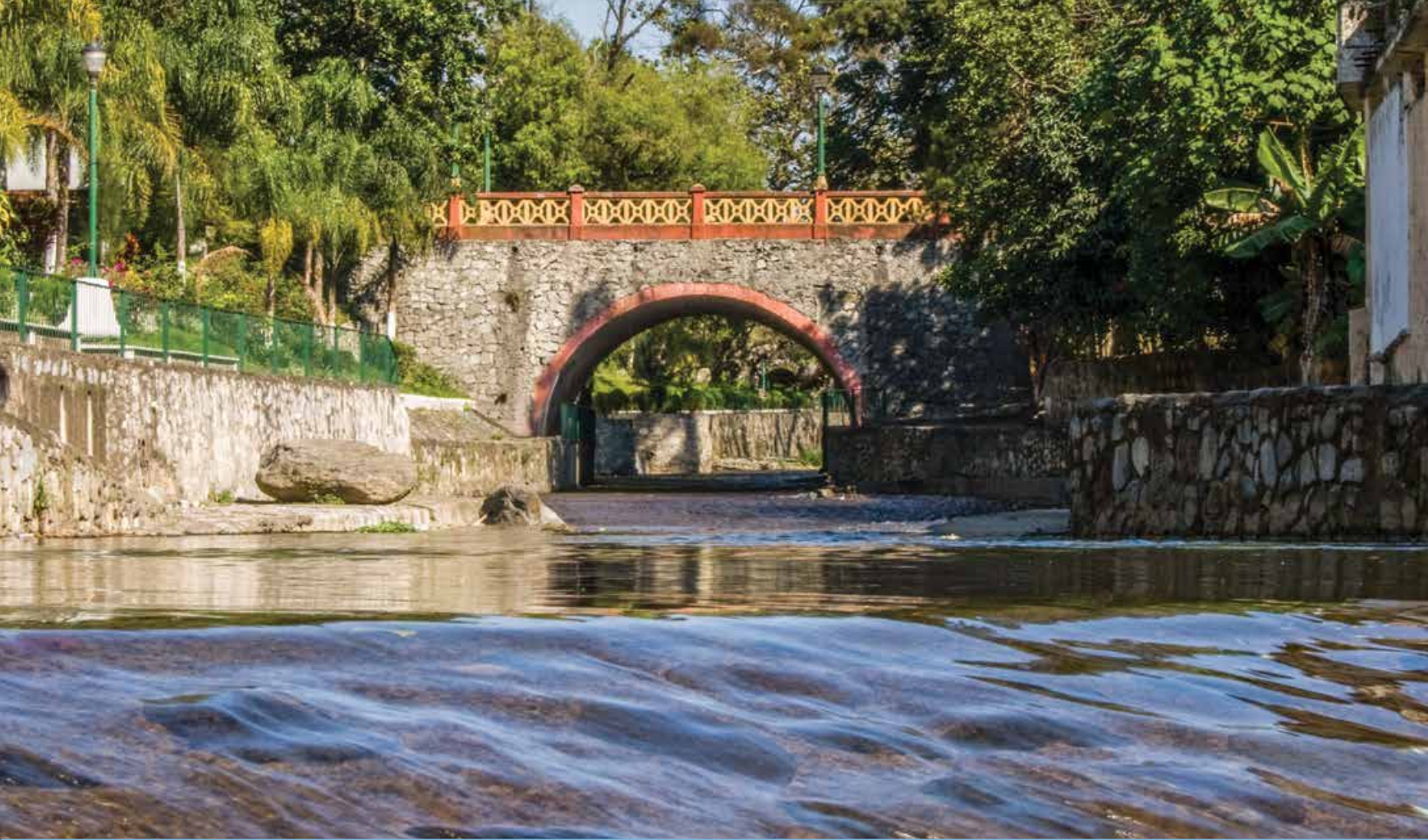
In the 19th century, the city of Orizaba was known as The Lady of Bridges, due to the 32 bridges found along the Orizaba and other rivers.



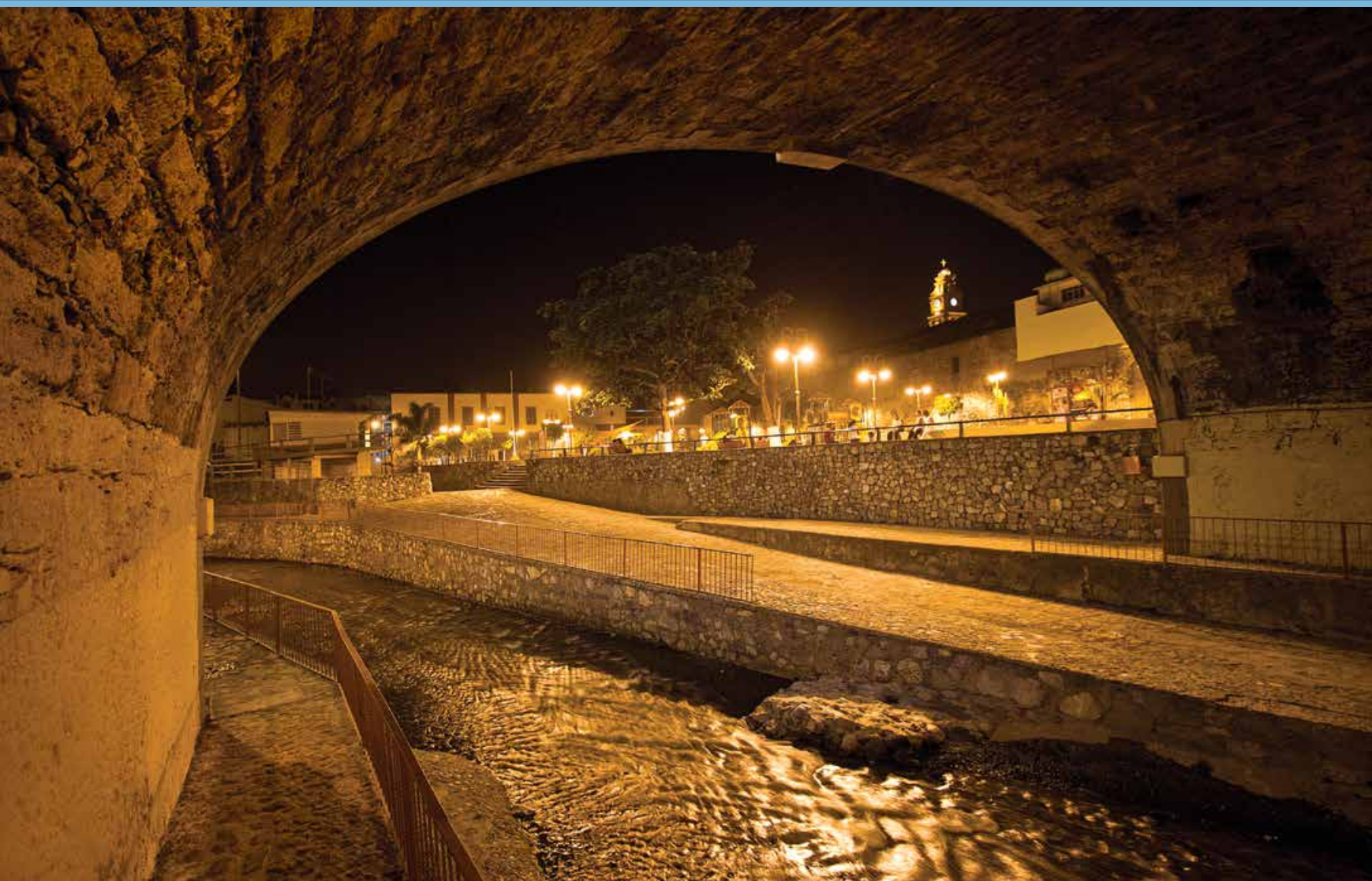
▲ Orquídea *Maxillaria elatior* y *Laelia anceps* (derecha), originarias y representativas de la región de Orizaba.

▲ *Maxillaria elatior* and *Laelia anceps* (right) orchids, both native to Orizaba and representative of the area.





Orizaba "La Señora de los Puentes".
Orizaba, "The Lady of Bridges."





- ▲ Puente de San Antonio
o de La Marquesa.
- ▲ *San Antonio or
La Marquesa Bridge.*
- ▼ Puente en el Río Orizaba.
- ▼ *Bridge over Río Orizaba.*





▲ Puente en el Río Orizaba.

▲ *Bridge over Río Orizaba.*

▼ Puente Colón sobre el
Río Orizaba.

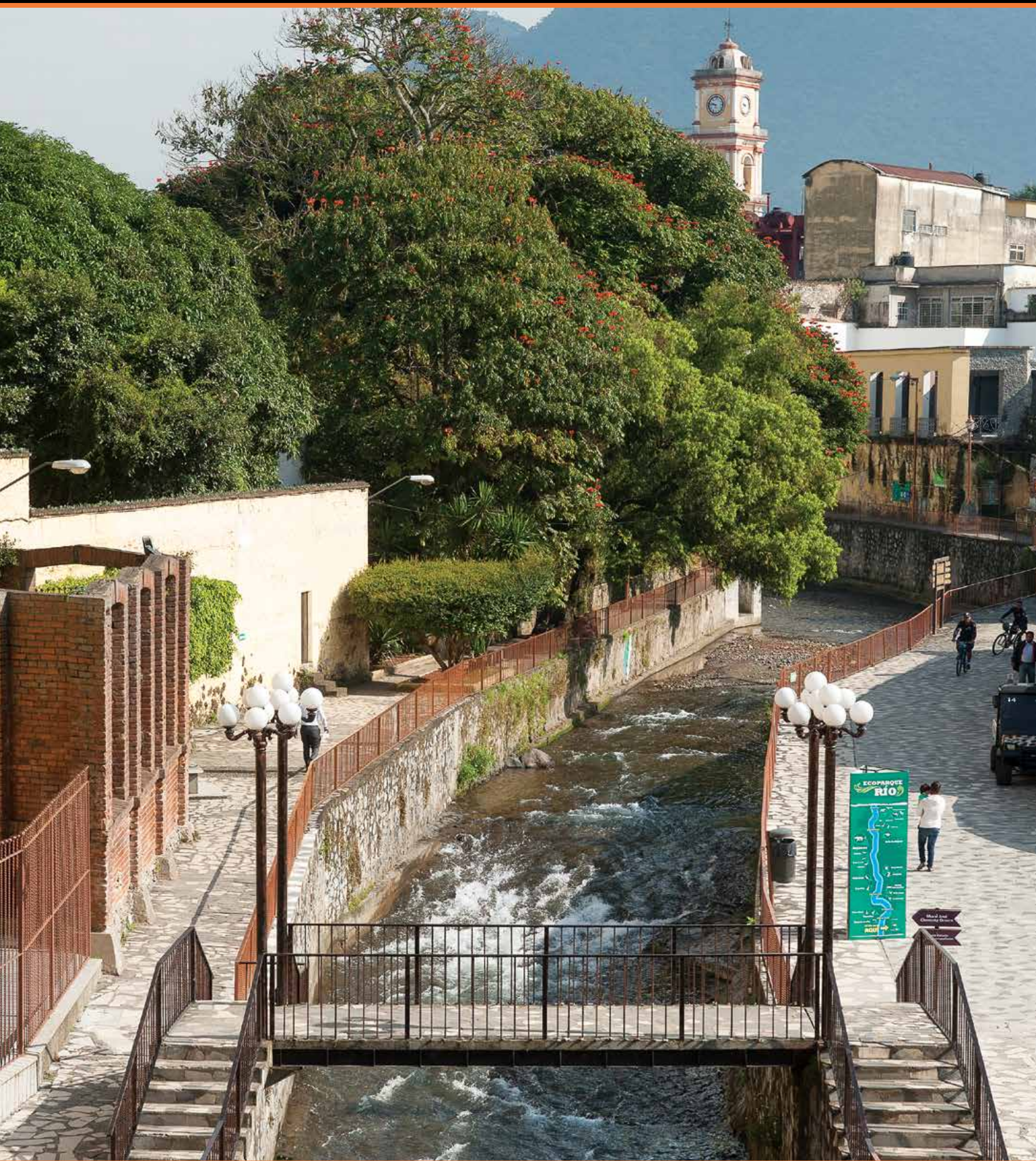
▼ *Colón Bridge over
Río Orizaba.*







PUENTE
SOBRE EL RÍO
ORIZABA.
BRIDGE OVER THE
ORIZABA RIVER.





UN PASEO POR EL RÍO

El Paseo del Río es una experiencia única: a lo largo de tres kilómetros ofrece una rica mezcla de naturaleza y patrimonio histórico en el corazón de la ciudad. En su curso hacia el Río Blanco, el Río Orizaba es bordeado por gran variedad de árboles y plantas que conforman su bosque de galería, muros, escalinatas, acueductos y antiguas construcciones, que dejan entre sí pequeños espacios abiertos que dan lugar a plazas, plazoletas y rinconadas enlazadas por senderos en sus dos márgenes, entre las que destacan las plazas Pichucalco y del Bicentenario; en esta última se encuentra la estatua de Don Porfirio Díaz, una de las pocas que hay en el país.

Es en estos espacios donde se alberga un sinnúmero de especies: cocodrilos, tigres, monos, dromedarios y una gran variedad de aves y serpientes. Algunos de estos animales se encuentran en peligro de extinción, como el jaguar, cuya reproducción en cautiverio ha sido posible gracias a la reserva.

El río, con sus rápidas corrientes, pequeñas cascadas y los suaves remansos de sus represas, es cruzado por puentes históricos de monumentales arcos, por otros contemporáneos, como el Independencia inaugurado en 2009, y por numerosos pequeños puentes de acero o colgantes de cuerdas y madera que permiten cambiar de márgenes, enriqueciendo las opciones de recorridos llenos de las sorprendentes vistas que en todas las direcciones ofrece este singular paisaje urbano.

A WALK ALONG THE RIVER

The River Walk (Paseo del Río) is a unique experience: along almost two miles, it offers a rich mix of nature and historic heritage in the heart of the city. On its way to Río Blanco, the Orizaba River is flanked by a wide variety of trees and plants that make up a forest of galleries, walls, staircases, aqueducts and ancient constructions, with small open spaces that form plazas, small squares and corners connected by paths on its two banks. Some of the most famous plazas are Pichucalco and El Bicentenario (Bicentennial), the latter houses a statue of Porfirio Díaz, one of the few that exist in Mexico.

Countless animal species live in those spaces: crocodiles, tigers, monkeys, dromedaries and a great variety of birds and snakes. Some of these animals are in danger of extinction, as is the case of the jaguar, for which captive breeding has been organized by the reserve.

The river, with its streams, small waterfalls and the still backwaters of its dams, is crossed by historic bridges with monumental arches, by some modern ones, such as the Independence Bridge inaugurated in 2009, and by numerous small steel bridges or hanging bridges made of ropes and wood, that make it possible to cross from one side to the other, and provide new options to admire the amazing views this unique urban site has to offer.

MEZCLA DE NATURALEZA Y PATRIMONIO HISTÓRICO.

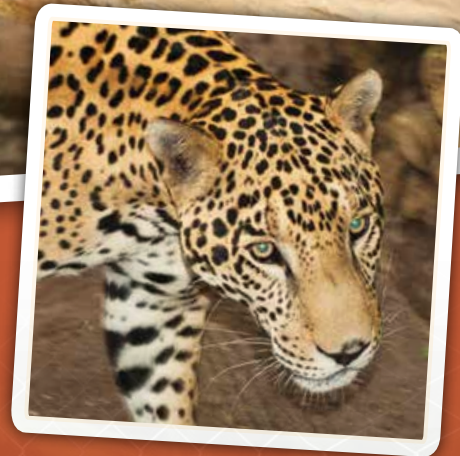
A RICH MIX OF NATURE AND HISTORIC HERITAGE.



▲ Juegos infantiles y escultura pública de Don Porfirio Díaz, única en México, en la Plaza Bicentenario.

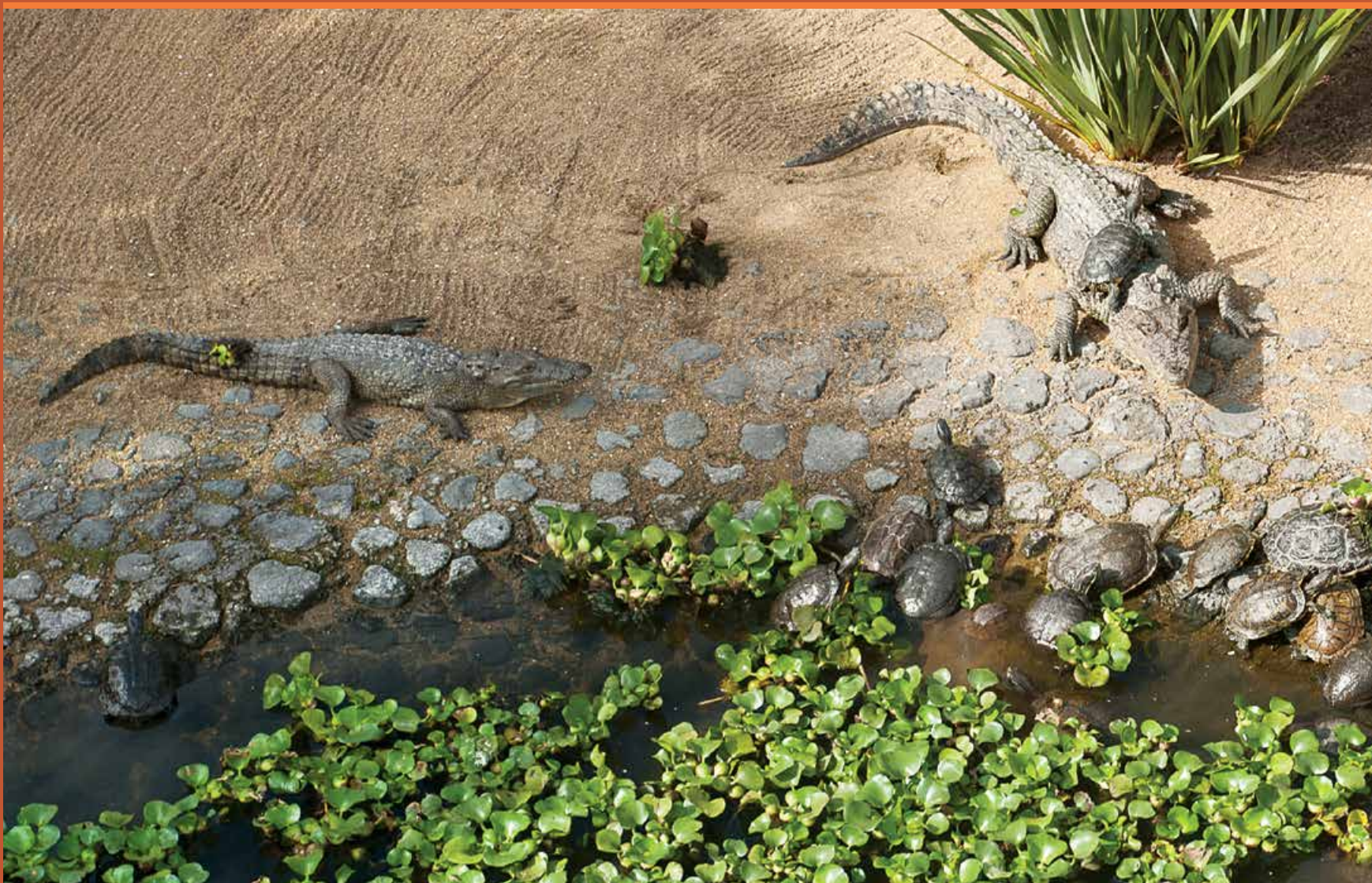
▲ Children's playground and Don Porfirio Díaz public sculpture, unique in Mexico, at the Bicentennial Plaza.

◀ Puente Los Candados.
◀ Los Candados Bridge.





La Reserva Animal alberga
especies de mamíferos,
reptiles, aves, etc.
*The Animal Reserve is
home to different species of
mammals, reptiles, birds, etc.*







LAMAGIADESUPATRIMONIO

La riqueza patrimonial de Orizaba le valió la Declaratoria de Zona de Monumentos Históricos por Decreto Presidencial publicado en el *Diario Oficial* el 25 de enero de 1985, que ampara 113 monumentos, entre los que destacan el Palacio de Hierro, Palacio Municipal, Teatro Ignacio de la Llave, Catedral de San Miguel Arcángel, Templo del Carmen y las casas que habitaron el general Ignacio de la Llave, Benito Juárez y Francisco I. Madero. Algunos de ellos albergan los museos de Orizaba que guardan parte de la cultura que define a su pueblo, a sus raíces. En ese patrimonio se condensa el tiempo y se vuelve memoria.

UNA CIUDAD DIFERENTE...

Para entender a Orizaba es necesario remitirse a sus barrios, calles, casonas y residencias que se fueron conformando a lo largo de su historia y hasta la actualidad, y cuyo origen fue muy distinto al de las ciudades novohispanas fundadas a partir de la presencia de los poderes de la Iglesia, la Corona y el comercio en torno a una plaza mayor. Orizaba nace a lo largo del Camino Real y desde un inicio fue una ciudad de españoles y de indios que habitaban un mismo territorio en espacios

A MAGICAL HERITAGE

Orizaba has such a rich heritage that it was declared an Area of Historic Monuments by a Presidential Decree published in the Official Gazette on January 25th, 1985, that includes 115 monuments, among which the Iron Palace, City Hall, Ignacio de la Llave Theater, San Miguel Arcángel Cathedral, Templo del Carmen and the houses that were once inhabited by General Ignacio de la Llave, Benito Juárez and Francisco I. Madero. Some of them are home to the Orizaba museums that showcase part of the culture that defines its people and its roots. This heritage is a summary of time that becomes memory.

A DIFFERENT CITY...

To understand Orizaba one has to think of its neighborhoods, streets, mansions and residences, shaped along its history and up to present day. Its origin is very different from the New Spain cities founded from the presence of Church, the Crown and trade around a main square. Orizaba was born along the Camino Real and from the beginning it was a city of Spaniards and Indians who lived on the same land, in adjacent spaces, and who shared common spaces and causes.⁶¹

ZONA DE MONUMENTOS HISTÓRICOS POR DECRETO PRESIDENCIAL.

DECLARED AN AREA OF HISTORIC MONUMENTS BY A PRESIDENTIAL DECREE.

▲ Detalle del Palacio Municipal de Orizaba.

▲ Detail of the City Hall of Orizaba.

◀ Fuente de la Casa Consistorial.

◀ Fountain at the Town House.

contiguos, compartiendo lugares y causas comunes.⁶¹ Para entrar a Orizaba se construyeron cuatro puertas dispuestas en cada uno de los puntos cardinales: al oriente la garita de Escamela, al poniente la de la Angostura, ambas rematadas con arcos de medio punto y la segunda con la imagen del Arcángel San Miguel, patrono de la ciudad; al norte por la puerta de Cerritos y al sur por la de San Antonio o Jalapilla.⁶²

Los barrios fueron trazados en una retícula que delimitaba solares de 25 varas en “quadro”, suficientes para albergar las viviendas y tierra para cultivo de frutales, maíz, frijol, chile o los corrales para el ganado o el cuidado de las recuas que servían para mover las carretas. Las calles medían aproximadamente 12 varas.⁶³

El valor característico de los barrios era la igualdad de la gente que habitaba en cada uno de ellos y les permitía identificarse como compañeros, amigos y familiares, proporcionándoles mayor cohesión social e identidad cultural.

La calle principal era el eje donde se ubicaban comercios, mesones y posadas, servicios de transporte y las principales construcciones, compartiendo su importancia con el centro político y religioso de la ciudad que se organizó posteriormente en torno de una plaza mayor, como espacio abierto, rodeado de las casas de cabildo de indios y españoles, de la parroquia y el mercado.⁶⁴

ESPACIOS PARA LA CONVIVENCIA

Testigo silencioso de grandes momentos de la historia de México y de Orizaba, la Alameda fue inaugurada en 1855 en tierras del barrio de Santa Anita; ocupó cuatro manzanas completas, con la intención de mostrar la civilidad del nuevo país independiente, de dar hermosura a la ciudad y proveer de un lugar agradable para el tiempo de ocio de la población. Al “paseo público” proyectado por el teniente coronel de ingenieros Joaquín Colombres y otros notables como don José María

To enter Orizaba, four gates were built, one on each cardinal point: on the east the Escamela gate, on the west the Angostura gate, both of them topped off with semicircular arches, while the second one showed an image of Archangel San Miguel, the patron saint of the city; on the north the Cerritos gate and on the south the San Antonio or Jalapilla gate.⁶²

The neighborhoods were designed according to a grid that defined plots of around 25 yards, enough for dwelling and land to grow fruit, corn, beans, chili or pens for livestock or the mules used to draw the carts. The streets were approximately 12 yards wide.⁶³

The characteristic trait of these neighborhoods was equality between the people who lived in each one of them; they identified as companions, friends and relatives, which in turn gave them a greater social cohesion and cultural identity.

The main street was the central place where all stores, inns and lodges, transportation services and the main constructions were located, thus sharing its importance with the political and religious center of the city that later organized itself around a main square, an open space surrounded by the houses of the Indians and Spaniards, the parish and the market.⁶⁴

SPACES FOR COHABITATION

A silent witness of great episodes of Mexico and Orizaba history, the Alameda was inaugurated in 1855 in the Santa Anita neighborhood; over four full blocks, it was meant to show the civility of the newly independent country, to make the city beautiful and provide a pleasant space for the residents to enjoy their free time. Lieutenant colonel and engineer Joaquín Colombres and other dignitaries such as Don José María Naredo and Alonso Manuel Peón designed the “public promenade,” built an initial fountain and planted 500 oriental banana trees, also known as Mexican poplar (álamo), hence the name Alameda.⁶⁵



▲ Detalle de puerta en La Alameda.
▲ Door detail at La Alameda.



▲ Algunas fachadas
de las antiguas casonas
de Orizaba.
▲ A few facades of old
Orizaba mansions.



► Monumento a la Madre
en el parque López, frente
a la iglesia del Carmen.

► *Monument to Mothers at
Parque López, opposite the
church of El Carmen.*







Naredo y Alonso Manuel Peón, se le construyó una primera fuente y se sembraron 500 estacas de plátano oriental, también conocido como álamo mexicano, de ahí el nombre de Alameda.⁶⁵

Con su banca corrida perimetral que la delimita, sus majestuosas y coloridas puertas en las cuatro esquinas y costados y sus árboles centenarios, la Alameda, denominada “Francisco Gabilondo Soler” en honor del célebre compositor orizabeño de canciones infantiles conocido por casi todo el mundo de habla hispana, es uno de los parques más grandes y visitados del estado.

Otros espacios para la convivencia son la Plaza Mayor en la que se asienta el Palacio de Hierro y de la cual sólo restan pequeños jardines al sur y oriente del edificio; el Parque Apolinar Castillo, conocido a mediados del siglo XIX como la Alameda Chica o Plaza de los Naranjos; la Plaza del Carmen hoy Parque López, que formó parte del Convento de San Juan de La Cruz; las plazas La Concordia, San Juan de Dios, Dolores y San Antonio, frente a las iglesias de los mismos nombres, y la plazoleta Francisco Gabilondo Soler frente a la casa que habitó este personaje.

The Alameda has a continuous bench that surrounds it on all sides, with majestic and colorful gates on its four corners and sides and century-old trees. It is known as “Francisco Gabilondo Soler” after the famous Orizaba-born composer of children’s songs, well known all over the Spanish-speaking world, and it is one of the most visited parks in the state of Veracruz.

Other gathering places include the Plaza Mayor with the Iron Palace, but there are only some small gardens left on the southern and eastern sides of the building. Apolinar Castillo Park was known in the middle of the 19th century as the Small Alameda or Plaza de los Naranjos; the Plaza del Carmen (now known as Parque López) was part of San Juan de la Cruz convent; La Concordia, San Juan de Dios, Dolores and San Antonio plazas, in front of the churches by the same names, and the small Francisco Gabilondo Soler square, in front of the house once inhabited by the composer.

◀ Calle Madero.
◀ Madero Street.



◀ Zona deportiva en
La Alameda.
◀ Sports area in
La Alameda.





LA ALAMEDA
ES PUNTO
DE REUNIÓN
DE LOS
ORIZABEÑOS.
LA ALAMEDA IS THE
MEETING POINT OF
ORIZABA RESIDENTS.



EL GRILLO CANTOR

“¿QUIEN ES EL QUE ANDA AQUÍ?
¡ES CRI=CRÍ! ¡ES CRI=CRÍ!
¿Y QUIÉN ES ESE SEÑOR? ¡EL
GRILLO CANTOR!...”

‘VERSE FROM THE SONG “EL GRILLO CANTOR”
(THE SINGING CRICKET).

Personajes de las
canciones infantiles
del celebre compositor
orizabeño Francisco
Gabilondo Soler “Cri-Cri”.

EL CHORRITO

“AHÍ VA LA HORMIGA
CON SU PARAGUAS Y
RECOGIÉNDOSE LAS ENAGUAS,
PORQUE EL CHORRITO LA SALPICÓ
Y SUS CHAPITAS LE DESPINTÓ...”

‘VERSE FROM THE SONG “EL CHORRITO”
(THE LITTLE TRICKLE).





LA MUÑECA FEA

“ESCONDIDA POR LOS RINCONES.
TEMEROSA DE QUE ALGUIEN LA VEA
PLATICABA CON LOS RATONES
LA POBRE MUÑECA FEA...”

VERSE FROM THE SONG “LA MUÑECA FEA”
(THE UGLY DOLL).

*Characters of the children's
songs by Orizaba-born
famous composer, Francisco
Gabilondo Soler “Cri-Cri”.*

LA PATITA

“LA PATITA, DE CANASTO Y CON
REBOZO DE BOLITA,
VA AL MERCADO, A COMPRAR
TODAS LAS COSAS DEL MANDADO”

VERSE FROM THE SONG “LA PATITA”
(THE LITTLE DUCK).



EL RATÓN VAQUERO

“EL RATÓN VAQUERO
TIRÓ DOS BALAZOS,
SE CHUPO LAS BALAS,
Y CRUZÓ LOS BRAZOS...”

VERSE FROM THE SONG “EL RATÓN VAQUERO”
(THE COWBOY MOUSE).



Personajes de las
canciones infantiles
del celebre compositor
orizabeño Francisco
Gabilondo Soler “Cri-Cri”.



NEGRITO SANDÍA

“NEGRITO SANDÍA
YA NO DIGA PICARDÍA
NEGRITO SANDÍA
O TE ACUSO CON TU TÍA...”

VERSE FROM THE SONG “NEGRITO SANDÍA”
(LITTLE BLACK BOY WATERMELON).

EL PERRITO

“AL PERRITO LE DUELE
UNA MUELA,
LE DOLIÓ POR MORDER
LA CAZUELA...”

VERSE FROM THE SONG “EL PERRITO”
(THE LITTLE DOG).



*Characters of the children's
songs by Orizaba-born
famous composer, Francisco
Gabilondo Soler "Cri-Cri".*



EL ROPERO

“¡TOMA EL LLAVERO ABUELITA
Y ENSÉÑAME TU ROPERO!
CON COSAS MARAVILLOSAS Y TAN
HERMOSAS QUE GUARDAS TÚ...”

VERSE FROM THE SONG “EL ROPERO”
(THE WARDROBE).





Vistas de La Alameda.
Izquierda: Monumento a
Ignacio de la Llave.
Views of La Alameda.
*Left: Monument to Ignacio
de la Llave.*







DE PALACIOS Y OTRAS CONSTRUCCIONES NOTABLES

El Palacio de Hierro es pieza única en su tipo en México y constituye un icono de la ciudad. Esta joya arquitectónica fue inaugurada el 16 de septiembre de 1894 como parte de las diversas acciones de desarrollo y mejoramiento que experimentó Orizaba durante el Porfiriato.

El Municipio de Orizaba, bajo la presidencia de Julio M. Vélez, realizó las gestiones necesarias por medio del ministro plenipotenciario de México en el extranjero, el orizabeño don Sebastián Antonio duque de Mier y Celis, quien residía en París, para encargar a La Société Anonyme des Forges d'Aiseau Belgique construir un edificio único y excepcional que mostrara la modernidad y pujanza económica de Orizaba para establecer ahí el Palacio Municipal.

Así, se concibió un edificio completamente desarmable que fue traído pieza por pieza desde Bruselas. Además de la estructura y cubiertas de hierro y acero forjado, se trajeron puertas y ventanas de madera con sus herrajes y cristales, barandales de hierro, madera para pisos y plafones, ladrillos de color, el reloj para la torre, candelabros y luminarias, pintura para todo el edificio y las

PALACES AND OTHER OUTSTANDING BUILDINGS

The Iron Palace (Palacio de Hierro) is a one-of-a-kind building in Mexico and an iconic image of the city. This architectonic gem was inaugurated on September 16th, 1894, as part of the many development and improvement actions Orizaba experienced during the Porfiriato.

The city of Orizaba, under Julio M. Vélez's presidency, commissioned Don Sebastián Antonio Duke of Mier y Celis, who at that time was Minister Plenipotentiary in Paris, to request La Société Anonyme des Forges d'Aiseau in Belgium to build a unique and exceptional building that would show how modern and economically thriving Orizaba was, and make it its city hall.

They created a building that could be completely assembled and which was brought from Brussels piece by piece. In addition to the structure and iron and wrought steel roofs, they brought wooden doors and windows with their iron fittings and glasses, iron handrails, wood for floors and ceilings, colored bricks, the clock for the tower, chandeliers and streetlights, paint for the whole building and all tools for the carpenters and blacksmiths who were to assemble it.

EL PALACIO DE HIERRO CONSTITUYE UN ICONO DE LA CIUDAD.

THE IRON PALACE IS
AN ICONIC IMAGE OF
THE CITY.

▲ Vista del jardín en
el Palacio de Hierro.

▲ View of the Iron
Palace garden.

◀ Palacio de Hierro.
◀ The Iron Palace.



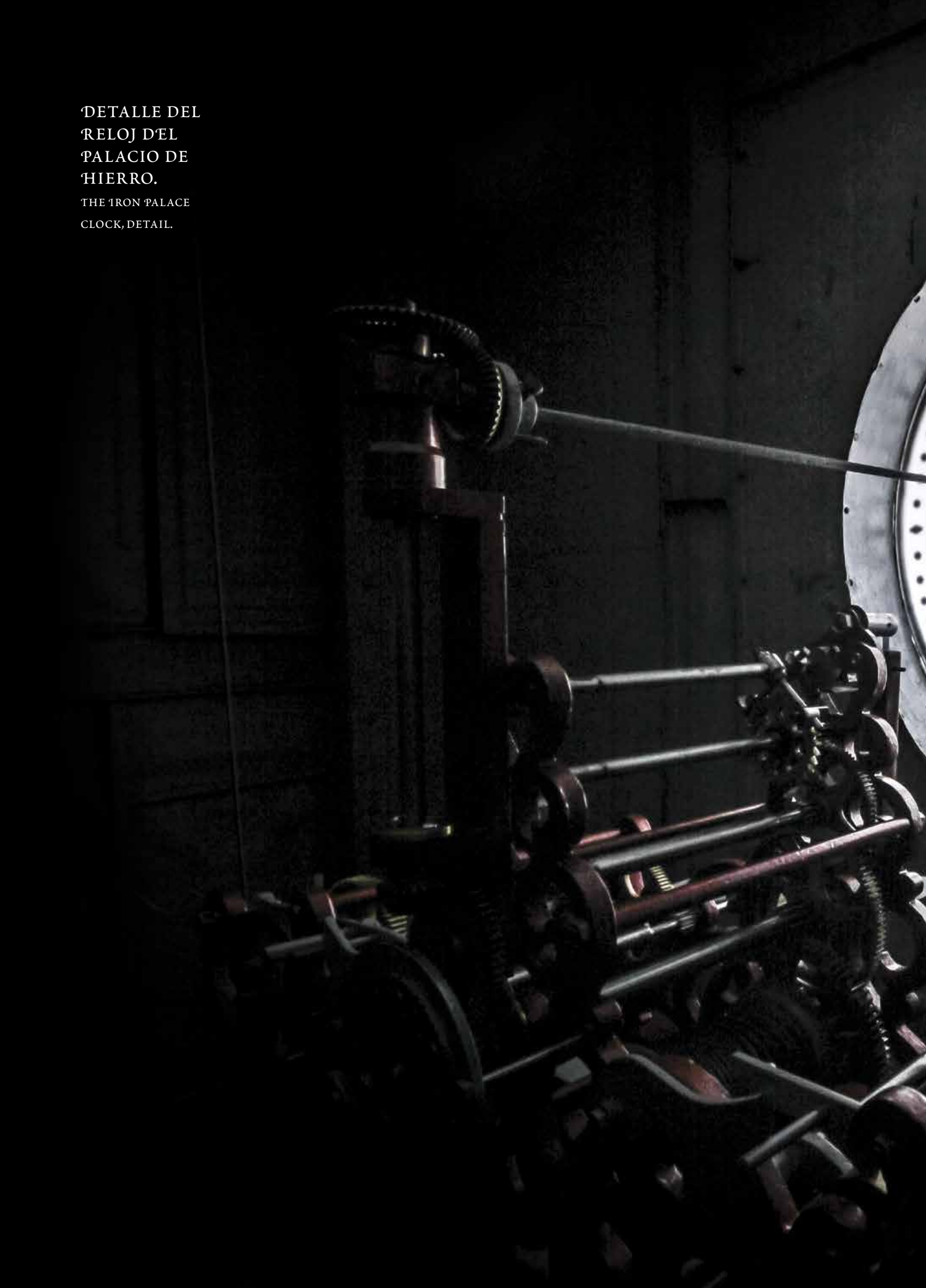
EL PALACIO
DE HIERRO
FUE TRAÍDO
PIEZA POR
PIEZA DESDE
BRUSELAS.

THE IRON PALACE
WAS BROUGHT FROM
BRUSSELS PIECE
BY PIECE.



DETALLE DEL
RELOJ DEL
PALACIO DE
HIERRO.

THE IRON PALACE
CLOCK, DETAIL.







▲ Don Manuel Carrillo, benefactor de Orizaba. Arriba: Expediente del Palacio de Hierro.

▲ Don Manuel Carrillo, benefactor of Orizaba. Top: Archives of the Iron Palace.

► Mural de José Clemente Orozco en el Palacio Municipal.
► Mural painting by José Clemente Orozco at the City Hall.

herramientas para los carpinteros y herreros que lo armarían.

El edificio de dos niveles y ochenta columnas fue ensamblado en lo que era la Plaza Mayor. Tuvo un costo de 80,000 pesos que se pagó gracias al préstamo del filántropo orizabeño don Manuel Carrillo Tablas.

Después de 97 años de haber albergado la Presidencia Municipal, ésta cambió de sede en 1991 a otro magnífico edificio donde se alojó el Colegio Preparatorio de Orizaba. Actualmente, el Palacio de Hierro cuenta con siete museos, la Dirección de Turismo del Ayuntamiento, así como el famoso Gran Café de Orizaba, parada obligada para los viajeros y turistas que llegan a la ciudad.

El actual Palacio Municipal, edificio de estilo neoclásico inaugurado en 1905, fue construido *ex profeso* para ser utilizado como sede del Colegio Nacional Preparatorio. Alojó entre sus muros a ilustres personajes como Rafael Delgado Sainz y Silvestre Moreno Cora. Cuenta con el único mural que pintara José Clemente Orozco en Veracruz,

The two-level and eighty-column building was assembled on what was then the Plaza Mayor, at a cost of 80,000 pesos, loaned by Orizaba philanthropist Don Manuel Carrillo Tablas.

After housing the city hall for 97 years, the city offices were transferred in 1991 to another beautiful building, the former Colegio Preparatorio de Orizaba. Today, the Iron Palace is home to seven museums, the Municipal Tourism Office, as well as the famous Gran Café de Orizaba, a must-see for all travelers and tourists who visit Orizaba.

The current Palacio Municipal (City Hall), a neo-classic building inaugurated in 1905, was built expressly to be the seat of the Colegio Nacional Preparatorio. Rafael Delgado Sainz and Silvestre Moreno Cora are just two of the famous personalities who studied there. It also houses the only mural painting painted by José Clemente Orozco in Veracruz, Reconstruction or Social Revolution, that tells about the bloody events





EL EDIFICIO
QUE ALBERGA
EL PALACIO
MUNICIPAL
ES DE ESTILO
NEOCLÁSICO.

THE NEO-CLASSIC
BUILDING THAT
HOUSES THE
CITY HALL.





▲ Casa Consistorial.

▲ Town House.

▼ Interior del Teatro de la Llave, Patrimonio Cultural.

▼ Ignacio de la Llave Theater, Cultural Heritage Site.



Reconstrucción o Revolución social: narra los cruentos hechos de los que Orozco fue testigo en el atrio de la Catedral de San Miguel durante la Revolución.

La Casa Consistorial conocida originalmente como Casa del Consejo o Palacio de Españoles, fue erigida en la segunda mitad del siglo XVIII en el costado poniente de la Plaza Mayor, frente al Palacio de Indios. Su estilo arquitectónico es de orden mudéjar en la primera planta y de arquería de tipo romano en la segunda. Funcionó como Palacio Municipal de 1775 a 1894 y fue sede de los poderes del estado de 1878 a 1885. Actualmente es un espacio cultural donde se realizan talleres artísticos y exposiciones.

El Teatro Ignacio de la Llave fue inaugurado en 1875 y es considerado Patrimonio Cultural de Orizaba. Se localiza en el centro de la ciudad, en el costado sur del Parque Castillo. El proyecto de este hermoso edificio de estilo neoclásico con influencia italiana fue realizado por el arquitecto Efraín Huerta. Su cubierta original era de madera y posteriormente fue sustituida por una metálica. El teatro fue afectado por el sismo de 1973; se mantuvo en pie sólo la fachada. En 2012 se concluyó su restauración; destaca como uno de los teatros con mejor calidad sonora del país.

El edificio Mier y Pesado inaugurado en 1944, fue construido a iniciativa de los duques de Mier, para destinarlo como residencia para ancianos. Es uno de los edificios con mayor belleza arquitectónica de la ciudad, cuya singular construcción, de gran sobriedad, incluye grandes jardines arbolados, un espejo de agua y ornamentos que muestran su magnificencia. Fue declarado por el Instituto Nacional de Bellas Artes "Patrimonio Artístico Nacional" en febrero de 2014 y adquirido a la Fundación Mier y Pesado por el H. Ayuntamiento de Orizaba en 2015 para destinarlo a fines culturales.

"Juan de la Luz Enríquez" es el nombre que lleva el segundo Cementerio Municipal en la historia de Orizaba, mismo que toma del general que en 1885 decretara suprimir los poderes estatales de esta

Orozco witnessed in the atrium of San Miguel Cathedral during the Revolution.

The Town Hall, originally known as Council Hall or Spaniards' Palace, was built during the second half of the 18th century on the western side of the Main Square, in front of the Palacio de Indios. Its architectonic style is Mudejar on the first floor with Roman arcades on the second floor. It was used as the Town Hall from 1775 to 1894 before housing the state powers from 1878 to 1885. It is now a cultural center with art workshops and exhibitions.

Ignacio de la Llave Theater was inaugurated in 1875 and is considered as one of Orizaba Cultural Heritage Sites. Located in the city center, on the southern side of the Castillo Park, this beautiful, neo-classic, Italian-influenced building was designed by Architect Efraín Huerta. Its original roof was made of wood but it was later replaced by a metal one. The theater was affected by the 1973 earthquake and only the façade remained. Its restoration finalized in 2012; it stands out as one of the theaters with the highest sound quality in the country.

The Mier y Pesado building inaugurated in 1944, was built under the initiative of the dukes of Mier and allocated as a home for the elderly. One of the most beautiful buildings in the city, it boasts a unique architectural style, sober construction and includes large gardens with trees, a reflecting pool and ornaments that enhance its magnificence. The National Institute of Fine Arts declared it a "National Artistic Heritage" in February 2014 and in 2015 the City Government of Orizaba bought it from the Mier y Pesado Foundation to use it for cultural purposes.

"Juan de la Luz Enríquez" is the second municipal cemetery in the history of Orizaba; it was named after the General who, in 1885, decided to transfer the state powers from Orizaba to Xalapa, since Orizaba was state capital for seven years. This place is full of legends and includes elegant



▲ Isabel Pesado de Mier, hija del poeta y político mexicano José Joaquín Pesado.

▲ Isabel Pesado de Mier, the daughter of Mexican poet and politician José Joaquín Pesado.





TEATRO
IGNACIO DE
LA LLAVE.
THE IGNACIO DE LA
LLAVE THEATER.



EDIFICIO MIER
Y PESADO.

THE MIER Y PESADO
BUILDING.



ciudad para trasladarlos a Xalapa, ya que Orizaba fue capital del estado por siete años. En este sitio, lleno de leyendas, podemos encontrar elegantes monumentos como La Niña del Ángel, que fue esculpida en Italia en 1908 y traída para recordar a la niña Ana María Dolores Segura y Couto, a la que representa dormida y resguardada por un ángel, y tumbas de ilustres personajes como el general Ignacio de la Llave, del cual Veracruz lleva su nombre, y el ilustre literato Rafael Delgado Sainz. Este lugar también reguarda un monolito prehispánico, que es conocido como “Piedra del Gigante”.

Remansos interiores de paz, las antiguas casas orizabeñas alineadas en sus fachadas y alturas, con sus techos de dos aguas cubiertos de teja, nos protegen de la lluvia con sus aleros sobre las banquetas y sus bien dispuestas bajadas del agua hasta el arroyo. Sus sobrios y verticales ventanales, protegidos con la elegancia discreta de sus rejas, nos llevan hacia la puerta de nobles proporciones y recias maderas. En su interior, cruzando la reja que celosamente lo protege, el patio se abre ante nuestros ojos en torno al cual se despliegan el corredor cubierto, y con arcadas, las habitaciones, estancias y generosas cocinas.

monuments such as the grave of the Angel Girl (Niña del Ángel), sculpted in Italy in 1908 and brought to Mexico in memory of Ana María Dolores Segura y Couto, a little girl represented asleep with an angel watching over her. There are also graves of famous people, such as General Ignacio de la Llave, whose last name is linked to the state of Veracruz and Rafael Delgado Sainz, a distinguished writer. This place also shows a pre-Hispanic monolith, known as the “Stone of the Giant.”

The old Orizaba houses were true havens of peace, their facades were aligned and so were their tiled gable roofs, with their eaves to protect the sidewalks from the rain and their well-arranged rain gutters that run down to the river. Their sober and vertical large windows, protected by discreetly elegant bars, take us to a door of noble proportions and sturdy wood. Once we cross the gate that protects it, the patio opens up before our eyes, and around it a roofed corridor with arcades, the bedrooms, living rooms and large kitchens.

Edificio Mier y Pesado.
The Mier y Pesado building.





Algunas de las antiguas
casonas de Orizaba.
*A few of old Orizaba
traditional mansions.*





“LA NIÑA DEL
ÁNGEL” EN EL
CEMENTERIO
MUNICIPAL.
“THE ANGEL GIRL”
AT THE MUNICIPAL
CEMETERY.







CÚPULAS Y CAMPANARIOS

Un rasgo siempre presente en el paisaje de la ciudad son las torres y cúpulas de las iglesias que se yerguen majestuosas sobre las casas y edificios, ofreciendo un espectáculo radiante de luz y color, al reflejar sus coloridas cúpulas forradas de mosaicos, los rayos del sol por las mañanas, y de plácida belleza al ser iluminadas por las noches.

Desde sus orígenes en el siglo XVI hubo presencia de órdenes religiosas en la ciudad con la llegada de los franciscanos, pero fue hasta el XVIII cuando la riqueza e importancia de Orizaba hizo posible el establecimiento de diversas órdenes religiosas y la construcción de la mayor parte de las iglesias y conventos.

En el corazón de la ciudad se encuentra la Catedral de San Miguel Arcángel de estilo barroco y neoclásico, cuya primera y sencilla edificación se localizó en el barrio indígena de Ixhuatlán en 1692. Los terremotos de 1864 y 1865 destruyeron la torre, que fue reconstruida, con la incorporación del reloj de cuatro carátulas de singular disposición de sus números romanos traído de París. A lo largo de su historia, la catedral ha tenido cuatro nombres: San Miguel Ixhuatlán, San Miguel Ahuilizapan, Parroquia de San Miguel y Catedral de San Miguel desde el año 2000 cuando se crea la Diócesis de Orizaba.

DOMES AND BELL TOWERS

An omnipresent feature of the city, the towers and domes of the churches stand out majestically above houses and buildings, a bright and colorful view, with their mosaic covered domes reflecting the sun rays in the morning and beautifully lit at night.

Since its beginnings in the 16th century, the religious orders were present in the city with the arrival of the Franciscans, but it wasn't until the 18th century when the wealth and importance of Orizaba made it possible for several religious orders to settle there and build most of the churches and convents.

In the heart of the city, the baroque and neoclassic San Miguel Arcángel cathedral, was first a simple building located in the native Ixhuatlán neighborhood in 1692. Two earthquakes in 1864 and 1865 destroyed the tower, which was later rebuilt, and a four-face clock with Roman numbers set in a unique way was brought from Paris. The cathedral has had four different names: San Miguel Ixhuatlán, San Miguel Ahuilizapan, San Miguel Parish and, since 2000, when the Orizaba diocese was created, it has been known as San Miguel Cathedral.

DESDE SU ORIGEN, HUBO PRESENCIA DE ÓRDENES RELIGIOSAS EN LA CIUDAD.

SINCE ITS BEGINNINGS, THE RELIGIOUS ORDERS WERE PRESENT IN THE CITY.

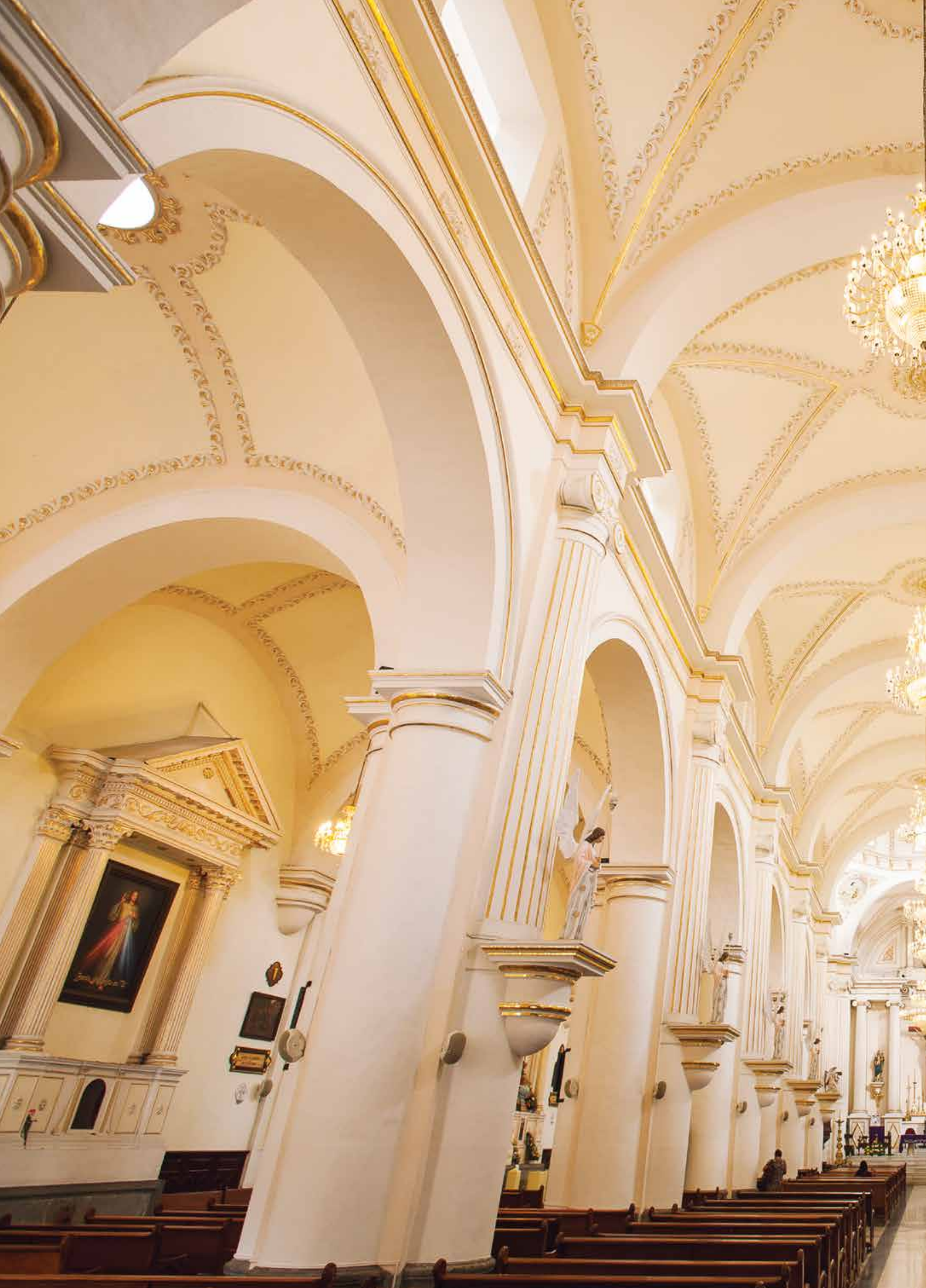
- ▲ Catedral de San Miguel.
- ▲ San Miguel Cathedral,
- ◀ Vista de la ciudad.
- ◀ View of the city.

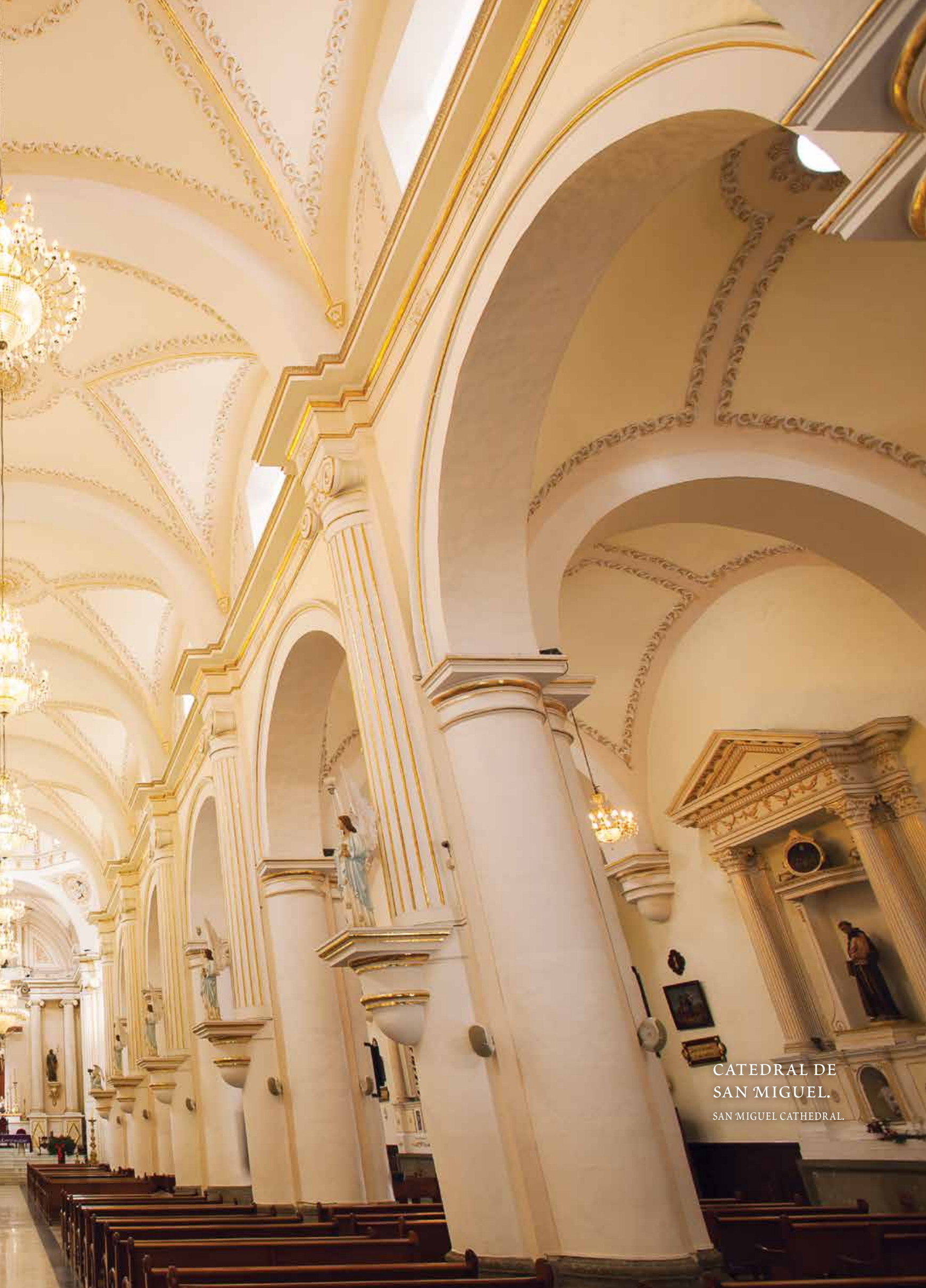


CÚPULAS Y
CAMPANARIOS
ATAVÍAN
EL PAISAJE
ORIZABEÑO.

DOMES AND BELL
TOWERS ARE
REPRESENTATIVE
OF ORIZABA.







CATEDRAL DE
SAN MIGUEL.
SAN MIGUEL CATHEDRAL.

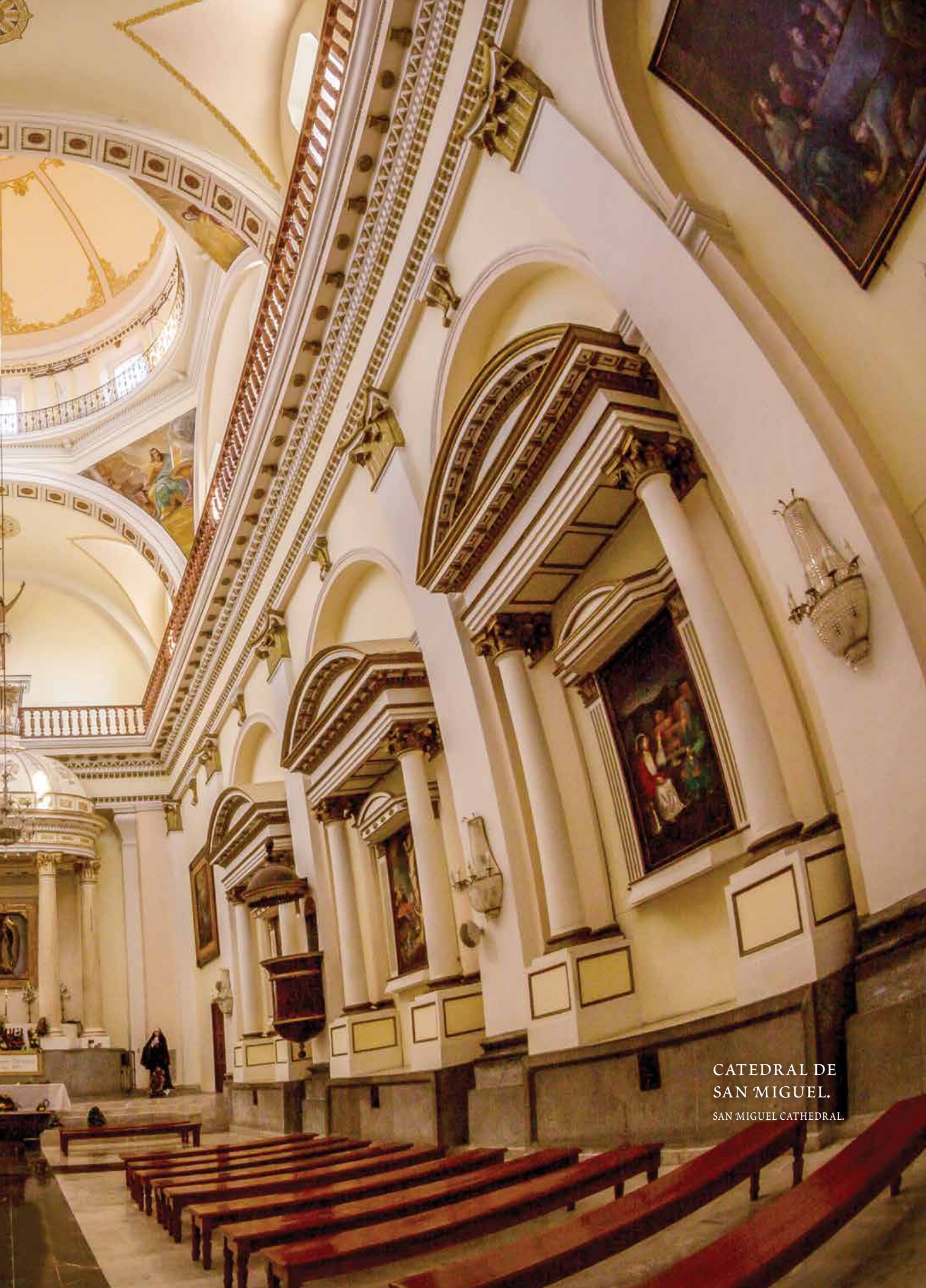


BAJO LA
NEBLINA
RESPLANDECEN
LAS IGLESIAS
DE SAN JOSÉ
DE GRACIA
Y DE LA
SOLEDAD.

THE CHURCHES OF
SAN JOSÉ DE GRACIA
AND LA SOLEDAD
SHINE IN THE MIST.







CATEDRAL DE
SAN MIGUEL.
SAN MIGUEL CATHEDRAL.

A unos pasos al oriente de la Catedral de San Miguel encontramos las iglesias de Nuestro Señor del Calvario, Santa María de los Servitas y del Carmen con el Convento de San Juan de la Cruz, esta última frente al Parque López.

Nuestro Señor del Calvario fue la primera iglesia de Orizaba. Fue fundada como capilla a solicitud de los indios en 1564 y atendida por monjes franciscanos procedentes de Chocaman. La construcción data de 1642 y consta de una sola nave con crucero y una torre. Su planta es de cruz latina. Su cúpula es la más alta de las iglesias de Orizaba, de esbeltas proporciones, es de orden dórico a la manera neoclásica del siglo XIX. La fachada de estilo neoclásico es obra de Manuel Tolsá.

La iglesia de Santa María de los Servitas fue fundada en 1813 y estuvo a cargo de los jesuitas hasta finales del siglo pasado. Consta de tres naves y una torre. Esta iglesia es representativa de la arquitectura ecléctica del siglo XIX: su fachada es de estilo románico con columnas corintias y molduras clásicas y los altares y la torre son neogóticos.

La iglesia de Nuestra Señora del Carmen y el convento de San Juan de la Cruz fueron fundados por la Orden de los Carmelitas Descalzos en 1735. La iglesia consta de una sola nave con planta de

Just a few steps east of San Miguel Cathedral, we find the churches of Nuestro Señor del Calvario, Santa María de los Servitas and El Carmen, with San Juan de la Cruz convent, in front of Parque López.

Nuestro Señor del Calvario was the first church in Orizaba. It was founded as a chapel, upon the Indians' request in 1564, and placed under the responsibility of the Franciscan monks from Chocaman. Its construction dates back to 1642 and it is made up of one single nave with a transept and a tower. Its plan is a Latin cross. Its dome is the highest of all the churches in Orizaba, with slender proportions, Doric style, in the neoclassic style of the 19th century. The neoclassic façade is by Manuel Tolsá.

Santa María de los Servitas church was founded in 1813, with the Jesuits in charge of it until the end of the last century. It has three naves and a tower. This church is representative of the eclectic architecture of the 19th century: its Romanesque façade has Corinthian columns and classic moldings while the altars and the tower are Neo-gothic.

The church of Nuestra Señora del Carmen and the convent of San Juan de la Cruz were founded by the Order of the Discalced Carmelites in 1735. The church has one single nave with

► Vitrales en Nuestro Señor del Calvario.

► Stained glass windows at Nuestro Señor del Calvario.

► Campanario y cúpula de la iglesia de Nuestro Señor del Calvario.

► Bell tower and dome of Nuestro Señor del Calvario church.







- ▲ Nuestro Señor del Calvario.
- ▼ Iglesia de San Antonio de Padua. / Church.
- Iglesia de Nuestra Señora del Carmen / Church.









cruz latina con cuatro tramos de bóvedas baídas muy alargadas, y de una torre maciza en su primer cuerpo; el campanario se adorna con molduras y cornisas. El convento, de estilo churrigüeresco, es de grandes proporciones. Fue desmembrado en cuatro manzanas como resultado de las Leyes de Reforma, conservándose en la actualidad el conjunto integrado por la iglesia, el atrio con su barda atrial y el claustro de dos niveles con su patio, actual sede del Obispado de Orizaba.

Al sur de la catedral, a un costado del puente sobre el Río Orizaba del primer Camino Real, se localiza la iglesia de San Juan de Dios con su plazoleta que alguna vez fue parte de la iglesia. En 1618 se autoriza la fundación de la iglesia y su hospital, el primero de la ciudad a cargo de la Orden de los Juaninos, y termina su construcción en 1644. En 1696 ambos fueron destruidos por un terremoto y su reconstrucción concluyó en 1763, sólo se conserva la nave y la torre. En su interior se encuentran los restos de la legendaria Catalina de Erauso, *La Monja Alférez*.

Al noroeste de la catedral se encuentra la iglesia de San Antonio de Padua, con su plaza construida en 1813, que forma parte de la casa de los Marqueses de Sierra Nevada. Consta de una

a Latin cross plan and four long sections of pendentive vaults and a solid tower on its first block; the bell tower is adorned with moldings and ledges. The Churrigüeresque convent has huge proportions. It was split up into four blocks as a result of the Reform Laws, and it is now made up of the church, the atrium with its atrium wall and a two-level cloister with a patio. It is the seat of the Orizaba diocese.

South of the cathedral, on one side of the bridge over the Orizaba River of the first Camino Real, the church of San Juan de Dios has a little square that was once part of the church. In 1618, the founding of the church and its hospital was decided. The hospital was to be the first one in the city and placed under the responsibility of the Juaninos' Order, its construction ended in 1644. In 1696, both were destroyed by an earthquake and their reconstruction ended in 1763, but only the nave and the tower are left. The mortal remains of Catalina de Erauso, the famous Nun Lieutenant, can be seen inside.

Northeast of the cathedral, the church of San Antonio de Padua, with its plaza built in 1813, is part of the Marquis de Sierra Nevada house. It is made up of a single nave with a continuous barrel vault with half-moons and a single tower.

▲ Busto de Catalina de Erauso en San Juan de Dios.

▲ Bust of Catalina de Erauso at San Juan de Dios.

◀ Arriba: Patio del ex convento de San Juan de la Cruz. Abajo: Fachada y vitral de la iglesia de Santa María de los Servitas.

◀ Top: Patio of the ex-convent of San Juan de la Cruz. Bottom: Façade and stained glass window at Santa María de los Servitas church.

► San Florencio mártir,
iglesia de San Juan de Dios.
► *San Florencio the martyr,*
San Juan de Dios church.



sola nave con bóveda de cañón corrido con lunetos y una sola torre.

Sobre el segundo Camino Real y de oriente a poniente se localizan la iglesia de Santa Gertrudis, de notable fachada churrigueresca, una sola nave y dos torres ochavadas, fundada como capilla en 1736 a iniciativa y con fondos propios de la señora Gertrudis Baeza; la iglesia de Nuestra Señora de los Dolores con su cúpula forrada de mosaicos multicolores fundada como capilla en 1720 y que tuvo como anexo al primer hospital de mujeres. Es una iglesia de pequeñas dimensiones de una sola nave y su cúpula es de gajos.⁶⁶

La iglesia y el convento de San José de Gracia, el más grande del estado, formaban junto con el Santuario de Otatitlán un extenso y magnífico conjunto de la Orden de los Franciscanos, localizado en la margen derecha del Río Orizaba. Data de 1749, con la fundación de la Capilla de la Tercera Orden o Santuario de Otatitlán, actual iglesia de Nuestra Señora de la Soledad. En 1839 se bendice el convento e iglesia de San José de Gracia para albergar el Colegio Apostólico Franciscano de Propaganda Fide de San José de Gracia hasta 1860 cuando los monjes fueron expulsados.

► Fachada de la iglesia de
Santa Gertrudis.
► *Facade of Santa*
Gertrudis church.

On the second Camino Real, from east to west, Santa Gertrudis church has a remarkable Churrigueresque facade, one single nave and two octagonal towers, it was founded as a chapel in 1736 by Mrs. Gertrudis Baeza, who paid for the construction herself; the church of Nuestra Señora de los Dolores, with its dome covered by multicolored mosaics was founded in 1720 as a chapel, and had the first women's hospital appended to the church. It is a small church with one single nave and a dome with several sections.⁶⁶

The church and convent of San José de Gracia, the largest one in the whole state, made up – together with the Otatitlán Sanctuary – a large and magnificent ensemble of the Franciscan Order, located on the right bank of the Orizaba River. It dates back to 1749, when the Chapel of the Third Order or Otatitlán Sanctuary – the current church of Our Lady of Solitude (Nuestra Señora de la Soledad) - was founded. In 1839, the convent and church of San José de Gracia were blessed in order to become home to the Colegio Apostólico Franciscano de Propaganda Fide de San José de Gracia until 1860 when the monks were thrown out.

The church of Nuestra Señora de Guadalupe, known as "La Concordia," with the San Felipe Neri





LA IGLESIA
DE NUESTRA
SEÑORA DE
LOS DOLORES
ILUMINA
LA NOCHE
ORIZABEÑA.

AT NIGHT, THE
CHURCH OF NUESTRA
SEÑORA DE LOS
DOLORES LIGHTS
UP ORIZABA.





▲ Nuestra Señora de
Guadalupe, "La Concordia".

▼ Iglesia y convento de
San José de Gracia.

▼ *The church and convent
of San José de Gracia.*



La iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, conocida como “La Concordia”, con el Oratorio de San Felipe Neri anexo, es uno de los mejores testimonios de la arquitectura religiosa de la ciudad. Fue fundada a solicitud de los indios como capilla del barrio de Omiquila en 1709 y abandonada pocos años después. La construcción del templo actual, en honor de la Virgen de Guadalupe, es de estilo churrigueresco con una nave y dos torres y en su altar mayor se encuentra una réplica de la imagen de la Guadalupana, obra de Nicolás Rodríguez Juárez, notable pintor del Virreinato. Su construcción se inició en 1729 y concluyó en 1741.

El oratorio de San Felipe Neri de los padres filipenses fue construido entre 1767 y 1774. Está integrado por dos claustros de dos niveles y tres patios. Fue afectado y reconstruido por terremotos en 1819, 1864, 1865 y 1973. En 1862 las tropas francesas lo convierten en hospital, en 1867 se funda el Hospital de Niños y en 1873 el Hospital Civil Ignacio de la Llave; dejó de funcionar como hospital después del sismo de 1973. De 1990 a 1992 se llevó a cabo la restauración del inmueble para alojar el Museo de Arte del Estado.

appended chapel, are among the best examples of the religious architecture of the city. It was founded upon the Indians' request as a chapel for the Omiquila neighborhood in 1709 and abandoned a few years later. The construction of the current temple, to honor the Virgin de Guadalupe, is Churrigueresque style, with one nave and two towers. Its main altar bears a replica of the image of La Guadalupana, by Nicolás Rodríguez Juárez, a famous painter from the Viceroyalty period. Its construction started in 1729 and ended in 1741.

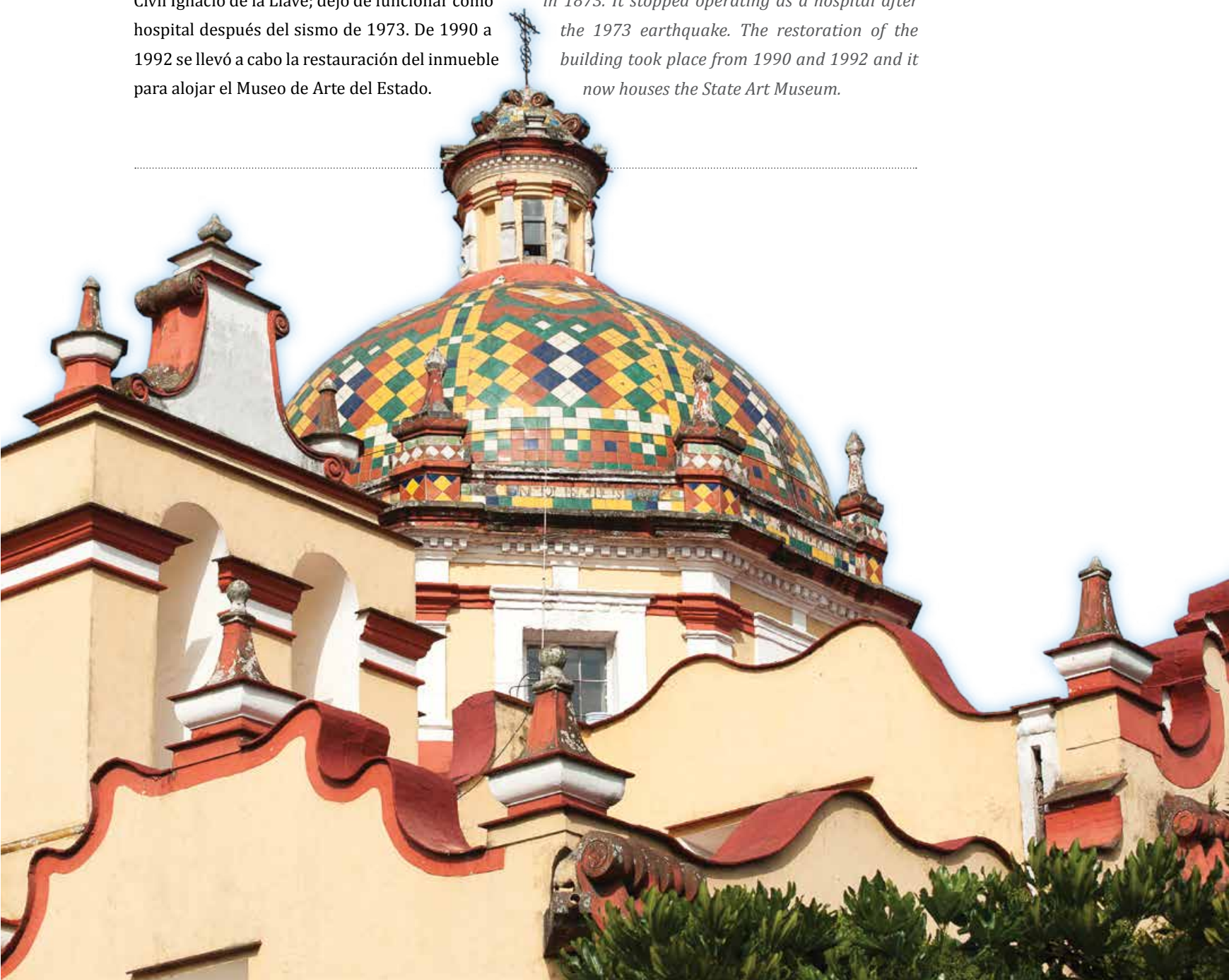
The chapel of San Felipe Neri (of the Padres Filipenses order) was built between 1767 and 1774. It is made up of two cloisters with two levels and three patios. It was affected by earthquakes in 1819, 1864, 1865 and 1973 and rebuilt after each earthquake. In 1862, the French troops used it as a hospital, the Children's Hospital was founded in 1867 and the Ignacio de la Llave Civil Hospital in 1873. It stopped operating as a hospital after the 1973 earthquake. The restoration of the building took place from 1990 and 1992 and it now houses the State Art Museum.

▼ Cúpula de la catedral de San Miguel.

▼ Dome of San Miguel Cathedral.

► Página siguiente: Interior de Nuestra Señora de Guadalupe.

► Next page: Inside Nuestra Señora de Guadalupe church.









- ▲ Iglesia de Nuestra Señora de la Soledad.
- ▼ Ex Convento de San José de Gracia / *Ex convent.*
- Oratorio de San Felipe Neri / *Chapel.*





MUSEO DE ARTE DEL ESTADO





RECINTOS DE LA MEMORIA

Orizaba cuenta con quince museos y es la ciudad de Veracruz con mayor número de ellos. Estos recintos dan cuenta de distintos episodios de la historia de la ciudad y de sus habitantes. Siete de ellos se encuentran en el Palacio de Hierro: Museo Raíces de Orizaba, Museo del Fútbol, Museo de la Cerveza, Museo de Presidentes y Banderas, Museo Geográfico de Orizaba I (MUSGO I), Museo Interactivo y el Planetario Rodolfo Neri Vela, estos últimos tres de gran interés formativo para los niños.

En el Museo del Fútbol se exponen fotografías de la historia futbolística de Orizaba, que casi nadie conoce. Se presume, con base en evidencias, que Orizaba fue la cuna del fútbol en México, deporte traído por los escoceses que llegaron a la ciudad a finales del siglo XIX como trabajadores de las fábricas de textiles. El escocés Percy C. Clifford fundó el primer equipo de fútbol en México en 1898, el "Orizaba Athletic Club" y junto con Duncan Macomish organizó el Primer Torneo Nacional Oficial de fútbol en 1902, que fue ganado por este equipo. En 1929 Orizaba se volvió a alzar como campeón nacional con el equipo ADO y con el Moctezuma fue campeón de la Copa México en dos ocasiones 1943 y 1947, en este último año también fue campeón de campeones.

HOUSING THE PAST

Orizaba has fifteen museums, making it the city in Veracruz with the largest number of them. Its museums address different episodes of the history of the city and its inhabitants. Seven of them can be found in the Iron Palace: the Museum of Orizaba Roots, the Football Museum, the Beer Museum, the Museum of Presidents and Flags, the Orizaba Geographic Museum (MUSGO I), the Interactive Museum and the Rodolfo Neri Vela Planetarium. The last three are of special interest for children.

The Football (Soccer) Museum, displays photos of the football history of Orizaba, something very few people know about. Based on evidence, Orizaba touts itself as the birthplace of soccer in Mexico. A sport brought over by the Scotch who arrived to the city at the end of the 19th century to work in the textile factories. The Scotsman Percy C. Clifford founded the first soccer team in Mexico in 1898, the "Orizaba Athletic Club," and together with Duncan Macomish, organized soccer's First Official National Tournament in 1902 which was won by said team. In 1929, Orizaba once again rose to become national champions with the ADO team; with the Moctezuma team, it was champion of the Mexico Cup twice, in 1943 and 1947, in the latter

15 MUSEOS QUE DAN CUENTA DEL ARTE, HISTORIA Y CULTURA DE LA CIUDAD.

15 MUSEUMS THAT TELL ABOUT THE ART, HISTORY AND CULTURE OF THE CITY.

- ▲ Museo de Presidentes y Banderas.
- ▲ the Museum of Presidents and Flags.
- ◀ Museo de la Cerveza.
- ◀ The Beer Museum.

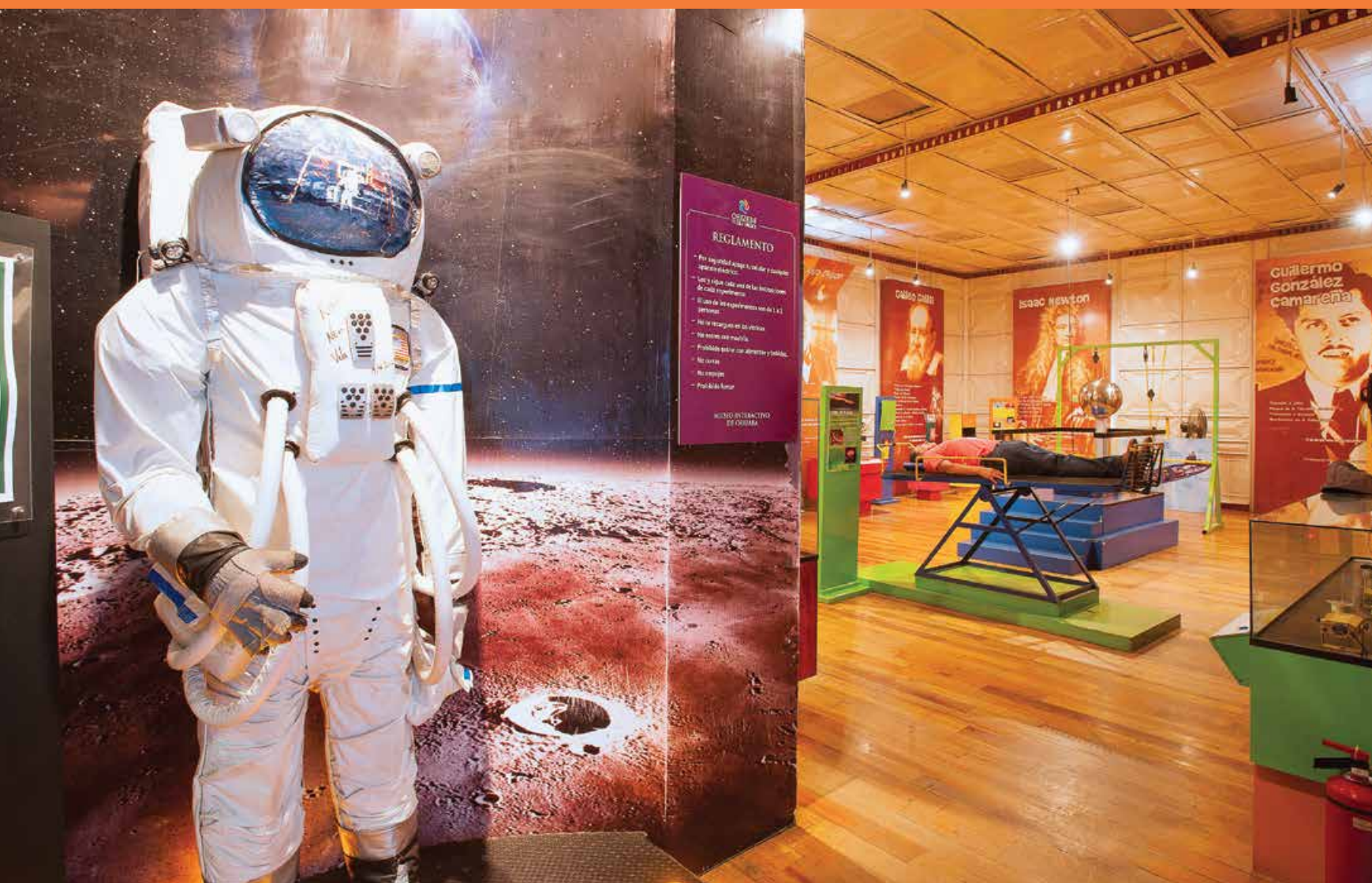


- ▲ Museo de la historia futbolística de Orizaba.
- ▲ *The Museum of Orizaba football history.*
- ▼ Museo Raíces de Orizaba.
- ▼ *Museum of Orizaba Roots.*





Museo Interactivo y
Planetario Rodolfo Neri
en el Palacio de Hierro.
*Interactive Museum and
Rodolfo Neri Planetarium
at the Iron Palace.*



► El Museo de Arte del estado alberga ocho salas de exhibición con alrededor de 700 obras.

► *The State Art Museum has eight exhibition rooms, with around 700 works.*







Museo de Arte
del estado.
State Art Museum.



Por la gran afición al fútbol, fue posible la visita de famosos equipos como la Selección Vasca en 1936 y el Club Barcelona en 1937. El museo es una parada obligada para cualquier visitante a la ciudad.

Percy Clifford también introdujo el golf en México, desarrollando el primer campo de golf del país en la Fábrica de Yute Santa Gertrudis de Orizaba en 1894, siendo inicialmente de 6 hoyos y ampliado a 9 hoyos par 36. Su hijo, del mismo nombre y nacido en Orizaba, fue diseñador y desarrollador de un buen número de campos de golf en los principales destinos turísticos de México en el siglo XX.

En el Cerro del Borrego se encuentra el Museo de Sitio, donde se relatan los principales hechos históricos que tuvieron lugar durante la batalla librada entre el Ejército Mexicano y los invasores franceses, así como el Museo Geográfico de Orizaba II (MUSGO II) que expone la cartografía regional desde el siglo XVI hasta la actualidad.

El Museo de Arte del Estado fue inaugurado y abierto al público en 1994. Se ubica en el Oratorio de San Felipe Neri, que alberga ocho salas de exhibición con alrededor de 700 obras de gran valor artístico. En sus salas se exhiben las obras de ilustres orizabeños: José Justo Montiel, talentoso pintor decimonónico, conocido por su inclinación hacia el arte sacro y retratista de la talla de Velázquez por cuyo estudio pasaron muchos personajes de la sociedad orizabeña; Gabriel Barranco, pintor autodidacta incorporado a la leva del Ejército realista, quien realizó obras de caballete con temas religiosos, varias de las cuales se encuentran en la catedral de San Miguel Arcángel; su talento era tal que cuando Maximiliano visitó el lugar quiso condecorarle pero él se rehusó, pues se consideraba indigno de tal reconocimiento; y de Casimiro Castro, dibujante, litógrafo y pintor, cronista gráfico y paisajista de gran fama.

También se exponen de manera permanente importantes creaciones de pintores y muralistas como Diego Rivera, de quien se exhiben 36 obras de caballete que donó al gobierno de Veracruz

it was also champion of champions. The great love for soccer, made the visit of famous teams, such as the Basque national team in 1936 and the Barcelona Club in 1937, possible. The museum is a must-see for any visitor to the city.

Percy Clifford also introduced golf to Mexico, developing the country's first golf course at Orizaba's Santa Gertrudis Yute Factory in 1894. At first it was only a 6-hole course, but was then later expanded to a 9-hole, par-36 course. His son, of the same name, born in Orizaba, was designer and developer of a large number of golf courses in Mexico's main tourist destinations during the 20th century.

At the Cerro del Borrego, the Site Museum depicts the main historic events that took place during the battle between the Mexican Army and the French invaders, while the Orizaba Geographic Museum II (MUSGO II) shows regional maps from the 16th century to present.

The State Art Museum was inaugurated and opened to the public in 1994. Located in the San Felipe Neri chapel, it has eight exhibition rooms, with around 700 works of great artistic value. Its rooms show works by renowned Orizaba artists: José Justo Montiel, a talented painter of the 19th century, famous for his inclination towards sacred art and a portrait painter as renowned as Velázquez. Many important Orizaba personalities were clients of his art studio. Gabriel Barranco was a self-taught painter who joined the royalist army, and made easel paintings with religious themes (several of them can be found in San Miguel Arcángel Cathedral); he was so talented that when Maximilian visited the place he wanted to honor him, but the artist considered himself unworthy of such an award and refused it. Finally, Casimiro Castro was a renowned draftsman, lithographer and painter, as well as a graphic chronicler and landscape painter.

There is also a permanent exhibition with important works by painters and muralists such as Diego Rivera, who donated 36 easel paintings to the government of Veracruz, who had helped him



▲ "El Fumador", obra de José Justo Montiel.

▲ "El Fumador" (The Smoker), work by José Justo Montiel.





PATIO DEL
ANTIGUO
ORATORIO DE
SAN FELIPE
NERI.

PATIO OF THE SAN
FELIPE NERI CHAPEL.

por haberlo apoyado con la primera beca que el artista obtuvo para estudiar en Europa; de José María Velasco, el excepcional paisajista mexicano que captó en pinceles el majestuoso paisaje de Orizaba; de Miguel Cabrera, pintor novohispano, caracterizado por ser uno de los máximos exponentes de la pintura barroca del virreinato; del enigmático barón Alejandro von Humboldt, que descubre en unos lienzos su faceta poco conocida como dibujante; y del notable retratista tlacotalpeño Salvador Ferrando, entre otros.

El Archivo Municipal “José Ma. Naredo” ocupa una magnífica construcción representativa de la arquitectura vernácula orizabeña. En torno de su patio las habitaciones resguardan un gran acervo histórico y cultural que data de 1594, constituido por los siguientes archivos: Colegio Preparatorio, Registro Civil (hasta 1899), Actas de Cabildo, Fototeca, Planoteca y Hemeroteca, la más completa de Veracruz, una biblioteca musical y el Museo de la Ciudad.⁶⁷

No menos importante es el Museo de la Torre de la Catedral donde se exhibe arte sacro y la historia de la Catedral de Orizaba expuesta en hermosas fotografías. Si alguien se atreve a subir los 90 escalones de la torre hasta el campanario podrá admirar las enormes campanas que datan de 1700 y gozar de las mejores vistas panorámicas de la ciudad.

En la misma línea del arte sacro se encuentra el Museo de Arte Religioso de San Antonio, donde se exponen obras de Gabriel Barranco, de José Justo Montiel y reliquias exhibidas en catafalcos.

El Museo Metropolitano es otro recinto en el que se expone la historia de Orizaba en una línea del tiempo dividida en tres etapas: Orizaba Prehispánica, Orizaba Colonial y Orizaba Contemporánea, a través de fotografías, litografías, objetos y documentos únicos, algunos de los cuales nunca antes habían sido exhibidos. Contiguo al museo se encuentra la Galería Palacio que cuenta con tres salas en las que se exponen muestras de distintas temáticas de actualidad.

get his first scholarship to study in Europe. José María Velasco, the famous Mexican landscape painter, painted the majestic scenery of Orizaba, while Miguel Cabrera, a New Spain painter, is known as one of the major representatives of the Baroque painting of the viceroyalty. Other artists include Alexander von Humboldt, the enigmatic baron whose works of art reveal one of his relatively unknown facets as a sketch artist, and Salvador Ferrando, a famous portrait painter from Tlacotalpan, among others.

The “José Ma. Naredo” Municipal Archives are located in a beautiful building representative of Orizaba vernacular architecture. Around its patio, several rooms house a large historic and cultural heritage that dates back to 1594, and it is made up of the following archives: Colegio Preparatorio, Civil Registry (until 1899), city council documents, photographic library, plans library, newspapers and periodicals library (the largest one in Veracruz), a musical library and the City Museum.⁶⁷

The Museum of the Cathedral Tower is just as important, since it shows sacred art and the history of Orizaba Cathedral displayed in beautiful photographs. Those who dare climb the 90 stairs all the way to the bell tower, will have the opportunity to admire the huge bells that date back to 1700 and enjoy one of the best panoramic views of the city.

Along the same lines as sacred art, is the Museum of Religious Art of San Antonio, where the works of Gabriel Barranco, of José Justo Montiel and relics are exhibited on catafalques.

The Metropolitan Museum is yet another one that showcases the history of Orizaba according to a timeline divided in three stages: Prehispanic Orizaba, Colonial Orizaba and Contemporary Orizaba, through photographs, lithographs, unique objects and documents, some of them which had never been shown before. Next to the museum, the Galería Palacio has three rooms that show exhibitions on different topics of contemporary interest.



▲ José María Naredo, historiador de Orizaba en honor del cual se nombra el Archivo Municipal.

▲ *The Municipal Archives are named after José María Naredo, historian*





Archivo Municipal
"José Ma. Naredo".
Municipal Archives.





CLUB DE
GOLF SANTA
GERTRUDIS.
SANTA GERTRUDIS
GOLF CLUB.







UN VIAJE A LAS ALTURAS...

Enclavada en el centro de la ciudad, en el corazón del Paseo del Río, en la Plaza Pichucalco, se encuentra la estación de ascenso del Teleférico de Orizaba. Llegamos a ella a través del elevador panorámico del Palacio Municipal o bajando desde el Puente de la Independencia. Una breve espera, suavizada por el sonido del río y la algarabía de los visitantes, es el preludio para el ascenso de alrededor de 300 metros y 917 metros de longitud que recorre el tercer teleférico más largo y el quinto más alto del país.

En pocos minutos se realiza el recorrido con una vista extraordinaria de la ciudad y el Valle de Orizaba en la que gradualmente se pierden los detalles de las edificaciones, surgen la belleza del valle en su plenitud y la cuadrícula de las calles, y emergen, entre los tejados, la Alameda, las torres y cúpulas de las iglesias, el Palacio de Hierro, la estación del ferrocarril...

En la cima hay que decidir el orden en que vamos a visitar el Eco Parque del Cerro del Borrego porque no queremos perdernos de nada de lo que ahí se puede experimentar.

Los amantes de la naturaleza probablemente darán prioridad al Sendero Interpretativo y a las espectaculares vistas del Valle de Orizaba

EXPLORING THE HEIGHTS...

Located in the city center, in the heart of the River Walk, on Pichucalco Square, we find the Orizaba cable car station. We get there by means of a panoramic elevator from the City Hall or from Independence Bridge. A short wait, amidst the sound of the river and the bustling crowd of visitors, is the prelude to a 984-ft high and 3000-ft long ride up aboard the third longest and the fifth highest cable car in the country.

The short ride offers breathtaking views of the city and the Orizaba Valley in which the details of the buildings gradually fade away, while the beauty of the valley and the street grids appear and one can identify the Alameda, the towers and domes of the churches, the Iron Palace and the railroad station, emerging among the rooftops.

Once at the top, one has to decide what to visit first at Cerro del Borrego Eco Parks. You certainly wouldn't want to miss anything of what you can experience there.

Nature lovers will probably choose the Interpretation Path first as well as the spectacular views over the Orizaba Valley and the Rio Blanco

**EL ASCENSO
ES DE
ALREDEDOR
DE 300 METROS
Y 917 METROS
DE LONGITUD.**

**A 984-FT HIGH AND
3000-FT LONG RIDE.**

◀ Teleférico de Orizaba.
◀ Orizaba cable car.



y del Cañón del Río Blanco que se tienen en sus tres miradores; los buscadores de la aventura recorrerán la tirolesa de 250 metros de longitud; los de la historia revivirán la Batalla del Cerro del Borrego de 1862, cuando el Ejército Mexicano luchó contra los soldados del imperial Ejército francés, representada en los vestigios del fuerte donde tuvo lugar. Para documentar la experiencia hay que visitar el Museo de Sitio dedicado a esta batalla.

Para conocer y comprender la evolución de la ciudad que se extiende a nuestros pies, se cuenta con el Museo Geográfico de Orizaba II (MUSGO II), que contiene mapas que datan desde el siglo XVI hasta el presente.

Canyon one can admire from its three lookouts (miradores); the more adventure-inclined will choose the 820-ft long zipline; those interested in history will relive the Cerro del Borrego Battle in 1862, when the Mexican Army fought against the soldiers of the French Imperial Army, as represented in the vestiges of the fortress where it took place. To learn more about this historic event, a visit to the site museum dedicated to this battle is a must.

To know and understand the evolution of the city below our feet, the Orizaba Geographic Museum II (MUSGO II) contains maps dating from the 16th century to the present day.



Para descansar, reponer energías y alargar al máximo nuestra estancia en este espectacular mirador que es el Cerro del Borrego se cuenta con áreas de picnic y cabaña comedor.

Con cierta nostalgia abordamos el funicular para descender al corazón del Centro Histórico de la ciudad, que según la leyenda no abandonaremos porque subimos al Cerro del Borrego.

Cerro del Borrego has picnic areas and a roofed area to relax over lunch, recover from the hike and stay longer to enjoy the view from this spectacular lookout.

We board the cable car back for the ride down to the heart of the city Historic Center, feeling a bit nostalgic, but legend has it that whoever has climbed to Cerro del Borrego will never abandon the city.

▲ Vista desde el Cerro del Borrego y tirolesa.

▲ View from Cerro del Borrego and zipline.







TELEFÉRICO.
CABLE CAR.

CONVIVIENDO CON LA NATURALEZA

Orizaba cuenta con dos ecoparques más: el Eco Parque Río que sirve de acceso al Paseo del Río en su extremo norte y forma parte de la Reserva Animal, y el Eco Parque Cerro de Escamela donde es posible practicar la caminata en el Sendero del Venado y la espeleología en sus numerosas cuevas, como son las del Zopilote, del Chivo, de los Caracoles y la de los Fósiles, o bien, admirar el paisaje y departir con la familia en el Parque de Los Venados localizado al pie del cerro.

Cercana al Eco Parque Cerro de Escamela se encuentra la Laguna de Ojo de Agua, formada por las heladas aguas de los manantiales que nacen al pie del cerro. Es un sitio muy visitado por los orizabenses ya que la tranquilidad de sus aguas hace posible que funcione como balneario, además de ser un sitio ideal para disfrutar de los antojitos tradicionales de la gastronomía local.

Ahí se lleva a cabo cada 24 de junio la conmemoración de la Leyenda de la Sirena de Ojo de Agua, mediante una representación que dice que en un día nublado, lluvioso y con poca luz, aparece una bella dama con cola de pez cantando en el centro de la laguna con una pequeña jícara llena de joyas que tiene entre sus manos.

En el Parque Nacional Cañón del Río Blanco, en el sur de la ciudad, se localiza el paseo de los 500 escalones por los que se desciende al fondo del cañón para recorrer la ribera del Río Blanco hasta Tuxpango. En la parte alta del paseo es posible apreciar un espectacular paisaje dominado por la Cascada del Elefante, cuya caída es de 19 metros, o bien deslizarse en la tirolesa más alta del estado, suspendida a una altura de 120 metros, conformada por dos vías de 288 y 270 metros de longitud, respectivamente.

LIVING AMIDST NATURE

Orizaba has another two ecoparks: Río Eco Park that is the gateway to River Walk on the north side and is part of the Animal Reserve, and Cerro de Escamela Ecopark where you can hike on the Deer Path, and explore some of its many caves (Black Vulture Cave, Snails Cave, Goat Cave or Fossils Cave), or just enjoy the view and some family time at the Deer Park at the foot of the mountain.

Close to Cerro de Escamela Ecopark, the Ojo de Agua lagoon was formed by the cold waters of the springs at the bottom of the mountain. It is one of Orizaba residents' favorite place with its quiet waters, ideal for swimming, in addition to the traditional specialties of local gastronomy to be found there.

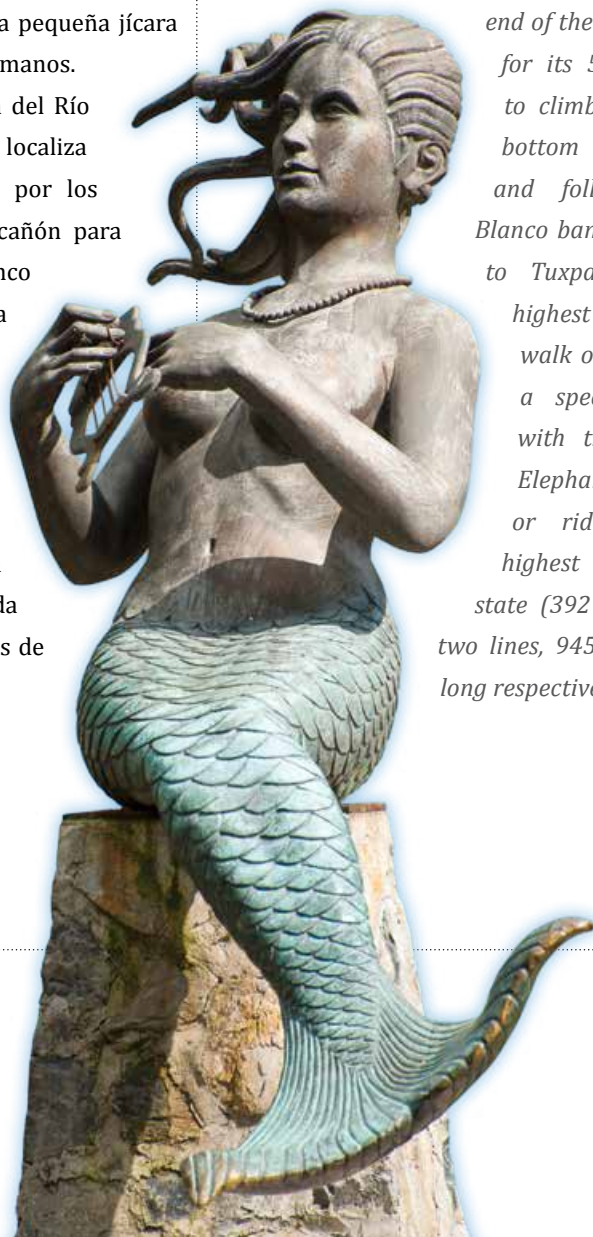
On June 24th, every year, a show represents the story of the Ojo de Agua mermaid. According to the legend, on a cloudy, rainy and dark day, a beautiful singing lady with a fish tail appears in the center of the lagoon, holding a little gourd full of jewels.

Rio Blanco Canyon National Park, on the southern end of the city, is famous for its 500 step walk to climb down to the bottom of the canyon and follow the Río Blanco banks all the way to Tuxpango. On the highest part of the walk one can admire a spectacular view with the 62-ft high Elephant Waterfall, or ride along the highest zipline in the state (392 feet) with its two lines, 945 and 885 feet long respectively.



▲ Orquídea en Orizaba.
▲ Orchid in Orizaba.

- Sirena de Ojo de Agua y Cascada del Elefante.
- Ojo de Agua mermaid and the Elephant Waterfall.









PASEO DE LOS
500 ESCALONES.
500 STEP WALK.



LAGUNA DE
OJO DE AGUA.
THE OJO DE AGUA
LAGOON.







LOS SABORES DEL MESTIZAJE

La tradicional cocina orizabeña es de raíces prehispánicas. Está hecha a base de maíz blanco o azul con el que se elaboran diversos platillos típicos, como son las exquisitas picaditas, hechas a mano, que se preparan con salsa verde, roja o macha, queso, cebolla y moronas de chicharrón que coronan el sencillo y delicioso platillo para su consumo generalmente matutino. El tamaño de las picaditas puede parecer engañoso, porque aunque rebasan el tamaño de un plato, una nunca es suficiente.

El unto es un ingrediente que no puede faltar en los antojitos orizabeños. Es un ligero toque de manteca derretida que le da un sabor inigualable a los platillos.

Las garnachas son un platillo característico de Orizaba: se elabora con tortillas más pequeñas pasadas por manteca en el comal, con la salsa de su preferencia, carne de res deshebrada, cebolla y papa. El chileatole es un platillo que se consume por las noches en los puestos que se encuentran afuera de las iglesias, en antojerías o cercanos a las paradas de los camiones. Se elabora con masa, elotes tiernos desgranados y en trozo, agua, hojas de chayote, hojas de calabaza, epazote, chile serrano y carne de chito o camarón, según sea verde o rojo el color solicitado.

MESTIZO FLAVORS

The traditional cuisine from Orizaba has pre-Hispanic roots. It is based on white or blue corn used to prepare several typical dishes, such as the exquisite handmade picadas (green, red or macha sauce, cheese, onion, and dry pork skin bits), a favorite, simple and delicious morning dish. The size of the picadas can be a bit deceiving, even though they are usually larger than a plate, one is never enough.

Unto is an essential item of Orizaba typical antojitos (appetizers). It is a light touch of melted animal fat that adds a unique touch to all dishes.

Garnachas are a typical dish in Orizaba: they are made with smaller tortillas bathed in animal fat, and cooked on a comal (Mexican hotplate) with the sauce of your choice, as well as with shredded beef, onion and potatoes. Chileatole is usually eaten in the evening and can be found in all food stands outside churches, or in small eateries close to bus stops. It is made with corn dough, tender corn grains, water, chayote and squash leaves, epazote, serrano chili pepper and chito (goat meat) or shrimp, depending if it's green or red chileatole.

LA COCINA ORIZABEÑA TRADICIONAL ES DE RAÍCES PREHISPÁNICAS.

THE TRADITIONAL CUISINE FROM ORIZABA HAS PRE-HISPANIC ROOTS.

▲ Dulces típicos.

▲ Traditional sweets.

◀ Platillos tradicionales.

◀ Traditional dishes.

SE HAN
INTEGRADO
AL MENÚ
ORIZABEÑO
INFLUENCIAS
ESPAÑOLAS
Y DEL MEDIO
ORIENTE.

THE CUISINE FROM
ORIZABA HAS BEEN
INFLUENCED BY
SPAIN AND THE
MIDDLE EAST.

Otro platillo que guarda parte de la historia de Orizaba son los pambazos, creados ahí de acuerdo con la leyenda que señala que el chef que acompañaba al emperador Maximiliano de Habsburgo, le quiso sorprender con un nuevo platillo en su honor, elaborando un pan en forma de volcán, con un pequeño pico, espolvoreado de harina, relleno de exquisitos ingredientes, que representara al extraordinario Pico de Orizaba.

También se comen los tacos de flor de calabaza con chicharrón molido; las memelas o gorditas que son una mezcla de masa con frijoles que se vuelve una tortilla gruesa a la cual una vez frita se le agregan encima queso, crema y salsa; las empanadas de pollo, de picadillo o de queso de hebra; las tostadas con carne deshebrada de pollo o res; los populares tacos de tripa de cerdo con lechuga, cebolla, salsa, crema y queso; y el tradicional tesmole de barbacoa, res o pollo.

Las tortas de pierna se han convertido en otra tradición culinaria de Orizaba, por lo que es posible encontrar numerosas torterías que compiten en calidad y precio en el centro de la ciudad.

El chayote es sin duda la planta más representativa de la ciudad y el más conocido de los alimentos orizabeños, lo que ha dado lugar a que a los originarios de Orizaba se les llame chayoteros. Se consume como guarnición, plato fuerte o postre. El dulce de chayote es uno de los platillos icónicos de la gastronomía orizabeña.

Otros alimentos que se han integrado al menú de los orizabeños provienen de la influencia gastronómica de los inmigrantes españoles, así como del Medio Oriente, en la que destacan los famosos tacos árabes, muy apreciados por los comensales nocturnos.

Cualquier persona que visite Orizaba no puede dejar de experimentar estos sabores únicos de la cocina típica en el mercado Melchor Ocampo, ubicado en el centro a unos pasos del Palacio de Hierro, y en el de Cerritos, en la antigua fábrica del mismo nombre, o bien en el balneario de Ojo de Agua.

Pambazos are another iconic Orizaba specialty. According to the legend, the chef who used to cook for Maximilian of Habsburg, wanted to surprise him with a new dish in his honor, so he baked a volcano-shaped bread, with a little peak, he sprinkled it with flour to make it look like the Pico de Orizaba and filled it with delicious ingredients.

Other favorites include squash blossom tacos served with ground, dry pork skin; memelas or gorditas, a mix of corn dough and beans that becomes a thick tortilla you fry before adding cheese, cream and sauce; the chicken, ground beef or shredded cheese empanadas; tostadas with shredded beef or chicken; the popular pork belly tacos served with lettuce, onion, sauce, cream and cheese; and finally the traditional barbacoa, beef or chicken tesmole.

Tortas de pierna (pork sandwich) have become a local culinary tradition, and they can be bought at one of the many torterías that compete in prices and quality in the city downtown.

Chayote is undoubtedly the most representative plant of the city and the most famous Orizaba food item, so much so that people from Orizaba are usually referred to as chayoteros. It is used as a side dish, main dish or dessert. The dulce de chayote is one of the most iconic dishes of the local gastronomy.

The gastronomic influence of immigrants from Spain and the Middle East is visible in dishes that are now typical from Orizaba, such as the famous Arab tacos people usually eat at night.

Whoever visits Orizaba must try these unique flavors of the typical local cuisine, whether at the Melchor Ocampo market, in the center of town, just a few steps from the Iron Palace or at Cerritos, in the former factory by the same name, or even at the Ojo de Agua park.

► Arriba: Puesto en el mercado Melchor Ocampo. Al centro: Pambazo, con pan en forma de volcán.

► Top: A stand at the Melchor Ocampo market. Center: Pambazo, with a volcano-shaped bread.









FIESTAS Y TRADICIONES

Desde sus orígenes ha sido tradicional en Orizaba la celebración de distintas festividades cívicas y religiosas. Las primeras ponen de manifiesto los profundos sentimientos patrióticos de su pueblo o su afán por la cultura, y las segundas, revelan el fervor espiritual. En todas ellas se muestra la generosidad y amabilidad de los orizabenses y su espíritu de comunión.

Por su importancia, destacan las fiestas cívicas del Aniversario del Palacio de Hierro que se lleva a cabo el 16 de septiembre, y el Día de Orizaba que se celebra cada 18 de diciembre para conmemorar la Cédula Real expedida por Carlos III en 1776, mediante la cual le concede el escudo de armas y el derecho de usar estandarte a la recién nombrada villa, título que se le había otorgado el 27 de enero de 1774.

El escudo, motivo de orgullo, es sin lugar a dudas uno de los más bellos que existen en México, lleno de significados. De acuerdo con la heráldica, el blasón de la ciudad es cuartelado, "lleva sostenido el blasón por las garras y el pico de un águila coronada; el primer cuartel de la derecha lleva cinco estrellas blancas en campo de azur; segundo cuartel una encina en campo de oro;

CELEBRATIONS AND TRADITIONS

From the start, Orizaba has had many traditional celebrations, both civic and religious. The former evidence the deep patriotic feelings of its people and their love for culture, while the latter show their spiritual fervor. All of them are opportunities for the people of Orizaba to show their generosity, kindness and communal spirit.

The most important celebrations are the civic celebrations of the Anniversary of the Iron Palace on September 16th, and Orizaba Day on December 18th, to commemorate the Royal Certificate issued by Charles III in 1776, by which he granted Orizaba its coat of arms and the right to use its banner as a recently proclaimed villa (January 27th, 1774).

The coat of arms is probably among the most beautiful and meaningful in Mexico, and the locals are proud of it. According to heraldry, the city coat of arms is divided in quarters, the shield is held in the claws and beak of a crowned eagle; the first quarter has five white stars on a blue background; the second one a holm oak on a golden background; the third one a lion on a golden background; and the fourth one a ship on a blue background; the

DESDE SU ORIGEN SE HAN CELEBRADO FESTIVIDADES CÍVICAS Y RELIGIOSAS.

FROM THE START,
THE CITY HAS HAD
CIVIC AND RELIGIOUS
CELEBRATIONS.

◀ Procesiones y ceremonias en honor a la Virgen de Guadalupe.
◀ Processions and ceremonies to honor Our Lady of Guadalupe.

UNA TRADICIÓN
VIVA SON
LAS FIESTAS
RELIGIOSAS.

RELIGIOUS
CELEBRATIONS ARE A
LIVE TRADITION.

tercero, león de gules en campo de oro; y el cuarto, navío en campo de azur; el escusón con las armas españolas y en la orla 'Benigno el clima, fértil el suelo, cómodo el sitio, y leal el pueblo'"⁶⁸.

Las fiestas religiosas son una tradición viva entre las que destacan la celebración de Todos Santos el 1 y 2 de noviembre, las de Semana Santa cuando se celebra el Viacrucis, la Caminata de la Cofradía, el Desfile de Reyes y las fiestas de las distintas iglesias que tienen lugar a lo largo del año.

Otras festividades que se empiezan a convertir en tradición son la Feria Expori, Feria del Libro y el Festival Metropolitano que día a día cobran mayor importancia regional y nacional.

Orizaba ofrece innumerables conciertos, foros y obras de teatro que se llevan a cabo en el Oratorio de San Felipe Neri, el Teatro Ignacio de la Llave y el Auditorio Metropolitano para deleite de pobladores y visitantes, muestra viva de la cultura que ha distinguido a la ciudad.

Orizaba tiene una gran tradición en la celebración de la fiesta de los toros. Se tienen antecedentes de la existencia de varios recintos desde el siglo XVII cuando las corridas se celebraban en la Plaza Mayor o Plaza de Armas, a ésta le sucedieron, en el siglo XIX, la Plaza del Carmen, Plaza de la Joya, de forma cuadrada; la Plaza Santa Anita, Plaza Colón, y en el siglo XX, el Toreo de Orizaba, inaugurado en 1945 y derruido a consecuencia del terremoto de 1973, y la Plaza de la Concordia, que se inaugura en 1994 con su domo geodésico, único entre los recintos de la tauromaquia.⁶⁹

in escutcheon bears the Spanish arms, whereas the border bears the following motto: "Benign climate, fertile soil, comfortable site and loyal people."⁶⁸

Religious celebrations are a live tradition, including the celebrations of All Saints on November 1st and 2nd, Easter, with the Viacrucis (stations of the Cross), the Cofradía (brotherhood) Procession, the Three Kings Day parade and the celebrations that take place all year long at the different churches.

Some more recent celebrations are gradually becoming a tradition, such as the Feria Expori, the Book Fair and the Metropolitan Festival that are increasingly important both locally and nationally. Orizaba offers numerous concerts, forums and theater plays that take place in the Temple of San Felipe Neri, Ignacio de la Llave Theater and Metropolitan Auditorium, and can be enjoyed by locals and visitors, as a living proof of the culture the city is proud of.

Orizaba has a longtime tradition of bullfighting. There have been bullrings since the 17th century when bullfights took place on the Main Square or Plaza de Armas. In the 19th century they took place at the Plaza del Carmen, Plaza de la Joya, Plaza Santa Anita, and Plaza Colón; in the 20th century, at the Orizaba Toreo, inaugurated in 1945 and destroyed by an earthquake in 1973 and at the Plaza de la Concordia, inaugurated in 1994, with its geodesic dome, the only one in a bullring.⁶⁹









Procesiones del 11 de
Diciembre en honor a la
Virgen de Guadalupe.
*Processions on December
11th to honor Our Lady
of Guadalupe.*







HOMBRES Y MUJERES

DE LA NEBLINA, DEL SOL Y LA LLUVIA...

La sociedad de Orizaba es diversa. Es el resultado de una rica mezcla de población local, indígena y mestiza, y de inmigrantes de diversos orígenes que la fueron poblando: españoles, franceses, ingleses, alemanes, italianos y de otros países de Europa, así como del Medio Oriente, entre los que destacan los sirios y libaneses, con pequeñas contribuciones de Japón y China.

La diversidad del origen y nacionalidad de sus habitantes contribuyó a que la ciudad tuviera una intensa vida cultural e intelectual alimentada por destacados y reconocidos personajes de la vida política, militar, artística, intelectual, deportiva y religiosa de México: Manuel Montes Argüelles, abogado firmante del Acta de Independencia; José Bernardo Couto Pérez, jurista, escritor, diplomático y académico; el general Ignacio de la Llave y Segura Zevallos, gobernador de Veracruz; Manuel Escandón Garmendia, rico empresario del siglo XIX, promotor del Ferrocarril Mexicano; Silvestre Moreno Cora, insigne abogado que publicó el Tratado sobre el Inicio de Amparo en 1902; Joaquín Arroniz, autor del *Ensayo de una Historia de Orizaba* en 1867; Rafael Delgado,

MEN AND WOMEN

OF THE FOG, THE SUN AND THE RAIN...

Orizaba boasts a very diverse society, a mix of local, native and mixed-race populations and immigrants from France, England, Germany, Italy and other European countries, as well as from the Middle East (especially Syria and Lebanon) with some smaller contributions from China and Japan.

Due to this large diversity of origins and nationalities, the city has had an intense cultural and intellectual life, with some outstanding personalities in the history of Mexico, whether politicians, military men, artists, intellectuals, athletes or religious authorities: Manuel Montes Argüelles, a lawyer who signed the Independence Act; José Bernardo Couto Pérez, a jurist, writer, diplomat and scholar; General Ignacio de la Llave y Segura Zevallos, Governor of Veracruz; Manuel Escandón Garmendia, a rich businessman of the 19th century and promotor of the Mexican railways; Silvestre Moreno Cora, a renowned lawyer who published Tratado sobre el Inicio de Amparo in 1902; Joaquín Arroniz, author of the Essay on the History of Orizaba in 1867; Rafael Delgado, a costumbrista writer who nicknamed Orizaba Pluviosilla; Captain Ramón Arnaud

LA SOCIEDAD DE ORIZABA ES DIVERSA.

ORIZABA BOASTS A VERY DIVERSE SOCIETY.

▲ Sara García, la "abuelita del cine mexicano".

▲ Sara García, the "grandmother of Mexican cinema".

◀ Monumento a Francisco Gabilondo Soler "Cri-Cri" en La Alameda.

◀ Monument to Francisco Gabilondo Soler "Cri-Cri" at La Alameda.

LA SOCIEDAD GUARDA EL ESPÍRITU DE LA PROVINCIA DECIMONÓNICA.

THE ORIZABA
SOCIETY HAS KEPT
ITS 19TH CENTURY
PROVINCIAL SPIRIT.

escritor costumbrista que llamó Pluviosilla a Orizaba; capitán Ramón Arnaud Vignon, único gobernador mexicano del territorio de la Isla de la Pasión o Isla de Clipperton, hoy territorio francés; Sara García, destacada actriz de la época de oro del cine mexicano, y Francisco Gabilondo Soler, *Cri-Cri*, compositor de canciones infantiles que todavía cantan las generaciones actuales.

La naturaleza de los orizabenses pareciera sacada de los personajes de las novelas costumbristas de Rafael Delgado:

...Cuando la neblina "flor de espuma" penetra en las casas y en el corazón del orizabense se animan sus galerías interiores del sentimiento y pensamiento, el recuerdo, la nostalgia y la inquietud, es el "yo" más interno del orizabense introvertido.

Con el sol del día siguiente, sale de aquellas galerías para tornarse comunicativo, bromista, hospitalario, alegre festivo y hasta humano y sensual, es la hora de la "conversación cervecera", entonces es extrovertido en plenitud...

Equidistante de la niebla y el sol, de lo introvertido y extrovertido el orizabense se hace hijo de la lluvia interminable, se hace complejo, irritable, sencillo y ágil mentalmente para acabar de moldear el alma y el misterio eterno del hombre de esta patria veracruzana...⁷⁰.

La sociedad de Orizaba todavía guarda para sí el espíritu imborrable de la provincia decimonónica, conservadora y romántica.

Vignon, the only Mexican governor of Passion Island or Clipperton Island, now a French territory; Sara García, a famous actress of the golden age of Mexican cinema and Francisco Gabilondo Soler, Cri-Cri, a composer of children's songs that are still popular among current generations.

The nature of Orizaba residents seems to have been inspired by the characters of Rafael Delgado's Costumbrista novels:

...When mist, "the foam flower," enters the homes and hearts of the people from Orizaba, it stirs their inner galleries of feelings and thoughts, their memories, nostalgia and anxiety to reveal the inner "I" of the introvert Orizaba people.

When the sun comes out the next day, they leave their galleries to become communicative, funny, hospitable, joyous, merry, even human and sensual, and "a conversation over a beer" makes them extremely extrovert.

Half-way between mist and sun, extrovert and introvert, the people from Orizaba, the sons of the endless rain, become complex, irritable, simple and mentally swift to keep shaping the soul and the eternal mystery of the people from Veracruz....⁷⁰

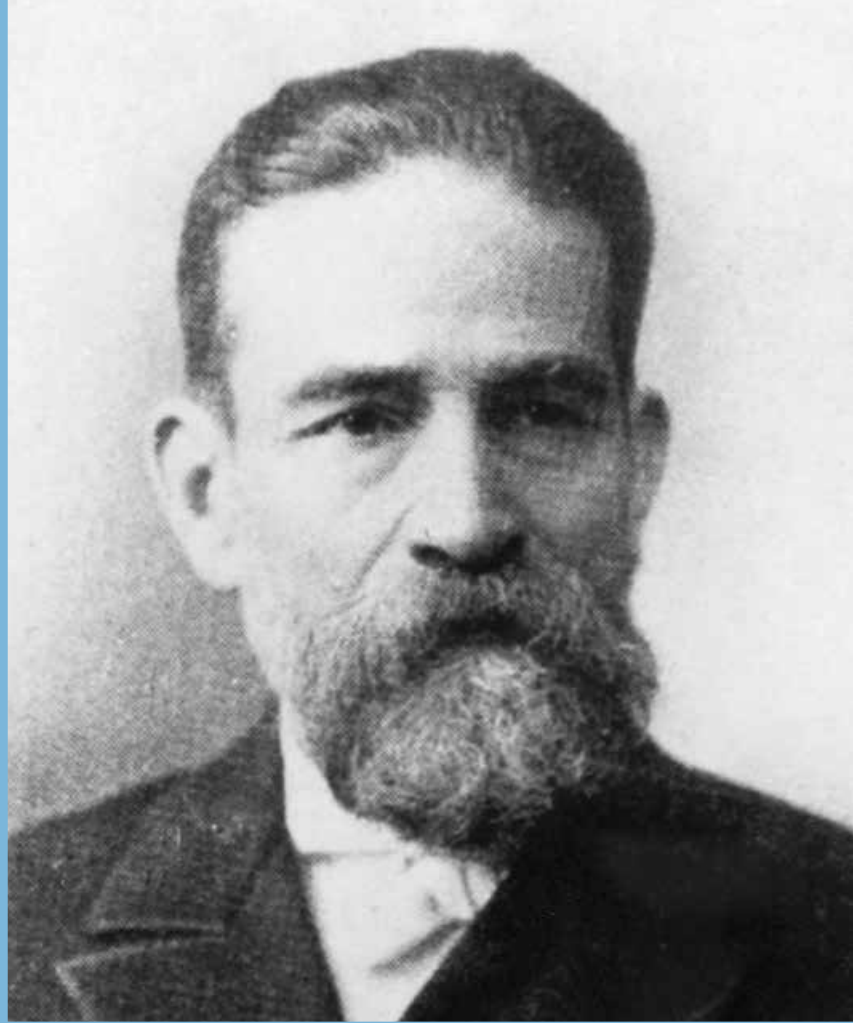
The Orizaba society has kept its 19th century, provincial, conservative and romantic spirit.



► Francisca Rubira de Ojeda, poeta orizabense.

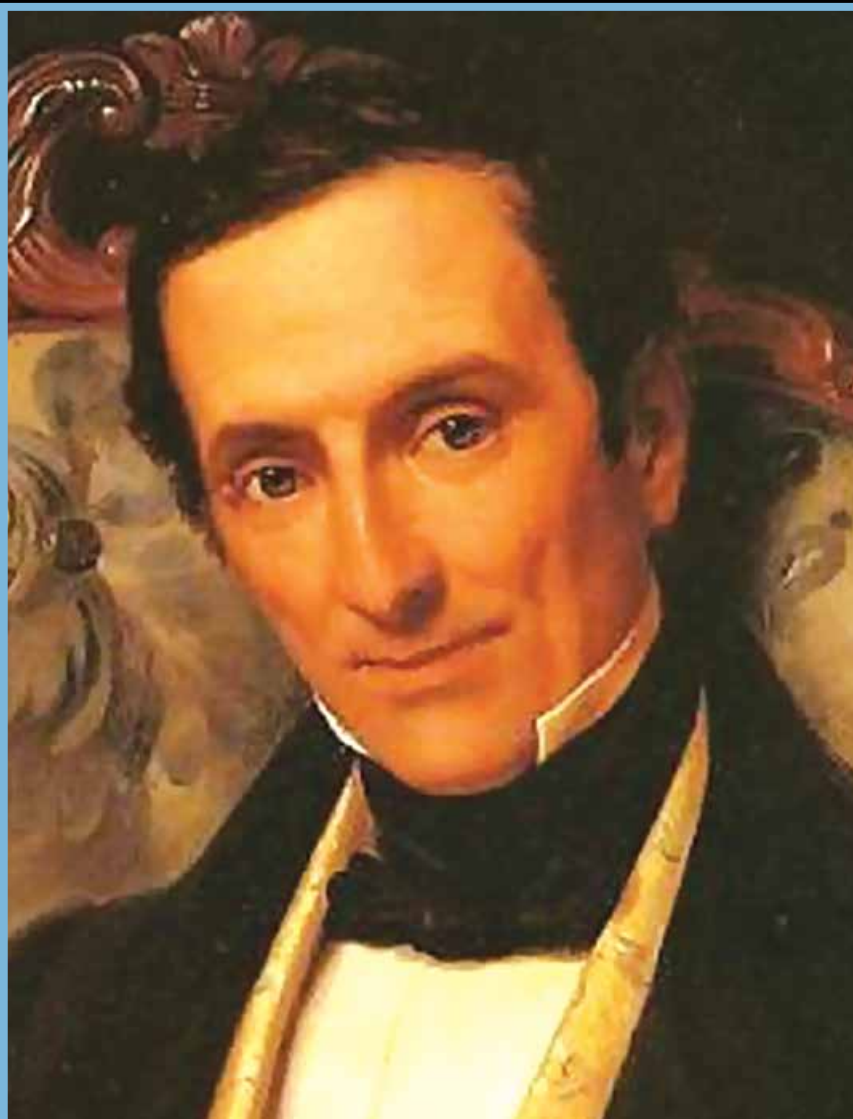
► Francisca Rubira de Ojeda, a poet from Orizaba.





▲ Ramón Arnaud Vignon.
▼ Ignacio de la Llave.

▲ Silvestre Moreno Cora.
▼ José Bernardo Couto.





La sociedad de Orizaba es el resultado de una mezcla de población indígena y mestiza, y de inmigrantes de diversos orígenes.





The society of Orizaba is the result of a mix of native and mixed-race populations, as well as immigrants from different origins.







RODEADO DE AVENTURA...

Orizaba cuenta con la infraestructura de alojamiento, servicios turísticos y de transporte que le permiten operar como centro distribuidor para poblados cercanos con características únicas que los hacen de interés para el turismo de aventura y cultural, en particular para el nicho de deportes extremos.

Hacia el norte y a menos de 10 km de distancia se encuentran los poblados de Ixhuatlancillo, ubicado al pie del cerro Tepoztécatl, el más alto del Valle de Orizaba con imponentes cascadas y cuevas, cuya población indígena conserva su idioma, tradiciones y vestimenta; Mariano Escobedo, cuya localidad de El Berro aloja el mayor vivero de flores de las Altas Montañas y donde se encuentra el Sótano del Berro, reto para los espeleólogos por sus 838 metros de profundidad y 2,029 de longitud,⁷¹ y La Perla, centro floricultor y puerta de entrada más cercana al Citlaltépetl desde Orizaba.

Hacia el poniente, a diez minutos de Orizaba, también encontramos retos para el turismo de aventura en la pared de Santa Catarina en Río Blanco con sus 24 rutas desarrolladas para la escalada en roca reconocida como la mejor de Veracruz.

Colindante con Río Blanco, en Nogales, el Parque Nacional del Cañón de la Carbonera es ideal para

ADVENTURE ALL AROUND...

Orizaba has all the hotel infrastructure, as well as tourist and transportation services required to operate as a hub for nearby places with unique characteristics that attract adventure and cultural tourism, especially the extreme sports niche.

Less than 6 miles north, we find several villages. Ixhuatlancillo, at the foot of the Tepoztécatl Mountain, the highest in the Orizaba Valley, has huge waterfalls and caves, and a native population that has kept its own language, traditions and dress. At Mariano Escobedo, El Berro is home to the largest flower nursery in the High Mountains, and the Sótano del Berro, a challenging 0.52-mile-deep and 1.25-mile-long cave.⁷¹ La Perla is a flower production center and the closest access to the Citlaltépetl from Orizaba.

To the west, only 10 minutes from Orizaba, challenging adventures await you, such as the Santa Catarina wall at Río Blanco, with 24 routes for rock climbers, rated as the best in Veracruz.

Right next to Río Blanco, at Nogales, the Cañón de la Carbonera National Park is ideal for hiking, mountain biking, canyoning, rock climbing and

ORIZABA DESTACA EN EL TURISMO DE AVENTURA Y CULTURAL.

ORIZABA IS FAMOUS FOR ADVENTURE AND CULTURAL TOURISM.

▲ Orquídea *Laelia anceps* var. *alba*.

▲ *Laelia anceps* var. *alba* orchid.

◀ Laguna de Nogales.

◀ Nogales Lagoon.



Algunas especies en
Orizaba: *Brugmansia* o
"Campana" (abajo).
*A few species found in
Orizaba: Brugmansia or
Angel Trumpet (bottom).*





Orquídeas *Laelia anceps*
(arriba) y *Epidendrum*
radicans o Estrella de Fuego.
Laelia anceps orchid (top)
and Epidendrum radicans
or fire-star orchid.



la práctica de senderismo, bicicleta de montaña, cañonismo, escalada en roca y rapel. El cañón presenta profundidades de 200 a 750 metros, 24 cascadas, 12 manantiales y cavernas para cuyo recorrido se han desarrollado cuatro rutas: Cascada Hilos de Plata y Cascada de la Jacaranda, Piedra del Águila-Túneles de la Carbonera-Sierra de Agua-Palo Verde-Altos de Nogales y la Ruta del Cañonismo. Otros sitios de interés en Nogales para los amantes de la naturaleza son la Laguna de Nogales, el Rincón de las Doncellas, la Cueva del Balcón del Diablo y la Peña Campanario.

Hacia el sur y el oriente, además del atractivo que representa el Cañón del Río Blanco para los amantes de la naturaleza, encontramos las grutas de La Cruz y Galicia en Rafael Delgado; en Ixtaczoquitlán la práctica del vuelo en parapente en la Sierra del Chicahuaxtla, y en la Barranca de Metlac la práctica de la tirolesa a 130 metros de altura y del rapel desde el antiguo puente del Ferrocarril Mexicano construido en 1873.

Mención aparte requiere la Sierra de Zongolica conocida como los "Himalayas de la Espeleología" por albergar la mayor red de sótanos y grutas del mundo, en la que destacan el Sótano de Popocatepec con su boca de 45 metros de diámetro en la que se precipita una impresionante cascada de 70 metros de altura, el Sumidero Andrés de 622 metros de longitud, 108 de profundidad y un tiro de 10 metros de diámetro, y las cuevas de Las Golondrinas, Totomochapa y El Boquerón con su puente natural. Otros atractivos naturales de interés son las cascadas Coxole y Atlahuiztla.

La Sierra de Zongolica permaneció aislada hasta mediados del siglo XX, por lo que se ha conservado la cultura indígena de su población mayoritaria de origen náhuatl, lengua aún viva en esta sierra, que se manifiesta en sus artesanías, vestimenta, fiestas, prácticas rituales relacionadas con las actividades agrícolas, y el comercio que se realiza principalmente en los mercados de Tlaquilpa, Tehuipango, Tequila y Zongolica, de gran interés para los amantes de las culturas vivas.

El turismo rural se practica en la Hacienda de Coyametla, sede de una de las industrias cafetaleras más importantes de la Sierra de Zongolica donde también se preparan diferentes refinados de aguardiente.

rappelling. The canyon is 655 to 2460 feet deep, its 24 waterfalls, 12 springs and caves can be explored along four routes: Hilos de Plata and Jacaranda Waterfalls, Piedra del Águila-Carbonera Tunnels, Sierra de Agua-Palo Verde-Altos de Nogales and the Canyoning Route. Other sites of interest for nature lovers in Nogales include: Nogales Lagoon, Rincón de las Doncellas, Balcón del Diablo Cave and Campanario Peña.

To the south and east, in addition to Río Blanco Canyon, a major attraction for nature lovers, we can mention La Cruz and Galicia Caves at Rafael Delgado; in Ixtaczoquitlán one can practice paragliding on the Sierra del Chicahuaxtla while the Metlac Canyon is ideal for ziplining, 426 feet above the ground, and rappelling from the old Mexican Railway bridge, built in 1873.

The Sierra de Zongolica belongs to a category of its own; it is known as the Speleology Himalayas because it has the largest cave network in the world. The most famous one is the Sótano de Popocatepec, with its 147-foot-wide mouth, an impressive 230-foot-high waterfall, Sumidero Andrés, 2,040 feet long, 354 feet deep, with a 33-foot-wide entrance... and the caves of Las Golondrinas, Totomochapa and El Boquerón with its natural bridge. Other natural sites of interest include Coxole and Atlahuiztla Waterfalls. The Sierra de Zongolica remained isolated until the middle of the 20th century, a condition that has allowed its population – mostly of Nahuatl origin - to preserve their native culture, including the Nahuatl language, still widely spoken in the sierra. This culture is also present in their handicrafts, costumes, celebrations, rituals related to agricultural activities, and commercial activities, mainly on the markets at Tlaquilpa, Tehuipango, Tequila and Zongolica that are of great interest for those interested in living cultures.

Rural tourism can be practiced at the Coyametla Hacienda, the center of one of the most important coffee industries in the Sierra de Zongolica, which also produces different strong liquors.



▲ Orquídea.
▲ Orchid.

- Gruta de Las Golondrinas, Zongolica.
- Las Golondrinas cave, Zongolica.





An aerial photograph of a densely populated city, likely Bogotá, Colombia, taken from a high vantage point. The city is spread across a valley, with a large mountain in the background. The sun is setting behind the mountain, creating a warm, golden-orange glow over the entire scene. The city's architecture is a mix of low-rise residential buildings and some larger commercial structures. The foreground shows the silhouettes of trees and branches, suggesting the viewer is looking down from a hillside.

COPATROCINADORES / COSPONSORS

► Fachada de la fábrica
en Orizaba, 1922.
► Facade of the factory in
Orizaba, 1922.



CERVECERÍA CUAUHTÉMOC MOCTEZUMA

Cervecería Cuauhtémoc Moctezuma es una empresa cuya trayectoria ha trascendido a lo largo del tiempo gracias a la excelente calidad de sus productos. La historia de la cerveza en Orizaba tiene como antecedente la incursión de un alemán cervecero que, solicitando el apoyo a los jefes ferrocarrileros, también alemanes, comienza a hacer cerveza en el lugar que ahora ocupa la harinera Haces (anteriormente molino Santa Elena). Más adelante, los señores Henry Mantey Wilhelm y Cuno von Alten imprimieron acciones y la empresa se constituyó en Cervecería de Guillermo Hasse y Compañía.

En 1896 se instala la cervecería en el lugar que se encuentra actualmente e inicia operaciones el 1 de julio con la denominación de Cervecería Moctezuma, SA, con una producción de cerveza de 15,000 hectolitros al año.

A pesar de la difícil etapa de la Revolución Mexicana de 1910, Cervecería Moctezuma conservó su enorme prestigio, siendo considerada un renglón importante en la economía de Orizaba y la entidad veracruzana.

En 1985 se fusiona la Cervecería Moctezuma con Cuauhtémoc, con lo cual pasa a ser parte de FEMSA.

Cervecería Cuauhtémoc Moctezuma is a brewing company whose reputation has stood the test of time due to the excellent quality of its products.

The history of beer in Orizaba begins with the arrival of a German brewer, who having asked the railroad directors for help, also German, starts making beer in the place that is now occupied by Haces flour mill (previously the Santa Elena mill). Later, Henry Mantey Wilhelm and Cuno von Alten printed stocks and the company became Cervecería de Guillermo Hasse y Compañía.

In 1896, the brewery was built in its actual location and began operations on July 1st with the name Cervecería Moctezuma, SA, producing 15,000 hectoliters per year.

In spite of the difficult time during the Mexican Revolution of 1910, Cervecería Moctezuma maintained its enormous prestige, being considered a significant sector in the economy of Orizaba and the state of Veracruz.

In 1985, Cervecería Moctezuma merges with Cuauhtémoc, thus becoming part of FEMSA.



◀ Departamento de empaque, 1922.
◀ Packaging department, 1922.

Durante más de un siglo, Cuauhtémoc Moctezuma se ha enfocado no sólo en ampliar sus instalaciones, sino en generar obras de beneficio social y familiar para sus trabajadores, como la Sociedad Cuauhtémoc y Famosa (1918), el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey (1943), a iniciativa de don Eugenio Garza Sada, y el Salón de la Fama del Beisbol Profesional Mexicano (1973).

A partir de mayo de 2010, Cuauhtémoc Moctezuma se integra a Heineken, el grupo cervecero de mayor presencia internacional y el segundo más grande del mundo en términos de ingresos.

Actualmente, cuenta con seis plantas productoras de cerveza y una maltera donde más de 16,000 trabajadores se esfuerzan para que cada cerveza sea una experiencia única. Esta dedicación en cada marca conforma el más amplio portafolio en el mercado.

En marzo de 2015 el grupo cervecero anunció una inversión por 7,350 millones de pesos para la construcción de lo que será la séptima cervecería del grupo en México, que será instalada en Meoqui, Chihuahua.

For more than a century, Cervecería Moctezuma has focused not only on expanding its installations, but also on generating projects with social benefits for its workers and their families, such as the Cuauhtémoc & Famosa Society (1918), the Monterrey Institute of Technology and Higher Education (1943), under the initiative of Eugenio Garza Sada, and the Mexican Professional Baseball Hall of Fame (1973).

As of May 2010, Cuauhtémoc Moctezuma was incorporated into the Heineken, the brewing company with the greatest international presence, and the second largest worldwide in terms of income.

Currently, it boasts six breweries and one malt-producing plant where more than 16,000 workers do their best so that each beer is a unique experience. This dedication in every brand makes up the most extensive portfolio in the market.

In March 2015, the beer company announced an investment of 7.35 billion pesos for the construction of what will be the seventh brewery of the group in Mexico, to be built in Meoqui, Chihuahua.





Tomas de la fábrica en la actualidad.

Views of the Orizaba factory nowadays.

Cuenta con un portafolio de más de 250 marcas en el mundo, incluyendo Heineken®, la marca Premium de cerveza más valiosa del mundo. Integran actualmente su portafolio Tecate®, Tecate Light®, Sol®, INDIO®, Dos Equis®, Heineken®, Bohemia®, Superior®, Kloster®, Coors Light®, Strongbow®, Noche Buena®, Carta Blanca® y Affligem®.

It boasts more than 250 brand names worldwide, including Heineken®, the world's most valuable Premium brand. Tecate®, Tecate Light®, Sol®, INDIO®, Dos Equis®, Heineken®, Bohemia®, Superior®, Kloster®, Coors Light®, Strongbow®, Noche Buena®, Carta Blanca® and Affligem® make up its current portfolio.



- Construcción de las naves en Orizaba.
- Construction of the Orizaba factory.



KIMBERLY-CLARK DE MÉXICO

En 1925 nace la fábrica de papel La Aurora, SA, 34 años después se convierte en Kimberly-Clark de México, SA de CV. En 1966, atendiendo la creciente demanda de papel en nuestro país y teniendo únicamente la Planta Naucalpan en el Estado de México, se busca ampliar sus operaciones y empieza a bosquejarse un proyecto para llevarlo a cabo; en aquel tiempo se requería la instalación de una fábrica para producir pulpa a partir del bagazo de caña, papeles para escritura e impresión y papel crepado para los productos de consumo directo como pañuelos desechables, papel higiénico, servilletas, toallas, etc.

Después de numerosos estudios de factibilidad, se decide crear este complejo fabril en el bello estado de Veracruz, y es Escamela, zona inmediata a Orizaba, la región que cuenta con la materia prima necesaria, agua suficiente, corriente eléctrica de la entonces nueva Planta de Malpaso, gas natural, magníficas vías de comunicación a los mercados, inestimable ayuda de autoridades federales y estatales, sindicatos y trabajadores de la región, con la mano de obra requerida, así como la cercanía de los centros de estudios superiores para su personal. Se cumple también, con esta localización, el propósito del gobierno federal de descentralizar

In 1925, the La Aurora, SA factory is born; 34 years later it becomes Kimberly-Clark de México, SA de CV. In 1966, to answer the growing demand for paper in our country and only having the Naucalpan Plant in the State of Mexico, it aims to expand its operations and begins outlining a project to do so. At that time a factory was needed to produce sugar cane pulp, writing and photocopy paper, and blotting paper for direct-consumption products such as disposable tissues, toilet paper, napkins, paper towel, etc.

After numerous feasibility studies, it is decided that this manufacturing complex will be built in the beautiful state of Veracruz, in Escamela, in the area adjacent to Orizaba. This region boasts the raw material needed, sufficient water, electricity from the then new Malpaso Plant, natural gas, wonderful distribution channels to the markets, and the invaluable help from federal and state authorities. In addition, it has support from unions and workers in the area, with the required labor force and nearby centers of higher education for its personnel. This location also fulfills the federal government's goal to decentralize industry for the harmonious development of the national economy at that time.

la industria para el desenvolvimiento armónico de la economía nacional de aquella época.

En 1967 inicia la adquisición de los terrenos, 52 hectáreas, de las cuales 28 pertenecían a la familia del Sr. José María Cano y a pequeños propietarios; su construcción comienza en mayo, así como los primeros contratos con los ingenios de la región para la adquisición del bagazo resultante de la molienda de la caña –que era utilizado como combustible– para la obtención de celulosa, materia prima para la fabricación de papel.

Después de los primeros arranques en 1968-69, la que conocemos como Planta Orizaba es oficialmente inaugurada a las 13:00 horas del 14 de febrero de 1970, por el entonces gobernador del estado, Lic. Rafael Murillo Vidal.

Las operaciones inician en 1968 con una línea para la producción de celulosa a partir del bagazo de caña, una Máquina de Papel Industrial y una Máquina de Papel Tissue; en marzo de 1969 comienza sus actividades el área de conversión con una línea de higiénicos y una de servilletas, dando paso a otra de servilletas y una interfoldeadora de pañuelo facial. En 1973 se ponen en marcha los planes de expansión de la planta y se instalan los siguientes equipos: una segunda línea para la Producción de Celulosa, una segunda Máquina de Papel Industrial y una segunda Máquina de Papel Tissue. En 1979 se instala una tercer Máquina de Papel Tissue.

Con su Misión: “Mejorar sustancialmente la calidad de vida de los mexicanos, mediante la fabricación, distribución y comercialización de productos indispensables para la higiene y el cuidado personal y familiar, dentro y fuera del hogar”, y su Política de Calidad: “Ofrecer al mercado productos y servicios innovadores y de calidad que satisfagan plenamente las necesidades de sus clientes y consumidores finales”, ratifica día con día su compromiso de Productividad, Calidad y Competitividad contraído con la preferencia de sus clientes, fortaleciendo y consolidando con sus plantas hermanas, una plataforma para poder hacer frente a la globalización.

En 2006, Kimberly-Clark de México decide enfocar y concentrar la gran experiencia y

In 1967, the purchasing of land begins, 52 hectares, 28 of which belong to the family of Mr. José María Cano and some smaller landowners; its construction starts in May, as well as the first contracts with the innovators of the region for acquiring sugar cane pulp – which was used as fuel – to obtain cellulose, the raw material for manufacturing paper.

After the first start-ups in 1968-69, what we know as the Orizaba Plant is officially inaugurated at 1:00 p.m. on February 14, 1970, by the then governor of the state, Rafael Murillo Vidal.

Operations begin in 1968, with a line for the production of cellulose from sugar cane pulp, an Industrial Paper Machine and a Tissue Paper Machine; in March 1969, the conversion area begins activities with a line to produce toilet paper and one for napkins, giving way to yet another line for interfolding facial tissue. In 1973, plans to expand the plant are set in motion and the following equipment installed: a second line for Cellulose Production, a second Industrial Paper Machine and a second Tissue Paper Machine. In 1979, a third Tissue Paper Machine is installed.

With its Mission: “To substantially improve the quality of life of Mexicans, through the manufacturing, distribution and commercialization of indispensable products for hygiene and personal and family care, in and outside the home,” and its Quality Policy: “To offer the market innovative and quality products and services that fully satisfy the needs of their clients and final consumers,” confirms day after day its commitment to Productivity, Quality and Competitiveness incurred by their clients’ preference, strengthening and consolidating with its sister plants, a platform in order to face globalization.

In 2006, Kimberly-Clark de México decides to focus and concentrate on its tremendous experience and resources accumulated in the Consumer Products division, in order to tend to this large and



Secciones de la planta de
Orizaba en la actualidad.

*Sections of the Orizaba
factory nowadays.*



recursos acumulados en la división de Productos al Consumidor, para atender este importante y numeroso sector con renovada energía, objetivos revitalizados y una total dedicación a todas las áreas que la integran: Productos del Hogar, Productos Infantiles, Cuidado Personal y Nuevos Productos, Protección Femenina, Productos Institucionales-Professional y Protección a los Adultos.

Kimberly-Clark de México, SAB de CV, Planta Orizaba, compete en los mercados de papel crepado, pañuelos faciales, papel higiénico, servilletas y toalla para cocina. La planta los fabrica con diferentes marcas para cubrir todas las necesidades del mercado, en sus diferentes segmentos económicos y de exportación.

En la actualidad, Kimberly-Clark de México, SAB de CV, cuenta con 10 plantas en México, fabrica, distribuye y comercializa productos de consumo frecuente que satisfacen las necesidades de higiene y cuidado personal en todos los segmentos y edades de la población dentro y fuera del hogar, entre los que se encuentran pañales desechables, productos para la alimentación, aprendizaje y transporte de los bebés, calzones entrenadores, toallas femeninas, pantiprotectores y tampones, productos para incontinencia, toallitas húmedas, shampoo y crema para bebés y niños, tintes para cabello, papel higiénico seco y húmedo, servilletas, toallas para manos, toallas de cocina, pañuelos faciales y productos para el cuidado de la salud e institucionales utilizados en lugares públicos, empresas, comercios, hoteles y hospitales, siendo sus marcas más representativas:

Kleenex^{MR}, Kleenex^{MR} Cottonelle^{MR}, Pétalo^{MR}, Vogue^{MR}, Lys^{MR}, Delsey^{MR}, Suavel^{MR}, Kotex^{MR}, Huggies^{MR}, KleenBebé^{MR}, Evenflo^{MR}, Depend^{MR}, Diapro^{MR}, Marli, Kimlark y Sanitas.

important sector with renewed energy, revitalized objectives and total dedication to all the areas that comprise it: Household Products, Baby Products, Personal Care and New Products, Feminine Protection, Professional-Institutional Products and Adult Protection.

Kimberly-Clark de México, SAB de CV, Orizaba Plant, competes in the markets of blotting paper, facial tissues, toilet paper, napkins and paper towel. The plant produces them under different brand names to cover all of the market's needs, in its varying economic segments as well as for exporting.

Nowadays, Kimberly-Clark de México, SAB de CV boasts 10 plants in Mexico, which manufacture, distribute and commercialize high-consumption products that satisfy the hygiene and personal care needs of all segments and all ages of the population, in and outside the home.

Among them are disposable diapers, feeding products, learning aids, infant carriers, training pants, sanitary napkins, mini-pads and tampons, adult diapers, wet wipes, shampoo and cream for babies and children, hair dyes, toilet paper (dry as well as towelettes), napkins, hand towels, paper towels, facial tissues and health care and institutional products used in public places, companies, businesses, hotels and hospitals. The most well-known brands among them include:

Kleenex^{MR}, Kleenex^{MR} Cottonelle^{MR}, Pétalo^{MR}, Vogue^{MR}, Lys^{MR}, Delsey^{MR}, Suavel^{MR}, Kotex^{MR}, Huggies^{MR}, KleenBebé^{MR}, Evenflo^{MR}, Depend^{MR}, Diapro^{MR}, Marli, Kimlark and Sanitas.



- Construcción de la fábrica en Orizaba.
- Construction of the Orizaba factory.



TYASA

CONSOLIDANDO UNA EMPRESA EXITOSA

Fundada en 1985, TYASA es hoy considerada la siderúrgica con mayor crecimiento en el sureste de México; su liderazgo en la fabricación y comercialización de acero en la región no tiene precedente. Actualmente, asumimos nuevos retos, que nos llevarán a diversificar los productos y servicios que ofrecemos, y que nos permitirá incursionar en diversos nichos de mercado para brindar a nuestros clientes una opción competitiva, caracterizada por involucrar en los procesos productivos tecnología vanguardista (única a nivel mundial), sustentable, para garantizar la máxima calidad en nuestros productos.

INNOVACIÓN TECNOLÓGICA – PROYECTO QUANTUM

En 2012 iniciamos un nuevo reto, un cambio radical en nuestro proceso de producción, llamado Quantum: proyecto caracterizado por su avance tecnológico, considerado como uno de los más importantes en el mundo; su vanguardia en la infraestructura y su innovador proceso nos convenció en su totalidad y nos convirtió en la primer siderúrgica a nivel mundial con este sistema de producción de acero.

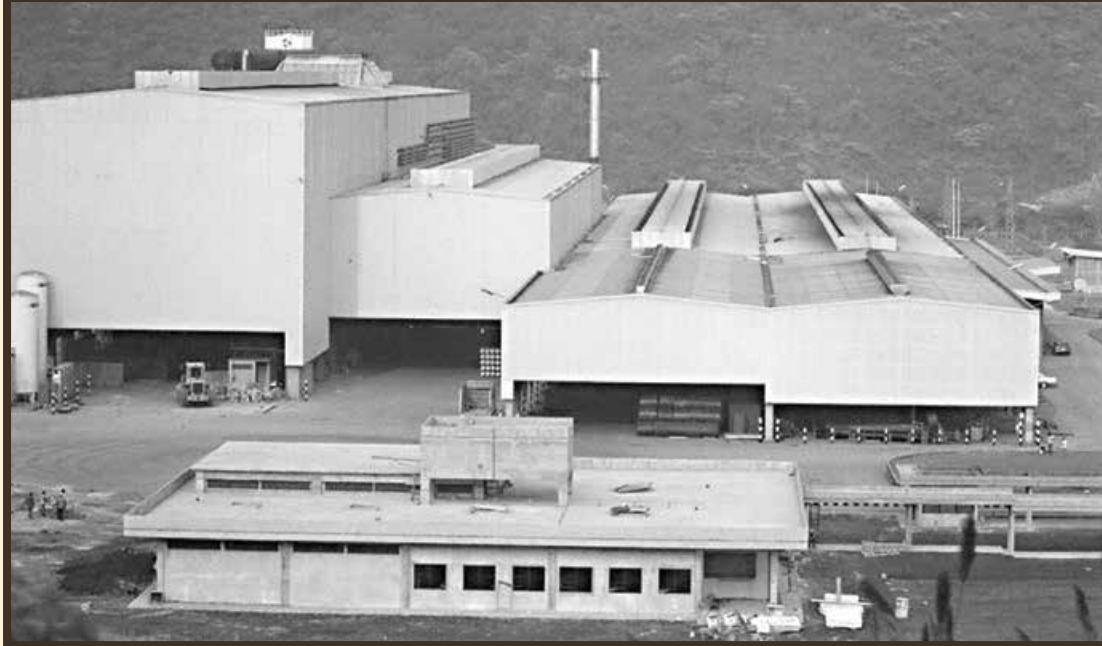
CONSOLIDATING A SUCCESSFUL BUSINESS

Founded in 1985, today TYASA is considered the fastest-growing steelmaker in southeastern Mexico; a leader in the manufacturing and commercialization of steel like no other before it.

Currently, we are taking on new challenges that will lead to diversifying the products and services we offer, and that will allow us to enter into different market niches. Thus, we will be able to provide our clients a competitive option known for involving sustainable, avant-garde technology (one-of-a-kind worldwide), in the production processes in order to guarantee maximum quality in our products.

TECHNOLOGICAL INNOVATION – QUANTUM PROJECT

In 2012 we began a new challenge, a radical change in our production process, called Quantum: a project characterized by its technological advances, considered one of the most important in the world; at the forefront regarding infrastructure, its innovative process completely convinced us and we became the first steelmaker worldwide with this steel production system.



◀ TYASA se fundó en 1985.
 ▶ TYASA was founded in 1985.

Esta nueva forma de trabajo ofrece ventajas técnicas, eficiencia en los tiempos de producción y reducción en la utilización de recursos naturales, y genera importantes beneficios ecológicos si lo comparamos con el método tradicional de fabricación de acero. Dicho proyecto culminó en el segundo semestre de 2014 y permitió incrementar nuestra capacidad de producción y detonó fuentes de empleo. Comercialmente, nos dio la posibilidad de diversificar el mercado meta al que enfocamos nuestros productos.

MERCADO DE PLANOS – PROYECTO: CASTRIP

Nuestra consolidación en el Mercado de Acero para la Construcción nos ha permitido adquirir experiencia, ofreciendo productos competitivos y un servicio inigualable; por lo que evaluando la nueva tecnología que hemos adicionado a la Infraestructura en TYASA, y las áreas de oportunidad detectadas en otros nichos de mercado, hemos decidido diversificar nuestro catálogo y ofrecer a los clientes una nueva opción en Aceros Planos.

Actualmente, nos encontramos trabajando en este nuevo reto, su nombre es “Castrip”; su tecnología única en Latinoamérica nos brinda la

This new way of working offers technical advantages, efficiency in production times and reduces the use of natural resources, generating important ecological benefits if compared to the traditional method of steel manufacturing.

This project was completed in the second half of 2014 allowing us to increase production capacity as well as generate more jobs. Commercially, it gave us the chance to diversify the target market in which we focus our products.

SHEET METAL MARKET / PROJECT: CASTRIP

Our consolidation in the Structural Steel Market has allowed us to acquire experience, offering competitive products and unequalled service; thus having assessed the new technology we have added to the TYASA infrastructure, and the areas of opportunity detected in other niche markets, we have decided to diversify our catalog and offer clients a new option in Flat Steel.

Currently, we are working on a another new challenge, called “Castrip,” with one-of-a-kind technology in Latin America that lets us produce sheet metal that will exceed all customer

capacidad de producir lámina que excederá las expectativas del consumidor. La planta entrará en funcionamiento el primer semestre de 2017. Esta nueva etapa nos permitirá consolidarnos como uno de los fabricantes de acero con mayor innovación en los procesos de producción y la máxima calidad en el sector; por las características de nuestra lámina, podremos competir contra productos nacionales e importados, así como llegar a nuevos nichos de mercado e industrias.

NUESTRO COMPROMISO SOCIAL

La adición de tecnología innovadora a nuestro sistema de producción nos ha favorecido técnica y ecológicamente, ya que nuestros procesos se han convertido en sustentables y favorecen el cuidado del medio ambiente, donde se encuentran nuestros centros de operaciones.

TYASA se ocupa en apoyar programas de índole social, cultural y deportivo; buscamos influir positivamente en el desarrollo de la comunidad; estamos seguros de que nuestra contribución mejora la calidad de vida de nuestros colaboradores y su entorno.

Así como nuestra infraestructura crece, nuestra responsabilidad social también; por ello, desde 2011 hemos apoyado la publicación de libros de la región, con la finalidad de fortalecer nuestra identidad, facilitando el acceso de información cultural y turística de la riqueza que tiene esta zona.

Para nosotros es un privilegio participar en la publicación de este libro, que lleva en sus entrañas la historia que ha dado cimientos a esta gran ciudad, que la convierte en un referente de dinamismo y tradición; en un ente lleno de contrastes, que nos llevan entre su diversidad cultural, su riqueza en atractivos turísticos naturales, turismo de aventura y una exquisita riqueza culinaria, donde se combina la calidez de su gente y sus atracciones únicas en esta zona. Esperamos que este viaje editorial despierte la curiosidad de quien aún no conoce la región, y a quien ya nos haya visitado, que redescubra las diversas facetas que puede encontrar en Orizaba...

expectations. The facility will go into operation during the first part of 2017. This new stage will confirm our position as one of the most innovative steelmakers with regards to production processes and with the sector's highest quality; because of our sheet metal's features, we can compete against national and imported products, as well as offer our products to new market niches and industries.

OUR SOCIAL COMMITMENT

The addition of innovative technology to our production system has benefitted us technically and ecologically since our processes have become more sustainable, which also benefits the environment where our facilities are located.

TYASA concerns itself with supporting social, cultural and sports programs; we aim to positively influence the development of the community; we are positive that our contributions improve the quality of life for our collaborators and their surroundings.

As our infrastructure grows, so does our social responsibility; that's why as of 2011, we have supported the publication of books on the region, with the purpose of strengthening our identity by facilitating access to cultural and touristic information about the wealth that this area has to offer.

It's a privilege for us to participate in the publication of this book that holds within the story of our great city's foundation, which makes it a dynamic yet traditional example to follow. Within this entity full of contrasts, we find cultural diversity, a wealth of natural tourist attractions and adventure tourism, as well as exquisite culinary richness combined with the warmth of its people and the area's uniqueness. We hope that this editorial trip awakens the curiosity of those who have yet to experience this region, and for those who have already visited, we hope they rediscover the varied facets of Orizaba...





Tomas de la planta de
Orizaba en la actualidad.

*Views of the Orizaba
plant nowadays.*





NOTAS / FOOTNOTES

CAPÍTULO I. ORIZABA HISTÓRICO

1 INEGI, 2012. "Perspectivas Estadísticas de Veracruz de Ignacio de la Llave" (p. 11).

2 *Historia general de las cosas de Nueva España*, libro XI, p. 703.

3 B. Rubén Morante López, "El museo arqueológico de Orizaba: la puerta al pasado", en Serrano Sánchez Carlos y Lira López Yamile (editores). *La región de Orizaba. Temas Antropológicos e Históricos*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, p. 71, 2012.

4 B. Rubén Morante López, "Las piedras de Xipe y las amenazas del Imperio", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, volumen 32, 2001, p. 17. En <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl32/ECN03203.pdf>

5 Enrique Canudas Sandoval, *Las venas de plata en la historia de México. Síntesis de historia económica. Siglo XIX. Tomo II*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco/ Editorial Utopía, SA de CV. México, 2005, p. 1127.

6 Joaquín Arróniz, *Ensayo de una historia de Orizaba*, Imprenta de J. B. Aburto, 1867, p. 80. En <https://archive.org/stream/ensayodeunahisto00arro#page/n689/mode/2up>

7 *Ibid*, p. 72.

8 Montserrat Calderón Bernabé, *Festividad y administración: la cofradía de Nuestra Señora del Rosario de Orizaba 1790-1795*, monografía, Universidad Veracruzana, Facultad de Historia, México, 2015, p. 10.

9 Obras de Miguel León Portilla, *En torno a la historia de Mesoamérica*, t. II, México: Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio Nacional, 2004, p. 292.

10 Blázquez Domínguez, Carmen *et al.*, "Veracruz Historia Breve", México: FCE/El Colegio de México/ Fideicomiso Histórico de las Américas. 2012, p. 62.

11 *Ibid*, p. 66.

12 *Ibid*, p. 69.

13 Montserrat Calderón Bernabé, *Festividad y administración: la cofradía de Nuestra Señora del Rosario de Orizaba 1790-1795*, monografía, Universidad Veracruzana, Facultad de Historia, México, 2015, p. 16.

14 Blázquez, op. cit.

15 García Ruiz, Luis J. (2013), *Una arena de conflictos. Las corporaciones de Veracruz frente a la preeminencia del poder monárquico. 1764-1810*, tesis doctoral, El Colegio de Michoacán, en http://www.colmich.edu.mx/rrersab/files/textoMiembros/arena_de_conflictos.pdf (consultado el 31 de enero de 2016).

- 16 Eulalia Ribera Carbó, "Nobles, villanos y comuneros en lucha por el control del espacio en un valle del México colonial", XIII Coloquio Internacional de Geocrítica, 2014, p. 3, en <http://www.ub.edu/geocrit/coloquio2014/Eulalia%20Ribera%20Carbo.pdf>
- 17 Eulalia Ribera Carbó, *Herencia colonial y modernidad burguesa en un espacio urbano. El caso de Orizaba en el siglo XIX*, Instituto Mora, 2002, p. 31.
- 18 Eulalia Ribera Carbó, 2014, *op. cit.*
- 19 Luis J. García Ruiz *op. cit.*
- 20 Eulalia Ribera Carbó, 2014, *op. cit.*
- 21 Luis J. García Ruiz, *op. cit.*
- 22 Carbajal López, David (2007), "Una corporación ante las revoluciones hispánicas. El convento carmelita de San Juan de la Cruz de Orizaba, 1794-1834", *Secuencia. Revista de Historia y Ciencias Sociales* (en línea), en: <http://148.215.2.11/articulo.oa?id=319127424002> ISSN 0186-0348 (consultado el 2 de febrero de 2016) pp. 11-35.
- 23 Hernández Jaimes, Jesús (2010), El desencanto por la independencia: los tabaqueros de Orizaba ante el monopolio estatal del cultivo de la hoja en México, 1821-1836, *ULÚA* 16, en Romero Pérez, Francisco (2010), Acta de independencia de México, Boletín Archivo del Archivo General Municipal e Histórico de Tepatitlán, Jalisco, en <http://www.tepatitlan.gob.mx/archivomunicipal/boletines/documentos/Bolet%C3%ADn%20No.%207%20Acta%20de%20Independencia.pdf> (consultado el 2 de febrero de 2016).
- 24 Eulalia Ribera Carbó, 2012.
- 25 Jesús Hernández Jaimes, *op. cit.*
- 26 Luis J. García Ruiz, *op. cit.*, p. 56.
- 27 *Ibid.*
- 28 Luis J. García Ruiz, *op. cit.*, p. 58.
- 29 Luis J. García Ruiz, *op. cit.*, pp. 62-63.
- 30 Jesús Hernández Jaimes, 2010.
- 31 Eulalia Ribera Carbó, 2002, p. 23.
- 32 Blázquez *et. al.*, 2012, p. 141.
- 33 David Carbajal López, 2007, p. 21.
- 34 Eulalia Ribera Carbó, 2002, p. 52.
- 35 Gabriela Orozco, *Forjadores de la América Independiente*, Quazro, 2009, p. 102.
- 36 Blázquez *et. al.*, 2012, p. 157.
- 37 David Carbajal López, *op. cit.*
- 38 Aurora Gómez-Galvarriato (coord.), *La industria textil en México*, Instituto Mora/El Colegio de Michoacán/El Colegio de México: Instituto de Investigaciones Históricas-UNAM, México, 1999, pp. 272.
- 39 Eulalia Ribera Carbó, 2002.
- 40 En http://www.letraslibres.com/sites/default/files/pdfs_articulos/Vuelta-Vol18_212_06MchVrJWmk.pdf.
- 41 Revista Estudiantil de Historia. Ideas Presentes. Miranda, Eduardo. El Sendero de un Caudillo. Porfirio Díaz y su Aporte a la Defensa en la Intervención Francesa de Puebla 5 de Mayo de 1862, consultado el 19 de abril de 2016 en <https://ideaspresentes.com/2014/05/07/el-sendero-de-un-caudillo-porfirio-diaz-y-su-aporte-a-la-defensa-en-la-intervencion-francesa-de-puebla-5-de-mayo-de-1862/>.
- 42 Naredo, José María. (1898) Estudio Geográfico, Histórico y Estadístico del Cantón y de la ciudad de Orizaba. (p. 195). Biblioteca José Vasconcelos, CONACULTA.
- 43 *Ibid.* pp. 197-198.
- 44 John Womack Jr. "Veracruz-El molino: los primeros ferrocarrileros en México, 1842-1850. *Legajos*, Boletín General del AGN, 7ª época, año 2, núm. 6, 2010, pp. 13-14.
- 45 Eulalia Ribera Carbó y Aguayo, Fernando, *Imágenes y ciudad. Orizaba a través de la lente, 1872-1910*, México, Instituto Mora, p. 126, 2014.
- 46 *Ibid.* pp. 113 -114
- 47 *Ibid.* p. 69.
- 48 Marqués de Villavieja, *Life has been good, Memories of Marques de Villavieja*. Revista del Departamento de Sociología, Vol. 4 Núm. 9, p. 69. Enero-abril, 1989. UAM Azcapotzalco.
- 49 http://biblioweb.tic.unam.mx/diccionario/htm/biografias/bio_l/laubscher_enr.htm

50 Gómez Galvarriato, Aurora y Bernardo García Díaz, "La industria textil del Valle de Orizaba y sus trabajadores: fuentes locales para su estudio", *América Latina en la Historia Económica*, publicación cuatrimestral del Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, jul-dic, 1995, volumen II, número 4, p. 60.

51 Peláez Ramos, Gerardo (s/f), "Revolución mexicana: cronología documental (1910-1917)", en http://lhblog.nuevaradio.org/b2-img/pelaez_rev_mex.pdf, consultado el 19 de febrero de 2016.

52 Blázquez *et. al.*, 2012, p. 248.

53 Guillermo Fajardo Ortiz, "Breve historia de los hospitales del IMSS en Orizaba, Veracruz", en *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, 2008, p. 220.

CAPÍTULO 2. ORIZABA PRÓSPERO

54 José María Naredo, *Estudio geográfico, histórico y estadístico del cantón y la ciudad de Orizaba*, Orizaba, Imprenta del Hospicio, 1898.

55 Instituto Metropolitano de Planeación del Desarrollo, Proyecto de Programa de Desarrollo Urbano Municipal y de Centro de Población de Orizaba, Veracruz (inédito), 2015.

56 Vid Instituto Mexicano para la Competitividad, AC, 2014. *La gobernanza de las ciudades y el territorio en México*. El índice es de tres homicidios al año por cada 100,000 habitantes, 2014 Consultado en http://imco.org.mx/indices/documentos/2014_ICU_Libro_La_gobernanza_de_las_ciudades_y_el_territorio_en_Mexico.pdf.

57 Vid Organización de las Naciones Unidas, 2014. "Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo de México". El IDH de Orizaba es de 0.838, calificado como muy alto.

58 Vid Instituto Mexicano para la Competitividad, AC, 2014. El Índice de Competitividad Urbana 2014 mide la capacidad de las ciudades mexicanas para atraer y retener talento e inversiones. Orizaba ocupa la posición decimosexta de competitividad entre las 29 ciudades en el rango de población de 250 a 500 mil habitantes. Consultado en http://imco.org.mx/indices/documentos/2014_ICU_Libro_La_gobernanza_de_las_ciudades_y_el_territorio_en_Mexico.pdf.

59 Instituto Nacional de Ecología. Semarnat, "Gestión ambiental hacia la industria", 2000, Consultado el 19 de octubre de 2015 en <http://www2.inecc.gob.mx/publicaciones/download/256.pdf>.

60 En el Paraje de Enmedio, en la Cumbre de Acultzingo y en Barranca Seca nacen los primeros escurrimientos de lo que aguas abajo será el Río Blanco; sin embargo, son los dos manantiales de Ojo Zarco los que aportan los primeros flujos importantes de agua permanente del Río Blanco.

61 Eulalia Rivera Carbó, *Herencia colonial y modernidad burguesa en un espacio urbano, El caso de Orizaba en el siglo XIX*, Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, p. 35, 2002.

62 *Ibid*, p. 101.

63 Joaquín Arroniz, *Ensayo de una historia de Orizaba*, Ed. Imprenta de J.B. Aburto, Biblioteca Alfonso Reyes de la Universidad de Nuevo León, 1867.

64 Eulalia Rivera Carbó, *op. cit.*, p. 103.

65 Eulalia Ribera Carbó. "La construcción de un paseo mexicano en el siglo XIX. Civilidad, ornato y control social" (1 de agosto de 2006), *Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona. Vol. X. Núm. 218 (80). En <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-218-80.htm>.

66 Ignacio Cabral Pérez. *Revista Anales de México*, "Arquitectura religiosa del centro de Veracruz", consultado el 22 de diciembre de 2015 en http://www.mna.inah.gob.mx/documentos/anales_mna/1012.pdf

67 Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México, A.C. Fundación Alfredo Harp Helú, consultado el 16 de diciembre de 2015 en <http://www.adabi.org.mx/content/Producto.jsx?id=314>.

68 José Luis Melgarejo Vivanco, *Breve historia de Veracruz*, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Veracruzana, pp. 105-106, en <http://www.uv.mx/coleccion/melgarejovivanco/pdf/Brevehistodever.pdf>.

69 Vid <http://www.masdeportesver.mx/tradicion-aurina-en-peligro-orizaba/#sthash.3klHzuU6.dpuf>, consultado el 25 de noviembre de 2015.

70 Pedro Ángel Palou, Historiando, *Revista Capella, rompiendo paradigmas*, "Centenario de Rafael Delgado, cantor de Pluviosilla", consultado el 22 de octubre de 2015 en <http://www.capellarevista.com.mx/centenario-de-rafael-delgado-sainz-el-gran-cantor-de-pluviosilla>.

71 Vid http://www.karstportal.org/FileStorage/Assn_Mex_Cave/20.pdf. Consultado el 8 de noviembre de 2015.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

- Arróniz, Joaquín, *Ensayo de una historia de Orizaba*, Imprenta de J. B. Aburto, 1867. En <https://archive.org>
- Blázquez Domínguez, Carmen et al., *Veracruz. Historia breve*, México: FCE/El Colegio de México/Fideicomiso Historia de las Américas, 2012, pp. 356.
- Calderón Bernabé, Montserrat, *Festividad y administración: la cofradía de Nuestra Señora del Rosario de Orizaba 1790-1795*, monografía, Universidad Veracruzana, Facultad de Historia, México, 2015.
- Canudas Sandoval, Enrique, *Las venas de plata en la historia de México. Síntesis de historia económica. Siglo XIX*. Tomo II. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco/ Editorial Utopía, SA de CV. México, 2005.
- Carbajal López, David (2007), "Una corporación ante las revoluciones hispánicas. El convento carmelita de San Juan de la Cruz de Orizaba, 1794-1834", *Secuencia. Revista de Historia y Ciencias Sociales* (en línea), en: <http://148.215.2.11>
- Cruz-Carretero, Sagrario, "Visión histórica de la presencia negra en México", p. 232, en *Estudios sobre la arqueología e historia de la región de Orizaba*, Carlos Serrano Sánchez y Yamile Lira López (editores), Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 2005.
- Fajardo Ortiz, Guillermo, "Breve historia de los hospitales del IMSS en Orizaba, Veracruz", *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social*, mar-abr 2008, v. 46, núm. 2, 2008, pp. 219-222.
- García Ruiz, Luis J. (2013), "Una arena de conflictos. Las corporaciones de Veracruz frente a la preeminencia del poder monárquico. 1764-1810", tesis doctoral, El Colegio de Michoacán, en <http://www.colmich.edu.mx>
- Gómez Galvarriato, Aurora y Bernardo García Díaz, "La industria textil del Valle de Orizaba y sus trabajadores: fuentes locales para su estudio", *América Latina en la Historia Económica*, publicación cuatrimestral del Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, jul-dic, 1995, volumen II, número 4.
- Gómez-Galvarriato, Aurora (coord.), *La industria textil en México*, Instituto Mora/ El Colegio de Michoacán/ El Colegio de México: Instituto de Investigaciones Históricas-UNAM, México, 1999, pp. 272.
- Hernández Jaimes, Jesús, "El desencanto por la independencia: los tabaqueros de Orizaba ante el monopolio estatal del cultivo de la hoja en México, 1821-1836", *ULÚA* 16, en Romero Pérez, Francisco, "Acta de independencia de México", *Boletín Archivo del Archivo General Municipal e Histórico de Tepatitlán*, Jalisco, 2010, en <http://www.tepatitlan.gob.mx>
- Historia general de las cosas de Nueva España*, libro XI.
- Ladrón de Guevara, Sara y Vázquez Zárate, Sergio (2010), "Arqueología", en Florescano, Enrique y Escamilla Juan (coords.), *Atlas del patrimonio natural, histórico y cultural de Veracruz*, México: Gobierno del Estado de Veracruz/Universidad Veracruzana, pp. 32-62, en <http://www.sev.gob.mx>
- Morante López, B. Rubén, "El museo arqueológico de Orizaba: la puerta al pasado", en Serrano Sánchez Carlos y Lira López Yamile (editores). *La región de Orizaba. Temas Antropológicos e Históricos*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2012, pp. 164.
- Morante López, B. Rubén, "Las piedras de Xipe y las amenazas del Imperio", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, volumen 32, 2001. En <http://www.ejournal.unam.mx>
- Obras de Miguel León Portilla, *En torno a la historia de Mesoamérica*, t. II, México: Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio Nacional, 2004, p. 292
- Orozco, Gabriela, *Forjadores de la América Independiente*, Quarzo, 2009, p. 156.
- Peláez Ramos, Gerardo (s/f), "Revolución mexicana: cronología documental (1910-1917)", en <http://lhblog.nuevaradio.org>
- Ribera Carbó, Eulalia, *Herencia colonial y modernidad burguesa en un espacio urbano. El caso de Orizaba en el siglo XIX*, Instituto Mora, 2002, pp. 344.
- Ribera Carbó, Eulalia, "Nobles, villanos y comuneros en lucha por el control del espacio en un valle del México colonial", XIII Coloquio Internacional de Geocrítica, 2014, p. 3, en <http://www.ub.edu>
- Yarza de De la Torre, Esperanza, *Investigaciones Geográficas*, Boletín del Instituto de Geografía, UNAM, Núm. 50, 2003, pp. 220.



ORIZABA AYER Y HOY

se terminó de imprimir en el mes de septiembre de 2016 en los talleres de Editorial Impresora Apolo; la pre prensa digital se realizó en Ultradigital Press en la Ciudad de México. Esta primer edición consta de 2,000 ejemplares.